الأجبية

قبطي – انكليزي - عربي

The Agpeya

Coptic - English - Arabic

أعداد ايبودياكون

باسم سليمان

Morning Prayer is designed to be prayed early coming of the true Light, the Lord Jesus Christ. The Prime is mainly associated with the eternity of God, His incarnation, His resurrection from the dead. It is intended to offer thanks to Him for having raised us from the sleep, beseeching Him to shin upon us, enlighten our lives, and grant us the power of His resurrection.	هذه الصلاة مُصمَّمة لتُصلىَ عند ظهور النور الحقيقي، أي السيد المسيح. وهي تتحدث عن لا نهائية الله، وتجسده، وقيامته من الأموات. والغرض منها تقديمنا الشكر لله لأنه أقامنا من سُبات النوم، متضرعين أن يُشرق علينا، وينير حياتنا، ويُعطينا قوة قيامته.

Ⲡⲓϣⲱⲣⲡ	INTRODUCTION TO EVERY HOUR	مقدمة كل ساعة
Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ Ⲁⲙⲏⲛ.	In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.	باسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد آمين.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ Ⲁⲙⲏⲛ.	Kyrie eleison. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen.	يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.
Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ ⲏ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ ⲱⲛ ⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ Ⲁⲙⲏⲛ.	Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of all ages. Amen.	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدُسِ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ آمين.
	THE LORD'S PRAYER	الصلاة الربانية
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉ̀ⲡϩⲙⲟⲧ ϫⲉ: Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ	*Make us worthy to pray thankfully:* Our Father Who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil, in Christ Jesus our Lord. For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever. Amen.	اللهمَّ اجعلْنا مستحقين أن نقولَ بشكر: أبانا الذي في السموات. ليتقدسِ اسمُكَ. ليأتِ ملكوتُكَ. لتكنْ مشيئتُكَ. كما في السماءِ كذلك على الأرضِ. خُبزَنا الذي للغدِ أعطِنا اليومَ. واغفرْ لنا ذنوبَنا كما نغفرُ نحن أيضًا للمُذنبين إلينا. ولا تُدخِلْنا في تجربةٍ. لكن نجِّنا من الشريرِ. بالمسيحِ يسوعَ ربنا لأن لكَ الملكَ والقوةَ والمجدَ إلى الأبدِ. آمين.

Ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ	THE PRAYER OF THANKSGIVING	صلاة الشكر
Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲁϥϯⲧⲟⲧⲟⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ: ̀Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧ̅ⲱ̅ⲣ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ, for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us unto Him, spared us, supported us, and brought us to this hour. Let us also ask Him, the Lord our God, the Almighty, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.	فلنشكرْ صانعَ الخيراتِ الرحومَ اللهَ، أبا ربِّنا وإلهِنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحَ، لأنه سترَنا وأعاننا، وحَفِظَنا، وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضَدَنا، وأتَى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضا فلنسألْه أن يحفظَنا في هذا اليومِ المقدس وكلِّ أيامِ حياتِنا بكلِّ سلامٍ. الضابطَ الكلِّ الربَّ إلهنا.
Ⲫⲛⲏⲃ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧ̅ⲱ̅ⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲟⲉⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ:	O Master, Lord, God the Almighty, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ, we thank You for every condition, concerning every condition, and in every condition, for You have covered us, helped us, guarded us, accepted us unto You, spared us, supported us, and brought us to this hour.	أيها السيدُ الإلهُ ضابطُ الكلِّ أبو ربِّنا وإلهِنا ومخلصِنا يسوعُ المسيحُ، نشكُرُك على كلِّ حالٍ ومن أجل كلِ حالٍ، وفى كلِ حالٍ، لأنك سترتَنا، وأعنتَنا، وحفظتنا، وقبلتنا إليك، وأشفقت علينا، وعاضدتنا، وأتيت بنا إلى هذه الساعة.
	Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, to grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.	من أجلِ هذا نسألُ ونطلبُ من صلاحك يا محبَّ البشر، امنحْنا أن نكملَ هذا اليومَ المقدسَ وكل أيامِ حياتِنا بكلِ سلامٍ مع خوفِك.
Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ	All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men, and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is	كلُّ حَسَدٍ، وكل تجربة وكلُ فعلِ الشيطان ومؤامرةِ الناس الأشرار، وقيامِ الأعداء الخفيين والظاهريين، انزِعْها عنَّا وعن سائر شعبك، وعن موضعِك المقدس هذا.

Coptic	English	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ: Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ	Yours. But those things which are good and profitable do provide for us; for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy. And lead us not into temptation, but deliver us from evil, By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ, through Whom the glory, the honor, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You, now and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.	أما الصالحات والنافعات فارزُقْنا إياها. لأنك أنت الذي أعطيتَنا السلطانَ أن ندوسَ الحيَّاتِ والعقاربَ وكلَ قوة العدو. ولا تُدخِلْنا في تجربة، لكن نجِّنا من الشرير. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قِبَلِهِ المجد والإكرام والعِزّة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ Ⲛ̅ Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲫ̀ϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: Ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁϭⲓϩⲁⲡ: Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ	**PSALM 50** Have mercy upon me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassions blot out my iniquity. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I am conscious of my iniquity; and my sin is at all times before me. Against You only I have sinned, and done evil before You: that You might be just in Your sayings, and might overcome when You are	**المزمور الخمسون** ارحمني يا الله كعظيمِ رحمتِك، ومثلَ كثرةِ رأفتِك تمحُو إثمي. اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطيتي طهرْني، لأني أنا عارفٌ بإثمي وخطيتي أمامي في كلِّ حين. لك وحدك أخطأتُ، والشَّر قدامَكَ صنعتُ. لكي تتبرَر في أقوالك. وتغلِبَ إذا حوكمتَ. لأني هاأنذا بالآثامِ حُبِل بي،

ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲁⲧⲁⲙⲁⲩ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:	judged.	وبالخطايا اشتهتني أمي.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲏ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ:	For, behold, I was conceived in iniquities, and in sins my mother conceived me. For, behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.	لأنك هكذا قد أحببتَ الحقَ، إذ أوضحتَ لي غوامضَ حكمتِك ومستوراتِها.
Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉⲛϩⲩⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲉⲓⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ. Ⲉⲕⲉ̀ⲑ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ:	You shall sprinkle me with Your hyssop, and I shall be purified: You shall wash me, and I shall be made whiter than snow. You shall make me to hear gladness and joy: the humbled bones shall rejoice.	تنضحُ عليَّ بزُوفاك فأطهُرُ، تغسلني فأبْيَضُّ أكثَر من الثلج. تُسْمِعُني سُرورًا وفرحًا، فتبتهجُ عظامي المنسحقةُ.
Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ: Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲕⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ Ⲫϯ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	Turn away Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit in my inward parts.	اصرفْ وجهَك عن خطاياي، وامحُ كلَ آثامي. قلباً نقياً اخلُقْ فيّ يا الله، وروحاً مستقيماً جدِّدْ في أحشائي.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ. Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛⲓⲕⲟⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ	Do not cast me away from Your face; and do not remove Your Holy Spirit from me. Give me the joy of Your salvation: and uphold me with a directing spirit. Then I shall teach the transgressors Your ways; and the ungodly men shall turn to You.	لا تطرحْني من قدامِ وجهِك وروحُك القدوسُ لا تنزعْه منّي. امنحْني بهجةَ خلاصِك، وبروحٍ مدبر عضدْني، فأُعَلِّمَ الأثمةَ طرقَكَ والمنافقون إليك يرجعون،
Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲱϥ Ⲫϯ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ	Deliver me from blood, O God, the God of my salvation: and my tongue shall rejoice in Your righteousness.	نجِّني من الدماءِ يا اللهُ إلهُ خلاصي، فيبتهجَ لساني بعدلك.
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ Ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲁⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ϫⲟϥϫⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ Ⲁⲣⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	O Lord, You shall open my lips; and my mouth shall declare Your praise. For if	يا رب افتحْ شَفَتَيَّ، فيُخبِرَ فمي بتسبيحِك. لأنك لو آثرتَ الذبيحةَ لكنتُ الآنَ أعطي، ولكنك لا تسرُّ بالمحرقاتِ، فالذبيحةُ للهِ روحٌ منسحقٌ. القلبُ المنكسرُ والمتواضعُ لا يرذُله الله.

пекманерϣωоүϣі ⲁ̅ⲗ.	You desired sacrifice, I would have given it: You do not take pleasure in burnt offerings. The sacrifice of God is a broken spirit: a broken and humbled heart God shall not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with sacrifices of righteousness, offering, and burnt sacrifices: then they shall offer calves upon Your altar. ALLELUIA.	أنعِمْ يا رب بمسرتِك على صـهيَوْن، ولتُبْنَ أسوارُ أورُشليم. حينئذٍ تسرُّ بذبائحِ البرِّ قرباناً ومحرقاتٍ ويقرِّبون على مذابحِكَ العجولَ. هلليلويا.
Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯϩⲟ ⲉⲠⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ *Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯϩⲟ ⲉⲠⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ* *Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯϩⲟ ⲉⲠⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅* Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ.	Come let us kneel down, let us ask Christ our God. Come let us kneel down, let us beseech Christ our King. Come let us kneel down, let us entreat Christ our Savior. O Lord Jesus Christ, the Word of God, our God, through the intercession of Saint Mary and all Your saints, preserve us, and bring us to a good start. Have mercy on us according to Your will forever. The night has passed; we thank You, O Lord, and we ask You to keep us this day away from sin and deliver us.	هلم نسجد هلم نسأل المسيح إلهنا. هلم نسجد، هلم نطلب من المسيح ملكنا. هلم نسجد، هلم نتضرع إلى المسيح مخلصنا. يا ربنا يسوع المسيح كلمة الله إلهنا، بشفاعة القديسة مريم وجميع قديسيك، احفظنا ولنبدأ بدءا حسنا. ارحمنا كإرادتك إلى الأبد. الليل عبر، نشكرك يا رب ونسأل أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية وأنقذنا.
Αποστολος προς Εφεσιος κεφ ⲇ̅ ⲁ̅ - ⲉ̅ Ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. Ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ	**THE PAULINE EPISTLE (Ephesians 4:1-5)** I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called, with all lowliness and meekness, with longsuffering, bearing with one another in love, endeavoring to	البولس من رسالة أفسس (4: 1-5) أسألكم أنا الأسير في الرب أن تسلكوا كما يحق للدعوة التي دعيتم إليها، بكل تواضع القلب والوداعة وطول الأناة، محتملين بعضكم بعضا بالمحبة، مسرعين إلى حفظ وحدانية

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ. Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ. Ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ. Ⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.	keep the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body, and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.	الروح برباط الصلح الكامل لكي تكونوا جسداً واحداً وروحاً واحدا، كما دعيتم في رجاء دعوتكم الواحد. ربٌّ واحد. وإيمان واحد. ومعمودية واحدة.
Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ̅ⲅ̅ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲩ̀ⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲓⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ	**THE FAITH OF THE CHURCH** One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Word, Who took flesh and died; and rose from the dead on the third day, and raised us with Him. One is the Holy Spirit, the Comforter, one in His Hypostasis, proceeding from the Father, purifying the whole creation, and teaching us to worship the Holy Trinity, one in divinity and one in essence. We praise Him and bless Him forever. Amen.	**من إيمان الكنيسة** واحد هو الله أبو كل أحد. واحد هو أيضا ابنه يسوع المسيح الكلمة، الذي تجسد ومات وقام من الأموات في اليوم الثالث وأقامنا معه. واحد هو الروح القدس المعزى الواحد بأقنومه، منبثق من الآب، يطهر كل البرية. يعلمنا أن نسجد للثالوث القدوس بلاهوت واحد وطبيعة واحدة، نسبحه ونباركه إلى الأبد. آمين.
Ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲮⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.Ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ Ⲁⲙⲏⲛ.	The Morning Prayer of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins. From the Psalms of our father David the prophet and the king, may his blessings be upon us all. Amen.	صلاة باكر من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي. من مزامير معلمنا داود النبي بركاته علينا
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲁ̅ Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲡⲉϥϣⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ	PSALM 1 Blessed is the man who has not walked in the counsel of the ungodly, and has not stood in the way of the sinners, and has not sat in the seat of the evil	المزمور الأول طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة المنافقين. وفى طريق الخطاة لم يقف، وفى مجلس المستهزئين لم يجلس. لكن في ناموس

ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲓⲙⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉⲥϥⲟⲣϥⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϣⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	men. But his will is in the law of the Lord; and in His law he shall meditate day and night. He shall be like the tree which is planted by the streams of water, which shall yield its fruit in its due season, and its leaf shall not scatter, and in everything he does he prospers.	الرب إرادته، وفى ناموسه يلهج نهارا وليلا. فيكون كالشجرة المغروسة على مجارى المياه التي تعطى ثمرها في حينه. وورقها لا ينتثر، وكل ما يصنع ينجح فيه.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣ̀ⲏⲥⲓ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲏⲥⲓⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ. Ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁ̅ⲗ̅.	Not so are the ungodly, not so; but rather they are like the chaff which the wind scatters upon the face of the earth. Therefore the ungodly shall not stand in judgment, nor the sinners in the council of the righteous. For the Lord knows the way of the righteous; but the way of the ungodly shall perish. ALLELUIA.	ليس كذلك المنافقون، ليس كذلك. لكنهم كالهباء الذي تذريه الريح عن وجه الأرض. فلهذا لا يقوم المنافقون في الدينونة، ولا الخطاة في مجمع الصديقين. لأن الرب يعرف طريق الأبرار، وأما طريق المنافقين فتباد. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲃ̅ Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ . Ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϯⲟⲩⲃⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲗⲡ ̀ⲛⲛⲟⲩⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲉⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲛ	PSALM 2 Why did the nations rage, and the peoples meditate on vain things? The kings of the earth stood up, and the rulers gathered together against the Lord and against His Christ; saying, “Let us break through their bonds, and cast away their yoke from us.”	المزمور الثاني لماذا ارتجت الأمم، وتفكرت الشعوب في الباطل. قام ملوك الأرض وتآمر الرؤساء معا على الرب وعلى مسيحه قائلين: لنقطع أغلالهما، ولنطرح عنا نيرهما.
Ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥ̀ⲉ̀ⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ.	He who dwells in the heavens shall laugh at them, and the Lord shall mock them. Then He shall speak to them in His anger, and in His wrath He shall trouble them.	الساكن في السموات يضحك بهم، والرب يستهزئ بهم. حينئذ يكلمهم بغضبه، وبرجزه يرجفهم.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϫⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	“But I have been established king by Him on Zion, His holy mountain, proclaiming the ordinance of the Lord: the Lord said to Me, `You are My Son, today I have begotten You.	أنا أقمته ملكا على صهيون جبل قدسه، لأكرز بأمر الرب. الرب قال لي: أنت ابني، وأنا اليوم ولدتك. اسألني فأعطيك الأمم

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲁⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ.	Ask Me, and I will give You the nations for Your inheritance, and Your authority to the end of the earth. You shall shepherd them with a rod of iron; You shall crush them as a potter's vessel.' "	ميراثك، وسلطانك إلى أقطار الأرض. لترعاهم بقضيب من حديد. ومثل آنية الفخار تسحقهم.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁϯ ϭⲓⲥ̀ⲃⲱ. Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁⲣⲓⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ. Ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϩ̀ⲑⲛⲟⲩ ⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲁ̅ⲗ̅	Now, understand, O kings: be instructed, all you who judge the earth, serve the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Take hold of instruction, lest the Lord be angry, and you perish from the way of righteousness, whenever His wrath shall be suddenly kindled. Blessed are all who trust in Him. ALLELUIA.	فالآن أيها الملوك افهموا، وتأدبوا يا جميع قضاة الأرض اعبدوا الرب بخشية. وهللوا له برعدة. الزموا الأدب لئلا يغضب الرب فتضلوا عن طريق الحق. عندما يتقد غضبه بسرعة، طوبى لجميع المتكلين عليه هلليلويا.
Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲅ̅	PSALM 3	المزمور الثالث
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ. Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ.	O Lord, why have they who afflict me multiplied? Many have risen up upon me. Many say unto my soul, "There is no salvation for him in his God." But You, O Lord, are my supporter, my glory, and the elevation of my head.	يا رب لماذا كثُر الذين يحزنونني، كثيرون قاموا عليَّ. كثيرون يقولون لنفسي، ليس له خلاص بإلهه. أنت يا رب أنت هو ناصري، مجدي ورافع رأسي.
Ϧⲉⲛ ⲡⲁϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅.	With my voice I cried unto the Lord, and He heard me out of His holy mountain.	بصوتي إلى الرب صرخت. فاستجاب لي من جبل قدسه.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ. Ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲑⲁⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ.	I laid down and slept; and I arose; for the Lord is He who supports me. I will not be afraid of ten thousands of people, who surround me; who have risen upon me.	أنا اضطجعت ونمت، ثم استيقظت لأن الرب ناصري. فلا أخاف من ربوات الجموع المحيطين بي القائمين علي.
Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ	Rise, O Lord, save me, O my God: for You have smitten all who are enemies to me without cause. The teeth of the sinners	قم يا رب خلصني يا إلهي، لأنك ضربت كل من يعاديني باطلا. أسنان الخطاة سحقتها. للرب

ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥ̀ⲗⲏⲟⲩ. Ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲕϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ. Ⲫⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. ⲁ̅ⲗ̅	You have broken. Salvation is the Lord's, and His blessing is upon His people. ALLELUIA.	الخلاص وعلى شعبه بركته. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲇ̅ Ⲉⲧⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡⲏⲱⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲕⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛⲧ. Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲥⲉϩⲟⲣϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ϥⲗⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. Ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲠⲟ̅ⲥ̅ ⲑ̀ⲣⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁϥ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ. Ⲭⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.Ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲁⲣⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ. Ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ. Ⲁⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅. Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ Ⲡⲟ̅ⲥ̅. Ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲡⲁϩⲏⲧ. Ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ 1ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ. Ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϩⲱⲣⲡ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲑ̀ⲣⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲁ̅ⲗ̅	PSALM 4 When I cried out, God of my righteousness heard me: in tribulation You have made room for me; have compassion upon me, O Lord, and hear my prayer. O you, sons of men, how long will your hearts be heavy? Why do you love vanity, and seek falsehood? Know you that the Lord has made His Holy One wondrous. The Lord hears me when I cry to Him. Be angry, and do not sin; feel sorrow upon your beds for what you say in your hearts. Offer the sacrifice of righteousness, and trust in the Lord. Many say, “Who can show us the good things?” The light of Your countenance, O Lord, has been shined upon us. You have given gladness to my heart: they have been multiplied with the fruit of their wheat and wine and oil. I shall both lie down in peace and sleep: for You alone, O Lord, have caused me to dwell in hope. ALLELUIA.	المزمور الرابع إذ دعوتُ استجبتَ لي يا إله بري. في الشدة فرجت عنى. تراءف علي يا رب واسمع صلاتي. يا بَني البشر، حتى متى تثقل قلوبكم؟ لماذا تحبون الباطل وتبتغون الكذب؟ اعلموا أن الرب قد جعل صفيه عجبًا. الرب يستجيب لي إذا ما صرختُ إليه. اغضبوا ولا تخطئوا، الذي تقولونه في قلوبكم اندموا عليه في مضاجعكم. اذبحوا ذبيحة البر، وتوكلوا على الرب. كثيرون يقولون: من يرينا الخيرات؟ قد أضاء علينا نور وجهك يا رب. أعطيت سرورا لقلبي أوفر من الذين كثرت حنطتهم وخمرهم وزيتهم. فبالسلامة أضطجع أيضا وأنام، لأنك أنت وحدك يا رب أسكنتني على الرجاء هلليلويا.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉ̅	PSALM 5	المزمور الخامس
Ϭⲓ̀ⲥⲙⲏ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲡⲁϧ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲡϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ. Ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲧⲟⲃϩⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅. Ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁϧ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ϣⲱⲣⲡ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ.	Hearken, O Lord, to my words and consider my cry. Observe the voice of my supplication, my King, and my God: for to You, O Lord, I will pray. In the morning You shall hear my voice: in the early morning I shall stand before You, and You will look upon me.	أنصت يا رب لكلماتي، واسمع(افهم) صراخي. أصغ إلى صوت طلبتي يا ملكي وإلهي، لأني إليك أصلي. يا رب بالغداة تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲭ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ϩⲓⲭ̀ⲣⲟϥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϭⲓⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟϯ.	For You are not a God who desires iniquity; nor shall he who works evil dwell in You; nor shall the transgressors abide before Your eyes: You have hated, O Lord, all who work iniquity. You will destroy all who speak falsehood. A man of blood and deceit the Lord abhors. But as for me, according to the multitude of Your mercy I shall enter Your house: I shall worship before Your holy temple in Your fear.	لأنك إله لا تشاء الإثم، ولا يساكنك من يصنع الشر. ولا يثبت مخالفو الناموس أمام عينيك. يا رب أبغضت جميع فاعلي الإثم، وتهلك كل الناطقين بالكذب. رجل الدماء والغاش يرذله الرب. أما أنا فبكثرة رحمتك أدخل بيتك، وأسجد قدام هيكل قدسك بمخافتك.
Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ. Ϫⲉ ⲙ̀ⲑⲙⲏ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ. Ⲟⲩⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.Ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲡⲉ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ. Ⲁⲩⲉⲣⲭ̀ⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ. Ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ Ⲫϯ.Ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϥⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	Guide me, O Lord, in Your righteousness; for the sake of my enemies, make my way straight before You. For in their mouth there is no truth; their heart is vain; their throat is an open tomb; with their tongues they have done deceit. Judge them, O God; let them fall down in all their counsels: wipe them out according to the abundance of their ungodliness; for they have provoked You, O Lord.	اهدِني يا رب ببِرِّك. من أجل أعدائي سهِّلْ أمامي طريقك. لأن ليس في أفواههم صدق. باطل هو قلبهم. حنجرتهم قبر مفتوح. وبألسنتهم قد غشُّوا. فدِنْهُمْ يا لله. وليسقطوا من جميع مؤامراتِهم وككثرة نفاقِهم استأصِلْهم، لأنهم قد أغضبوك يا رب.
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	But let all who hope in You be glad: they shall rejoice for ever, and You shall dwell in them; and all who love Your name shall be proud in You. For You, O Lord, have blessed the righteous: as a shield of	وليفرح جميع المتكلين عليك، إلى الأبد يسرون وتحل فيهم. ويفتخر بك كل الذين يحبون اسمك. لأنك أنت باركت الصديق يا رب. كما بترس المسرة

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉϫⲱⲛ. ⲁ̅ⲗ̅	favor You have crowned us. ALLELUIA.	كللتنا. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲋ̅ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲏⲓ. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ.Ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲁⲩϣ̀ⲧⲟⲣⲧⲉⲣ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲕⲟⲧⲕ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. Ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. Ⲁⲓϩⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϥⲓⲁϩⲟⲙ. Ϯⲛⲁϫⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲁϭⲗⲟϫ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩ̀ⲓ ϯⲛⲁϩⲱⲣⲡ ⲭ̀ⲡⲁϥ̀ⲣⲏϣ. Ⲁϥⲑⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲓⲛⲧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ. Ⲁⲓⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	PSALM 6 O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath. Have mercy on me, O Lord; for I am weak: heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is grievously troubled. But You, O Lord, how long? Return, deliver my soul: revive me for the sake of Your mercy. For in death there is no one who is remembering You: and in Hades who is able to confess to You? I became wearied in my groaning; I shall wash my bed every night; I shall wet my couch with my tears. My eye is troubled because of anger; I have grown old because of all my enemies.	المزمور السادس يا رب لا تبكتني بغضبك، ولا تؤدبني بسخطك. ارحمني يا رب فإني ضعيف، اشفني يا رب فإن عظامي قد اضطربت ونفسي قد انزعجت جدا. وأنت يا رب فإلي متى؟ عد ونج نفسي، وأحيني من أجل رحمتك. لأنه ليس في الموت من يذكرك ولا في الجحيم من يعترف لك. تعبت في تنهدي. أعوم كل ليلة سريري، وبدموعي أبل فراشي. تعكرت من الغضب عيناي. شِخْتُ من سائر أعدائي .
Ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. Ϫⲉ ⲁⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲓⲙⲓ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁϯϩⲟ. ⲁⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲣⲟϥ. Ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. ⲁ̅ⲗ̅	Depart away from me, all who do iniquity; for the Lord has heard the voice of my weeping. The Lord has heard my petition; the Lord has accepted my prayer. All my enemies shall be put to shame and greatly troubled: they shall be turned back and put to shame speedily. ALLELUIA.	ابعدوا عنى يا جميع فاعلي الإثم. لأن الرب قد سمع صوت بكائي. الرب سمع تضرعي، الرب لصلاتي قبل، فليَخزَ وليضطرب جدا جميع أعدائي، وليرتدوا إلى ورائهم بالخزي سريعا جدا. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲏ̅ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ϫⲉ ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ. Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ	PSALM 8 O Lord, our Lord, how wonderful Your name became in all the earth! For the greatness of Your splendor has been exalted above the heavens. Out of the mouth of babes and sucklings You have prepared praise, because of Your enemies, that You might	المزمور الثامن أيها الرب ربنا، ما أعجب اسمك في الأرض كلها! لأنه قد ارتفع عظم جلالك فوق السموات. من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحا، من أجل أعدائك، لتسكت عدوا ومنتقما.

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ.	put down an enemy and avenger.	
Ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲏⲃ. Ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲓⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ. Ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉϫⲱϥ. Ⲁⲕⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲕϫⲓϫ:,ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ. Ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ.Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. ⲁ̅ⲗ̅	For I will regard the heavens, the work of Your fingers; the moon and stars You have established. What is man, that You have been mindful of him? Or the son of man, that You have visited him? You made him a little less than angels, You have crowned him with glory and honor; and You have set him upon the works of Your hands: You have put everything under his feet: all the sheep and oxen, and the beasts of the field, and the birds of the sky, and the fish of the sea that pass through the paths of the seas. O Lord our Lord, how wonderful Your name became in all the earth! ALLELUIA.	لأني أرى السموات أعمال أصابعك. القمر والنجوم أنت أسستها. من هو الإنسان حتى تذكره، أو ابن الإنسان حتى تفتقده؟! أنقصته قليلا عن الملائكة. بالمجد والكرامة توجته، وعلى أعمال يديك أقمته. كل شيء أخضعت تحت قدميه، الغنم والبقر جميعا وأيضا بهائم الحقل، وطيور السماء وأسماك البحر السالكة في البحار. أيها الرب ربنا. ما أعجب اسمك في الأرض كلها. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅ Ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲑ̀ⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩ̀ⲥⲃⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ. Ϩⲁⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ. Ⲉⲣⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉϥϫⲉⲙⲉⲧϧⲉⲣⲟⲩⲱ. Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲁⲥ: ⲛⲉⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉ. Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲛ:	PSALM 11 Save me O Lord, for the godly one has ceased; and the truths have diminished from the children of men. Every one has spoken vanities to his friend. Deceiving lips are in their hearts, and thus they have spoken with their hearts. The Lord shall wipe out every deceiving lip, and every tongue that speaks great words; those who have said, "We will magnify our tongues; our lips are our own: who is lord over us?"	المزمور الحادي عشر خلصني يا رب فإن البار قد فني، وقد قلت الأمانة من بنى البشر. تكلم كل واحد مع قريبه بالأباطيل. شفاه غاشة في قلوبهم وبقلوبهم تخاطبوا. يستأصل الرب جميع الشفاه الغاشة، واللسانَ الناطق بالعظائم. الذين قالوا: نعظم ألسنتنا شفاهنا معنا، فمن هو رب علينا؟!
Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲕϩ. Ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ	"Because of the misery of the poor and the sighing of the oppressed, now I will rise," says the Lord, "I will set them in salvation, and I will be	من أجل شقاء المساكين وتنهد البائسين الآن أقوم، يقول الرب، أصنع الخلاص علانية.

ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉ: ⲟⲩϩⲁⲧ ⲉϥⲫⲟⲥⲓ ⲡⲉ: ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ ⲁⲕⲑ̀ⲣⲟⲩⲉⲣⲛⲁⲃϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	revealed in it." The words of the Lord are pure words; as silver tried in the fire, proved in the earth, purified seven times. You, O Lord, shall keep us, and shall preserve us from this generation, and forever. The ungodly walk around: according to Your greatness You have prolonged the lives of the children of men. ALLELUIA.	كلام الرب كلام نقي، فضة محماة مجربة في الأرض، قد صفيت سبعة أضعاف. وأنت يا رب تنجينا وتحفظنا من هذا الجيل وإلى الدهر. المنافقون حولنا يمشون. مثل ارتفاعك أكثرت أعمار بنى البشر. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲃ̅ Ϣⲁ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϣⲁ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲕ̀ⲫⲟⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ϣⲁ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲕⲁϩ ϧⲉⲛⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.Ϣⲁ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥ̀ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ. Ⲥⲟⲙⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲃⲏϥ. Ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲕⲓⲙ.Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ,. Ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ Ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ. ⲁ̅ⲗ̅	PSALM 12 How long, O Lord, do You forget me, for ever? How long do You turn Your face away from me? How long do I put these counsels in my soul, and these sorrows in my heart for the whole day? How long does my enemy exalt over me? Look, hearken to me, O Lord my God: enlighten my eyes, lest I sleep in death; lest my enemy say, "I have prevailed against him": those who distress me will rejoice if ever I stumble. But I have hoped in Your mercy; my heart will rejoice in Your salvation. I will praise the Lord Who has done good to me, and I will sing to the name of the Lord Most High. ALLELUIA.	المزمور الثاني عشر إلى متى يا رب تنساني؟ إلى الانقضاء؟ حتى متى تصرف وجهك عني؟ إلى متى أردد هذه المشورات في نفسي، وهذه الأوجاع في قلبي النهار كله؟ إلى متى يرتفع عدوى علي؟ انظر واستجب لي يا ربي وإلهي. أنر عيني لئلا أنام نوم الموت، لئلا يقول عدوي: إني قد قويت عليه. الذين يحزنونني يتهللون إن أنا زللت. أما أنا فعلى رحمتك توكلت. يبتهج قلبي بخلاصك. أسبح الرب المحسنَ إلي، وأرتل لاسم الرب العلي. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲇ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ. Ⲓ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ̀ⲭ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ	PSALM 14 O Lord, who shall abide in Your dwelling place? And who can rest upon Your holy mountain? It is he who walks blamelessly, doing righteousness, speaking truth in his heart, he who has not spoken deceitfully with his	المزمور الرابع عشر يا رب من يسكن في مسكنك، ومن يحل في جبل قدسك؟ السالك بلا عيب والفاعل البر، والمتكلم بالحق في قلبه، الذي لا يغش بلسانه، ولا يصنع بقريبه سوءا، ولا يقبل عارا على جيرانه.

ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲛⲟⲩϣⲓⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲑⲉϣⲉⲩ. Ϥϣⲟϣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϥⲧⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲁⲛⲁϣ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. Ⲡⲉϥϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲙⲏⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲁϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ̅ . Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲁ̅ⲗ̅	tongue, neither has done evil to his friend, nor taking up a reproach against his neighbors. The evil worker is disdained before him, but he glorifies those who fear the Lord. He gives oath to his friend and does not turn away from him. He has not given his money on usury, and has not received bribes against the godly. He who does these things shall not stumble forever. ALLELUIA.	فاعل الشر مرذول أمامه، ويمجد الذين يتقون الرب. الذي يحلف لقريبه ولا يغدر به. ولا يعطى فضته بالربا، ولا يقبل الرشوة على الأبرياء. الذي يصنع هذا لا يتزعزع إلى الأبد. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅	PSALM 15	المزمور الخامس عشر
Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲁⲓϫⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲕ̀ⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ.	Keep me, O Lord; for I have hoped in You. I said to the Lord, “You are my Lord, and You have no need of my goodness.”	احفظني يا رب فإني عليك توكلت. قلت للرب: أنت ربي، ولا تحتاج إلى صلاحي.
Ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲩ̅ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	He has manifested His wonders to His saints who are in His earth, and He has wrought all His desires in them.	أظهر عجائبه لقديسيه الذين في أرضه، وصنع فيهم كل مشيئاته.
Ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϫ̀ⲱⲗⲉⲙ. Ⲙ̀ⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲟϥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ. Ⲡ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲁⲫⲟⲧ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣⲟⲓ. Ϩⲁⲛⲛⲟϩ ⲛ̀ⲣⲱϣ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲙⲁϩⲓ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲁ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛⲏⲓ.	Their ailments have been multiplied who hastened after another God. I will not assemble their meetings of blood, nor make mention of their names with my lips. The Lord is the portion of my inheritance and my cup. You are He who brings my inheritance back to me. The measuring lines have fallen to me among the best, and my inheritance is confirmed for me.	كثرت أمراضهم الذين أسرعوا وراء آخر. لا أجمع مجامعهم من الدماء، ولا أذكر أسماءهم بشفتي. الرب هو نصيب ميراثي وكأسي. أنت الذي ترد إلى ميراثي. حبال المساحة وقعت لي في أرض خصبة، وإن ميراثي لثابت لي.
Ϯⲛⲁ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ: ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϭ̀ⲗⲱⲧ. Ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϣⲧⲉⲙⲕⲓⲙ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ	I will bless the Lord who has given me understanding; my reins too have instructed me even till the night. I foresaw the Lord always before me; He is on my right hand, that I should not be moved.Therefore	أبارك الرب الذي أفهمني. وأيضا إلى الليل تنذرني كليتاي. تقدمت فرأيت الرب أمامي في كل حين، لأنه عن يميني لكي لا أتزعزع. من أجل هذا فرح قلبي وتهلل لساني. وأيضا

ⲛϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ: ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ. Ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕⲥⲱϫⲡ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ:ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉⲕϯ ⲙⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲃⲧⲁⲕ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. Ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲉⲕⲉⲙⲁϩⲧ ⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲡⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁ̅ⲗ̅	my heart rejoiced and my tongue exulted; moreover also my flesh shall live in hope: because You shall not leave my soul in Hades, neither shall You suffer Your holy One to see corruption. You have made known to me the ways of life; You will fill me with joy with Your face: delight is in Your right hand forever. ALLELUIA.	جسدي يسكن على الرجاء. لأنك لا تترك نفسي في الجحيم. ولا تدع قدوسك يرى فسادا. قد عرفتني سبل الحياة. تملأني فرحا مع وجهك. البهجة في يمينك إلى الانقضاء. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅	PSALM 18	المزمور الثامن عشر
Ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ: ⲡⲓⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙⲙⲟϥ. Ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. Ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲛϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲙⲏ. Ⲁⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	The heavens declare the glory of God; and the firmament proclaims the work of His hands. Day to day utters speech, and night to night proclaims knowledge. There are no speeches or words, in which their voice is not heard.Their sound has gone out upon all the earth, and their words have reached to the ends of the world.	السموات تحدث بمجد الله، والفلك يخبر بعمل يديه. يوم إلى يوم يبدي قولا. وليل إلى ليل يظهر علما. لا قول ولا كلام. لا تسمع أصواتهم، في كل الأرض خرج منطقهم. وإلى أقصى المسكونة بلغت أقوالهم.
Ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟϥ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ. Ⲉϥⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲫⲱⲫ ⲉϥϭⲟϫⲓ ϩⲓ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛⲧⲫⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛⲧⲫⲉ: ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣϩⲱⲡ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙⲡⲉϥϧⲙⲟⲙ.	In the sun He has set His dwelling; and it comes forth as a bridegroom out of his chamber: it shall exult as a giant running his course. Its going forth is from the extremity of heaven, and its goal is to the other end of heaven: and nothing will be hidden from its heat.	جعل في الشمس مظلته. وهى مثل العريس الخارج من خدره. تتهلل مثل الجبار الذي يسرع في طريقه. من أقصى السماء خروجها، ومنتهاها إلى أقصى السماء ولا شيء يختفي من حرارتها.
Ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲛⲓⲯⲩⲭⲏ. Ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲥϯⲥⲃⲱ ⲛⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ: ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩϯ ⲙⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲡⲓϩⲏⲧ. Ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉⲥϯ ⲙⲫⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲛⲓⲃⲁⲗ. Ϯϩⲟϯ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	The law of the Lord is pure, converting souls: the testimony of the Lord is faithful, instructing the babes. The ordinances of the Lord are straight, rejoicing the heart: the commandment of the Lord is a light, enlightening the eyes from afar. The fear of the Lord is pure, enduring forever and	ناموس الرب بلا عيب، يرد النفوس. شهادة الرب صادقة، تعلم الأطفال. فرائض الرب مستقيمة، تفرح القلب. وصية الرب مضيئة، تنير العينين عن بعد. خشية الرب زكية، دائمة إلى أبد الأبد. أحكام الرب أحكام حق وعادلة معا. شهوة قلبه مختارة.

ⲉ̀ⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲥ̀ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲥⲉⲑ̀ⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲩⲥⲟⲡ. Ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥⲉⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϩⲟⲗϫ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲏⲛⲓ. Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲃ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ ⲡⲉ.	ever: the judgements of the Lord are true, and justified altogether. The desires of His heart are chosen more than gold and precious stone, and sweeter than honey and the honey-comb. For Your servant keeps them: and in keeping them there is great reward.	أفضل من الذهب والحجر الكثير الثمن، وأحلى من العسل والشهد. عبدك يحفظها، وفى حفظها ثواب عظيم.
Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲕⲁϯ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲏⲓ: ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩ̀ⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙⲁ̀ⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ. Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩ̀ϣⲧⲉⲙⲉ̀ⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ. Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲉϥⲥⲱϯ. ⲁ̅ⲗ̅	Who can understand transgressions? From my secret sins cleanse me, O Lord, and from the attack of strangers spare Your servant: if they do not have dominion over me, then I shall be blameless, and I shall be cleansed from great sin. All the sayings of my mouth, and the meditation of my heart, shall be pleasing continually before You. O Lord; You are my helper, and my Savior. ALLELUIA.	الهفوات من يشعر بها؟ من الخطايا المستترة يا رب طهرني، ومن الغرباء احفظ عبدك حتى لا يتسلطوا علي، فحينئذ أكون بلا عيب، وأتنقى من خطية عظيمة. وتكون جميع أقوال فمي وفكر قلبي مرضية أمامك في كل حين. يا رب أنت معيني ومخلصي. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲇ̅ Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁⲓⲭⲁ̀ϩⲑⲏ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕ̀ⲑ̀ⲣⲓⲃ̀ϣⲓⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑ̀ⲣⲟⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ̀ϣⲓⲡⲓ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃ̀ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ.Ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛϩⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲓⲧⲱⲟⲩ̀ⲓ:ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱ̅ⲣ̅ ⲁⲓϩⲟⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ. Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ: ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ	PSALM 24 To You, O Lord, I have lifted up my soul. O my God, I have trusted in You: let me not be ashamed forever, nor let my enemies mock me. For all who wait for You shall not be ashamed: let them be ashamed who wrought iniquity in vain. Show me Your ways, O Lord; and teach me Your paths. Lead me to Your truth, and teach me: for You are God my Savior: and for You I have waited the whole day. Remember, O Lord, Your compassions and Your	المزمور الرابع والعشرون إليك يا رب رفعت نفسي، يا إلهي عليك توكلت. فلا تخزني إلى الأبد، ولا تشْمت بي أعدائي. لأن جميع الذين ينتظرونك لا يخزون. ليخز الذين يصنعون الإثم باطلا. أظهر لي يا رب طرقك، وعلمني سبلك. اهدني إلى عدلك وعلمني. لأنك أنت هو الله مخلصي، وإياك انتظرت النهار كله. اذكر يا رب رأفاتك ومراحمك، لأنها ثابتة منذ الأزل. خطايا شبابي وجهالاتي لا تذكر. كرحمتك اذكرني أنت من أجل صلاحك يا رب.

ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	mercies, for they exist from everlasting. The sins of my youth and those of my ignorance do not remember; and according to Your mercy remember me, for the sake of Your goodness, O Lord.	
Ϫⲉ ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ: ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲧⲱⲟⲩⲓ̀. Ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϥ̀ⲟϣ ⲅⲁⲣ.	For good and upright is the Lord: therefore He shall set a law for those who sin in the way. He shall guide the meek in judgment. He shall teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth to those who keep His covenant and His testimonies. For the sake of Your name, O Lord, You shall forgive my sin; for it is great.	الرب صالح ومستقيم، لذلك يرشد الذين يخطئون في الطريق. يهدى الودعاء في الحكم، يعلم الودعاء طرقه. جميع طرق الرب رحمة وحق لحافظي عهده وشهاداته. من أجل اسمك يا رب اغفر لي خطيتي لأنها كثيرة.
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ. Ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ̀ϫⲣⲟϫ ⲉϥⲉ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ. Ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲁϣ.	Who is the man that fears the Lord? He shall set a law for him in the way which pleases Him. His soul shall dwell in good things; and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of those who fear Him; and the name of the Lord is for those who revere Him, and His covenant He will manifest to them. My eyes are ever looking towards the Lord; for He will draw my feet out of the snare.	مَنْ هو الإنسان الخائف الرب، يرشده في الطريق التي ارتضاها. نفسه في الخيرات تثبت، ونسله يرث الأرض. الرب عز لخائفيه، واسم الرب لأتقيائه. ولهم يعلن عهده. عيناي تنظران إلى الرب في كل حين، لأنه يجتذب من الفخ رجلي.
Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲁⲛⲟⲕ. Ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁⲛⲓⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲁⲛⲁⲅⲕⲏ. Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϧⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ	Look upon me, and have mercy on me; for I am an only child and poor. The afflictions of my heart have been multiplied; bring me out of my troubles. Behold my lowliness and my toil; and forgive all my sins.	انظر إليَّ وارحمني، لأني ابن وحيد وفقير أنا. أحزان قلبي قد كثرت، أخرجني من شدائدي. انظر إلى ذلي وتعبي. واغفر لي جميع خطاياي. انظر إلى أعدائي فإنهم قد كثروا وأبغضوني ظلما. احفظ نفسي ونجني،

ϫⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ. ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ:ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲓϭⲓϣⲓⲡⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲙⲓⲁⲧⲕⲁⲧⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: Ⲫϯ ⲥⲉⲧ ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲑ̀ⲩⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ̅ⲗ̅	Look upon my enemies; for they have multiplied; and they have hated me with an unjust hatred. Keep my soul, and deliver me: Let me not be put to shame; for I have hoped in You. The harmless and upright joined themselves to me: for I waited for You, O Lord. Deliver Israel, O God, out of all his afflictions. ALLELUIA.	لا أخزى لأني عليك توكلت. الذين لا شر فيهم والمستقيمون لصقوا بي، لأني انتظرتك يا رب. يا الله أنقذ إسرائيل من جميع شدائده. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲋ̅ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲟⲛⲕ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϫⲁⲃⲓϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ. Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲁ̀ϥⲟⲩ̀ⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ. Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲃⲱⲧⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ. Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ. Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ:ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ.Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. Ϫⲉ ⲁϥϩⲟⲡⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:ⲁϥⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ. Ⲁϥϭⲟⲥⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ. Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ	PSALM 26 The Lord is my light and my salvation; whom will I fear? The Lord is the defender of my life; of whom will I be afraid? When the wicked drew near against me to eat up my flesh, those who distress me and my enemies, they fainted and fell. Though an army should fight me, my heart shall not be afraid: though war should rise up against me, in this I am confident. One thing I have asked of the Lord, this also I will seek, that I should dwell in the house of the Lord all the days of my life, that I should behold the fair beauty of the Lord, and visit His holy temple. For in the day of my afflictions He hid me in His tabernacle: He sheltered me in the secret of His tabernacle; He set me up on a rock. And now, behold, He has lifted up my head over my enemies: I went round and offered in His tabernacle a sacrifice of joy; I shall sing, and sing psalms to the Lord.	المزمور السادس والعشرون الرب نوري وخلاصي ممن أخاف؟! الرب حصن حياتي ممن أجزع؟! عندما يقترب الأشرار منى ليأكلوا لحمي، مضايقي وأعدائي عثروا وسقطوا. إن يحاربني جيش فلن يخاف قلبي. وإن قام على قتال ففي هذا أنا أطمئن. واحدة سألت من الرب وإياها ألتمس. أن أسكن في بيت الرب كلَّ أيام حياتي. لكي أنظر نعيم الرب، وأتفرس في هيكله المقدس. لأنه أخفاني في خيمته. في يوم شدتي، سترني بستر مظلته. وعلى صخرة رفعني. والآن هوذا قد رفع رأسي على أعدائي. طفت وذبحت في مظلته ذبيحة التهليل، أسبح وأرتل للرب.

ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ: Ⲉⲓⲉϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲁ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲡⲉⲕϩⲟ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ. Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ Ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱ̅ⲣ̅ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲧϥ. Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲏⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲡ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϯⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.Ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ.Ⲟϩⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ 1ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲁ̅ⲗ̅	Hear, O Lord, my voice which I have uttered aloud: have mercy on me, and hearken to me. For You are He to whom my heart said, “I have sought Your face: Your face, O Lord, I will seek.” Do not turn away Your face from me, do not reject Your servant in anger: be a helper to me, and do not forsake me; and do not overlook me, O God my Savior. For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has accepted me unto Himself. Set a law for me, O Lord, in Your ways, and guide me in a right path, because of my enemies. Do not deliver me over to the souls of those who afflict me; for unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied to itself. I believe that I shall see the goodness of the Lord in the land of the living. Wait for the Lord: be of good cheer and let your heart be strengthened: and wait for the Lord. ALLELUIA.	استمع يا رب صوتي الذي به دعوتُك. ارحمني واستجبْ لي فإنه لك قال قلبي: طلبتُ وجهَك، ووجهك يا رب ألتمس. لا تحجب وجهك عنى، ولا تنبذ بغضبك عبدك. كن لي معينًا، لا تخذلني ولا ترفضني يا الله مخلصي. فإن أبى وأمي قد تركاني، وأما الرب فقبلني. علمني يا رب طريقك، واهدني في سبيل مستقيم من أجل أعدائي. لا تسلمني إلى أيدي مضايقي، لأنه قد قام على شهود زور، وكذبوا علي ظلما. وأنا أؤمن أنى أعاين خيرات الرب في أرض الأحياء. انتظر الربّ، تقوَّ وليتشدد قلبك وانتظر الرب. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲃ̅ Ⲫϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲛⲁϣⲟⲣⲡⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲉⲑⲣⲉⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ. Ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	PSALM 62 O God, my God, I will rise up early unto You; for my soul has thirsted for You: to make my flesh blossom for You, in a barren land and a trackless and dry place. So I have appeared before You in the Holy, to see Your power and Your glory. For Your mercy is chosen more than life: my lips shall praise You. So I will bless You during my life: I will lift up my	المزمور الثاني والستون يا الله إلهي إليك أبكر، عطشت إليك نفسي. يشتاق إليك جسدي، في أرض مقفرة وموضع غير مسلوك ومكان بلا ماء. هكذا ظهرتُ لك في القدس، لأرى قوّتك ومجدك. لأن رحمتك أفضل من الحياة. شفتاي تسبحانِك. لذلك أباركك في حياتي، وباسمك أرفع يدي. فتشبع نفسي كما من شحم ودسم. بشفاه

ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ: ϯⲛⲁϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲛⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ϩⲁⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. Ⲛⲁⲓⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁ̀ⲫ̀ⲣⲏϣ: ⲛⲉϣⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩ̀ⲓ. Ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ. Ⲁⲥϫⲱⲗ ̀ⲛϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲕ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ: ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁϣⲟⲣ. Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫϯ: ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲛⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ. ⲁ̅ⲗ̅	hands in Your name. My soul shall be filled as with marrow and fatness; and lips of joy shall praise Your name. I have remembered You on my bed: in the time of early morning I have usually meditated on You. For You have become unto me a helper, and under the shadow of Your wings I shall rejoice. My soul has kept very close behind You: Your right hand has upheld me. But they vainly sought after my soul; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be delivered up to the hand of the sword; they shall be portions for foxes. But the king shall rejoice in God; everyone who swears by him shall be proud; for the mouths of those who speak unjust things shall be shut. ALLELUIA.	الابتهاج نبارك اسمك. كنت أذكرك على فراشي، وفى أوقات الأسحار كنت أرتل لك. لأنك صرت لي عونا، وبظل جناحيك أبتهج. التحقت نفسي وراءك، ويمينك عضدتني. أما الذين طلبوا نفسي للهلاك، فيدخلون في أسافل الأرض. ويُدفعون إلى يد السيف، ويكونون أنصبة للثعالب. أما الملك فيفرح بالله، ويفتخر كل من يحلف به. لأن أفواه المتكلمين بالظلم تُسَدُّ. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲋ̅ Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ Ⲫϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲛⲁϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	PSALM 66 God shall pity us, and bless us; and reveal His face upon us and have mercy on us. That Your way may be known on the earth, Your salvation among all nations. Let the peoples, O God, give praise to You; let all the peoples give praise to You. Let the nations rejoice and exult, for You will judge peoples in equity, and guide nations on the earth. Let the peoples, O God, give praise to You; let all the peoples give praise to You. The earth has yielded its fruit. God, our God,	المزمور السادس والستون ليتراءف الله علينا ويباركنا، وليظهر وجهه علينا ويرحمنا. لتعرَف في الأرض طريقك، وفى جميع الأمم خلاصك. فلتعترف لك الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب كلها. لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك تحكم في الشعوب بالاستقامة، وتهدى الأمم في الأرض. فلتعترف لك الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب جميعا. الأرض أعطت ثمرتها، فليباركنا الله إلهنا. ليباركنا الله، فلتخشه جميع أقطار

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ Ⲫϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. ⲁ̅ⲗ̅	shall bless us; and all the ends of the earth shall fear Him. ALLELUIA.	الأرض. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲑ̅ Ⲫϯ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ⲭⲱⲗⲉⲙ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ̀ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩ̀ϣⲫⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲃ Ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲥⲕ. ⲁ̅ⲗ̅	PSALM 69 O God, be mindful to my help; make haste, O Lord, to help me. Let them be ashamed and be scorned, those who seek my soul: let them be turned backward and put to shame, those who wish to do evil unto me. Let those who say to me, “Aha, aha,” be turned back in shame immediately. Let all who seek You exult and be glad in You: and let those who love Your salvation say continually, “Let the Lord be magnified.” But I am poor and weak; O God, help me: You are my Helper and Savior, O Lord, do not delay. ALLELUIA.	المزمور التاسع والستون اللهم التفت إلى معونتي، يا رب أسرع وأعنى. ليَخزَ ويخجل طالبو نفسي، وليرتد إلى خلف ويخجل الذين يبتغون لي الشر. وليرجع بالخزي سريعا القائلون لي: نِعِمَّا نِعِمَّا. وليبتهج ويفرح بك جميع الذين يلتمسونك، وليقل في كل حين محبو خلاصك: فليتعظم الرب. وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم أعنى. أنت معيني ومخلصي يا رب فلا تبطئ.هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛ̀ⲉϥⲙⲁ̀ⲛ̀ϩⲱⲧⲡ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ϥ̀ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ. Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	PSALM 112 Praise the Lord, O the servants, praise the name of the Lord. Let the name of the Lord be blessed from now and forever. From the risings of the sun to its settings, praise the name of the Lord. The Lord is high above all the nations; upon the heavens is His glory. Who is like the Lord our God? Who dwells in the high places, and looks upon the low things in heaven and on the earth:	المزمور المائة والثاني عشر سبحوا الرب أيها الفتيان، سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركا من الآن وإلى الأبد. من مشارق الشمس إلى مغاربها باركوا اسم الرب. الرب عالٍ على كل الأمم، فوق السموات مجده. مَن مثل الرب إلهنا؟! الساكن في الأعالي، الناظِر إلى المتواضعين في السماء وعلى الأرض. المقيم

̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϭⲓⲥⲓ ̀ⲛⲟⲩϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. Ⲫⲏⲉⲧ̀ⲑⲣⲟ ̀ⲛⲟⲩⲁϭⲣⲏⲡ ⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ: ⲟⲩⲙⲁⲩ ̀ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉⲥ̀ⲉⲟⲩⲛⲟϥ ̀ⲙⲙⲟⲥ. ⲁ̅ⲗ̅	who lifts up a poor person from the earth, and raises up a needy person from the ash heap; to seat him with the princes, even with the princes of his people: who makes a barren woman in a house, rejoicing as a mother of children. ALLELUIA.	المسكين من التراب، الرافع البائس من المِزْبَلة لكي يُجلسه مع رؤساء شعبه. الذي يجعل العاقرَ ساكنة في بيت، أم أولادٍ فرحة. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲃ̅ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ̀ⲉⲧⲁ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ϭⲓ̀ⲥⲙⲏ ̀ⲉⲡⲁϯϩⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ̀ⲙⲡⲉⲣ̀ⲓ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲉ ̀ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲓ ̀ⲙⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ ̀ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ.	PSALM 142 O Lord, hear my prayer: give ear to my supplication in Your truth; hearken to me in Your justice. And do not enter into judgement with Your servant, for in Your sight no one living shall be justified.	المزمور المائة والثاني والأربعون يا رب اسمع صلاتي. أنصت إلى طلبتي بحقك. استجب لي بعدلك. ولا تدخل في المحاكمة مع عبدك، فإنه لن يتزكى قدامك كل حي.
Ϫⲉ ⲁ ⲛⲓϫⲁϫⲓ ϭⲟϫⲓ ̀ⲛⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟ ̀ⲙⲡⲁⲱⲛϧ ϣⲁ ̀ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ̀ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ. Ⲁϥ̀ⲧϩⲉⲙⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁ ̀ⲛⲭⲁⲕⲓ ̀ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ̀ⲛϩⲁⲛⲉⲣϥ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ ̀ⲛⲉⲛⲉϩ. ⲁϥⲉⲣ̀ⲙⲕⲁϩ̀ⲛϩⲏⲧ ̀ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ̀ⲛϫⲉ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅: ⲁϥ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ̀ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ̀ⲛϧⲏⲧ ̀ⲛϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ. Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩ̀ⲓ ̀ⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ̀ⲛⲁⲣⲭⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ̀ϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲁⲙⲓⲟ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ. Ⲁⲓⲫⲱⲣϣ ̀ⲛⲛⲁϫⲓϫ ̀ⲉⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣ ̀ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ̀ⲛⲟⲩⲕⲁϩⲓ ̀ⲛⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ.	For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the ground; he has made me to sit in darkness, as those who have been long dead. Therefore, my spirit grieves in me; my heart is troubled within me. I remembered the days of old; and I meditated on all Your doings: I meditated on the works of Your hands. I spread forth my hands unto You; my soul is toward You as a dry land.	لأن العدو قد اضطهد نفسي، وأذل في الأرض حياتي. أجلسَني في الظلمات مثل الموتى منذ الدهر، أضجر في روحي، اضطرب في قلبي. تذكرت الأيام الأولى ولهجت في كل أعمالك، وفى صنائع يديك كنت أتأمل. بسطت إليك يدي، صارت نفسي لك مثل أرض بلا ماء.
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ̀ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ̀ⲛϫⲉ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅: ̀ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ̀ⲙⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛⲧⲁⲉⲣ ̀ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ̀ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁ ̀ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ̀ⲉ̀ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ. Ⲙⲁⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ̀ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ̀ⲛϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩ̀ⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ̀ⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ϫⲉ ⲁⲓϥⲁⲓ	Hear me quickly, O Lord, for my spirit has failed; do not turn away Your face from me, or I will be like those who go down to the pit. Let me hear Your mercy in the morning, for in You do I hope; make known to me, O Lord, the way in which I should walk, for I have lifted up my soul to You. Deliver me	استجب لي يا رب عاجلاً، فقد فنيت روحي. لا تحجب وجهك عني، فأشابه الهابطين في الجب. فلأسمع في الغدوات رحمتك، فإني عليك توكلت. عرفني يا رب الطريق التي أسلك فيها، لأني إليك رفعت نفسي. أنقذني من أعدائي يا رب، فإني لجأت إليك. علمني أن أصنع مشيئتك،

ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ. Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙⲁⲣⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲉⲕⲉ̀ⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲁⲛⲟⲕ. ⲁ̅ⲗ̅	from my enemies, O Lord; for I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God; Let Your Holy Spirit guide me in the straight way. You shall revive me, O Lord, for Your name's sake; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. And in Your mercy You will wipe out my enemies, and destroy all who afflict my soul; for I am Your servant. ALLELUIA.	لأنك أنت هو إلهي. روحك القدوس فليهدني إلى الاستقامة، من أجل اسمك يا رب تحييني. بحقك تخرج من الشدة نفسي، وبرحمتك تستأصل أعدائي. وتهلك جميع مضايقي نفسي، لأني أنا هو عبدك أنا. هلليلويا.
Ευαγγλιον κατα Ιωαννην αγιον ⲁ : ⲁ̅ - ⲓ̅ⲍ̅ Ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. Ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲱⲡⲓ. Ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉ ⲫⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ. Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲃⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. Ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ. Ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ. Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡϥ	THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO SAINT JOHN (1:1-17) In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things were made by Him; and without Him was not anything made that was made. In Him was life; and the life was the light of men. And the light shines in darkness; and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. He was not the Light, but was sent to bear witness to the Light. That was the true Light that gives light to every man coming into the world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world did not know Him. He came unto His own, and His own did not receive Him. But as many as received Him, to them He gave power to	(من إنجيل يوحنا1: 1-17) من إنجيل معلمنا يوحنا البشير بركاته علينا أمين في البدء كان الكلمة، والكلمة كان عندَ الله. وكان الكلمة الله، هذا كان في البدء عند الله. كل شئ به كان، وبغيره لم يكن شئ مما كان. فيه كانت الحياة، والحياة كانت نورَ الناس، والنور أضاء في الظلمة، والظلمة لم تدركه. كان إنسان مرسل من الله اسمه يوحنا، هذا جاء للشهادة ليشهد للنور ليؤمن الكل بواسطته. لم يكن هو النور بل ليشهد للنور، كان النورُ الحقيقي الذي ينير كل إنسان آتيا إلى العالم. كان في العالم، وكُوِّنَ العالم به، ولم يعرفه العالم. إلى خاصته جاء، وخاصته لم تقبله. وأما الذين قبلوه فأعطاهم سلطانا أن يصيروا أبناء الله، الذين

ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ. Ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ. Ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲛϭⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲱⲓⲥⲏⲥ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ.	become children of God, to those who believe in His name: who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh, and dwelt in us, and we beheld His glory, the glory as of the Only-Begotten of His Father, full of grace and truth. John bore witness of Him, and cried out, saying, "This was He of whom I said, `He who comes after me is preferred before me: for He was before me.' " And of His fullness we have all received, and grace for grace. For the law was given by Moses, but grace and truth came through Jesus Christ. Glory be to God forever. Amen.	يؤمنون باسمه، الذين ولدوا ليس من دم، ولا من مشيئة جسد، ولا من مشيئة رجل، لكن من الله ولدوا. والكلمة صار جسدا وحل بيننا ورأينا مجده مثل مجد ابن وحيد لأبيه مملوءا نعمة وحقا. يوحنا شهد له وصرخ قائلا: هذا هو الذي قلت عنه إن الذي يأتي بعدى كان قبلي، لأنه كان أقدم منى. ونحن جميعا أخذنا من ملئه، ونعمة عوضا عن نعمة. لأن الناموس بموسى أعطى. أما النعمة والحق فبيسوع المسيح صارا. والمجد لله دائما أبديا أمين.
Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϯⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀. Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲁⲡⲁⲧⲏ ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ. Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Δοξα Πατρι και Υιω και Αγιω πνευμ ατι	O the true Light Who gives light to every man coming into the world, You came into the world through Your love for mankind, and all creation rejoiced in Your coming. You saved our father, Adam, from the seduction, and delivered our mother, Eve, from the pangs of death, and gave us the spirit of sonship. Let us, therefore, praise You and bless You saying: Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.	أيها النور الحقيقي الذي يضئ لكل إنسان آت إلى العالم، أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر، وكل الخليقة تهللت بمجيئك. خلصت أبانا آدم من الغواية، وعتقت أمنا حواء من طلقات الموت، وأعطيتنا روح البنوة، نسبحك ونباركك قائلين: (ذوكصابترى...).
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏ. Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ	As the daylight shines upon us, O Christ Our God, the true Light, let the luminous senses and the bright thoughts shine within us, and do not let the	إذا ما دخل إلينا وقت الصباح أيها المسيح إلهنا النور الحقيقي، فلتشرق فينا الحواس المضيئة والأفكار النورانية. ولا تغطينا ظلمة

ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ. Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ. Και νυν και αει και ιστους αιωνας των αιωνων αμην	darkness of passions hover over us, that mindfully we may praise You with David saying, “My eyes have awaken before the morning watch, that I might meditate on Your sayings." Hear our voices according to your great mercy, and deliver us, O Lord our God, through Your compassion. Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.	الآلام، لكي نسبحك عقليا مع داود قائلين: " سبقت عيناي وقت السحر لأتلو في جميع أقوالك". اسمع أصواتنا كعظيم رحمتك، ونجنا أيها الرب إلهنا بتحننك. (كى نين...)
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲱ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ϯⲙⲁϩⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. Ϫⲉ ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲥⲟⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁϥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉⲣⲟ ⲁ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ. Ⲙⲁϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. Και νυν και αει και ιστους αιωνας των αιωνων αμην	You are the honored Mother of the Light; from the risings of the sun to its settings praises are offered to you, O *Theotokos,* the second heaven, as you are the bright and unchanging flower, and the ever virgin mother; for the Father chose you, and the Holy Spirit overshadowed you, and the Son condescended and took flesh from you. Wherefore, ask Him to give salvation to the world which He created, and to deliver it from all tribulations. Let us praise Him a new praise, and bless Him, now and forever and unto the ages of all ages. Amen.	أنتِ هي أم النور المكرمة، من مشارق الشمس إلى مغاربها يقدمون لك تمجيدات يا والدة الإله السماء الثانية، لأنك أنت هي الزهرة النيرة غير المتغيرة والأم الباقية عذراء، لأن الآب اختارك، والروح القدس ظللك، والابن تنازل وتجسد منك. فاسأليه أن يعطى الخلاص للعالم الذي خلقه، وأن ينجيَّه من التجارب. نسبحه تسبيحا جديدا ونباركه الآن وكل أوان وإلى الأبد. أمين.
Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ. Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ Ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.	**THE GLORIA** Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess You. We glorify You. We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heaven, God the	**تسبحة الملائكة** فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق بمجدك. نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Father, the *Almighty*; O Lord, the one and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit.	الوحيد يسوع المسيح، والروح القدس.
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ⲧ̅ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̅ⲧ̅ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲉⲡ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫ̅ⲧ̅ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ.	O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You. Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. You only are the Holy; You only are the Most High, Lord, Jesus Christ, with the Holy Spirit; glory to God the Father. Amen.	أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك. أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا ربى يسوع المسيح والروح القدس. مجدًا لله الآب أمين.
Ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲣϩ ⲁⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲓ̀ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲫ̅ⲧ̅ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ⲛϭⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ. Ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ϣⲱⲣⲡ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ.	Every day I will bless You, and praise Your holy name forever and unto the ages of ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways, for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early I will stand before You, and You shall see me.	أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. أمين. منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.
Τρισαγιον	THE TRISAGION	الثلاث تقديسات
Αγιος οΘεος αγιος ισχυρος αγιος αθ ανατος οεκ παρθενου γεννεθης ελεη σον ημας	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.
Αγιος οΘεος αγιος ισχυρος αγιος αθ ανατος οσταυρωθις δι ημας ελεησο ν ημας	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.	قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.
Αγιος οΘεος αγιος ισχυρος αγιος αθ ανατος οαναστας εκ των νεκρων κα ι ανελθων ιχ τους ουρανος ελεησν ημας	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us. Glory to the Father, and to the	قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευμα τι : και νυν και αι κε ις τους εωνας ε ωνων αμην. Αγια τριας ελεησον ημ ας πανγια τριας ελεησον ημας. ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ(ⲅ̅). Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁϭⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. Ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϣⲉⲡ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ. Ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ... Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ϫⲉ: Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.......	Son, and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of all ages. Amen. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name. Our fathers and brothers who have slept, O Lord, repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, the dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. *Make us worthy to pray thankfully:* Our Father Who art in heaven ...	السموات، ارحمنا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا. يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدوس. آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب نيح نفوسهم. يا من هو بلا خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن لك المجد والعزة والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا رب ارحم يا رب بارك. أمين. واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات....
Ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⳣ̅, ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲏⲥⲓⲁ ⲡ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ,	INTRODUCTION TO THE CREED We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, the *Theotokos*,[1] for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of	بَدء قانون الإيمان نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ Ⲁⲙⲏⲛ.	sins. We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.	نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.
Ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ. Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ . Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ. Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲡⲉ. Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ Ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ. Ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ	THE ORTHODOX CREED We believe in one God, God the Father, the *Almighty*, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen. We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us, men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnated of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And on the third day He rose from the dead, according to the Scriptures, and ascended into the heavens; and sat at the right hand of His Father, and also He is coming again in His glory to judge the living and the dead, whose kingdom has no end. Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father, Who, with the Father and the Son, is worshipped and	قانون الإيمان المقدس الأرثوذكسي بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرَى وما لا يرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شئ. هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. Ⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲕⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ. Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ. Κυριε ελεησον ⲙ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ιε ⲛ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ	glorified, Who spoke in the prophets. And in one holy, *catholic* and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen. Lord, hear us and have mercy on us and forgive us our sins. Amen. (Lord have mercy) 41 times	وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين. اللهم اسمعنا وارحمنا واغفر لنا خطايان أمين. كيرياليسون (يا رب ارحم) ٤١ مرة
ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ. Ελεησον ημας οΘεος ω πατηρ ωπαν τοκρατωρ παναγια τριας ελεησον η μας. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ κατα το ελεος σου Κυριε και μη κατ α ταχ αμαρτιας ημων. Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉ̀ⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ϫⲉ: Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ,,,,,	HOLY HOLY HOLY Holy Holy Holy. Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor. Have mercy on us, O God the Father, the Almighty O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You. Absolve, forgive, and remit, O God, our transgressions; those which we have committed willingly and those we have committed unwillingly, those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest, O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins. *Make us worthy to pray thankfully:* Our Father Who art in heaven	قدوس قدوس قدوس قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا. واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات..

	...	
Ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲧⲉⲛϣ1ⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ϫⲉ ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉⲛⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ. Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ. ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲛⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲓⲁ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϭⲣⲟⲡ. Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.	FIRST ABSOLUTION O Lord, God of hosts, who exists before all ages and abides forever, who created the sun for daylight, and the night as rest for all men; we thank You, O King of ages, for You have let us pass through the night in peace, and brought us to the daybreak. Therefore, we ask You, O our Master, the King of all ages, to let Your face shine upon us, and the light of Your divine knowledge enlighten us. Grant us, O our Master, to be sons of light and sons of day, to pass this day in righteousness, chastity and good conduct, that we may complete all the rest of the days of our life without offence; through the grace, the compassion and the love of mankind of Your Only-Begotten Son Jesus Christ, and the gift of Your Holy Spirit, now and at all times and forever. Amen.	التحليل الأول أيها الرب إله القوات، الكائن قبل الدهور والدائم إلى الأبد، الذي خلق الشمس لضياء النهار، والليل راحة لكل البشر، نشكرك يا ملك الدهور لأنك أجزتنا هذا الليل بسلام وأتيت بنا إلى مبدأ النهار. من أجل هذا نسأل يا ملكنا ملك الدهور، ليشرق لنا نور وجهك، وليضئ علينا نور علمك الإلهي. واجعلنا يا سيدنا أن نكون بنى النور وبني النهار، لكي نجوز هذا اليوم ببر وطهارة وتدبير حسن، لنكمل بقية أيام حياتنا بلا عثرة. بالنعمة والرأفة ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد يسوع المسيح، وموهبة روحك القدوس. الآن وكل أوان وإلى الأبد. أمين.
Ⲕⲉⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲓ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲏ ϣⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ϫⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ	SECOND ABSOLUTION O God Who causes the light to burst forth, Who lets His sun shine upon the righteous and the wicked, Who created the light which illuminates the whole world, enlighten our minds, our hearts and our understandings, O Master of all, and grant us to please You this present day. Guard us from every bad thing,	تحليل آخر أيها الباعث النور فينطلق، المشرق شمسه على الأبرار والأشرار، الذي صنع النور الذي يضئ على المسكونة، أنر عقولنا وقلوبنا وأفهامنا يا سيد الكل. هب لنا في هذا اليوم الحاضر أن نرضيك فيه. واحرسنا من كل شئ رديء ومن كل خطيئة، ومن كل قوة مضادة

Coptic	English	Arabic
ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.	from every sin, and from every adversitive power; through Christ Jesus our Lord, with whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Life-Giver and one essence with You, now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين.
<u>Ⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϧⲁⲉ ⲛ̀ϣⲗⲏⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ</u> Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲩϯ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲧⲟⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲉⲡ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲗⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ. ⲁⲣⲓⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲏⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲟϩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧϫⲟⲙϫⲉⲙ ϫⲉ ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ϫⲉ: Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ,,,,,	CONCLUSION OF EVERY HOUR Have mercy on us, O God, and have mercy on us, who, at all times and in every hour, in heaven and on earth, is worshipped and glorified, Christ our God, the good, the long suffering, the abundant in mercy, and the great in compassion, who loves the righteous and has mercy on the sinners of whom I am chief; who does not wish the death of the sinner but rather that he returns and lives, who calls all to salvation for the promise of the blessings to come. Lord, receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments. Sanctify our spirits. Cleanse our bodies. Conduct our thoughts. Purify our intentions. Heal our diseases. Forgive our sins. Deliver us from every evil grief and distress of heart. Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.	طلبة تصلى آخر كل ساعة ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجد. المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا. الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيا. الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة. يا رب اقبل منا في هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك. قدس أرواحنا. طهر أجسامنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب. أحطنا بملائكتك القديسين، لكي نكون بمعسكرهم محفوظين ومرشدين، لنصل إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك غير المحسوس وغير المحدود، فإنك مبارك إلى الأبد. أمين. اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات...

	Make us worthy to pray thankfully: Our Father Who art in heaven …	

The Third Hour commemorated three significant events: Christ's trail by Pilate, His ascension to heaven, and the descent of the Holy Spirit may cleanse our hearts and renew our lives.	**تذكرنا هذه الصلاة بثلاثة أحداث رئيسية: محاكمة الرب يسوع بواسطة بيلاطس البنطي، وصعود السيد المسيح إلى السماوات، وحلول الروح القدس الذي يُطهر قلوبنا ويُجدد حياتنا.**

Πιϩⲩⲙⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁϫⲡ ⲅ̅ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ	**The Prayer of the third hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.** **From the Psalms of our father David the prophet and the king, may his blessings be upon us all. Amen.**	**تسبحة الساعة الثالثة من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.من مزامير ابينا داود النبي بركاته على جميعنا أمين.**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲑ̅ **Ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟϫϩⲉϫ. Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲉϥⲉ̀ϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲉⲕϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲕϭⲗⲓⲗ ⲥⲉⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϥ. Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲉⲛⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲛⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ. Ⲉⲣⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲧⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ:** **Ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅: ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ**	PSALM 19 The Lord shall hear you in the day of your trouble, the name of the God of Jacob defend you. He shall send you help from His Holy, and uphold you out of Zion. He shall remember all your sacrifices, and enrich your burnt offerings. The Lord shall grant you according to your heart, and fulfill all your counsel. We will confess your salvation, and in the name of our God we shall grow: the Lord shall fulfil all your petitions. Now I know that the Lord has saved His annointed: He shall hear him from His holy heaven, the salvation of His right hand is in mighty deeds. These in chariots, and these in horses, but	المزمور التاسع عشر **يستجيب لك الرب في يوم شدتك، ينصرك اسم إله يعقوب. يرسل لك عونًا من قدسه، ومن صهيون يعضّدك. يذكُر جميع ذبائحك، ويستسمِن محرقاتك. يعطيك الرب حسب قلبك، ويتمم كل مشورتك. نعترف لك يا رب بخلاصك، وباسم إلهنا ننمو. يكمل الرب كل سؤالك.** **الآن علمت أن الرب قد خلص مسيحه، واستجاب له من سماء قدسه بجبروت خلاص يمينه. هؤلاء بمركبات وهؤلاء بخيل، ونحن باسم الرب إلهنا ننمو. هم عثروا وسقطوا، ونحن قمنا وانتصبنا. يا رب خلص مَلِكك واستجب لنا يوم ندعوك. هلليلويا.**

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲉ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲁϥϫⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ. Ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩ̀ⲑⲱⲣ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲁ̅ⲗ̅	in the name of the Lord our God we will grow. They are overthrown and fallen, but we risen, and set upright. O Lord, save Your king: and hear us in the day we call upon You. ALLELUIA.	
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲃ̅ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲑ̀ⲣⲓⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ϩⲗⲓ: ⲁϥⲑ̀ⲣⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ: ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ. Ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕ̀ϫⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ. Ⲡⲉⲕϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲃⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ: ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲕⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲁⲫⲟⲧ ⲁϥⲑ̀ⲣⲓⲑⲁϧⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲙⲁϩⲓ. Ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ. ⲁ̅ⲗ̅	PSALM 22 The Lord is He who shepherds me; I shall need nothing. In a place of green pasture, there He has made me dwell: by the water of rest, He has tended me. He has restored my soul: He has guided me into the paths of righteousness, for His name's sake. Even if I walk in the midst of the shadow of death, I shall not fear evil things, for You are with me: Your rod and Your staff, these comfort me. You have prepared a table before me in the presence of those who afflict me: You have anointed my head with oil; and Your cup makes me drunk like power. Your mercy shall follow me all the days of my life: and my dwelling shall be in the house of the Lord unto length of days. ALLELUIA.	المزمور الثاني والعشرون الرب يرعاني فلا يعوزني شئ. في مراع خضر يسكنني، إلى ماء الراحة يوردني. يرد نفسي. يهدني إلى سبل البر من أجل اسمه. إن سلكت في وسط ظلال الموت فلا أخاف شرا، لأنك أنت معي. عصاك وعكازك هما يعزيانني. هيأت قدامى مائدة تجاه مضايقي. مسحت بالزيت رأسي، وكأسك روتني بقوة. ورحمتك تدركني جميع أيام حياتي، ومسكني في بيت الرب إلى مدى الأيام. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲅ̅ Ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲫⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	PSALM 23 The earth and its fullness are the Lord's; the world and all that dwell in it. He has founded it upon the seas, and prepared it upon the rivers. Who shall go up to the mountain	المزمور الـ ٢٣ للرب الأرض وملؤها، المسكونة وجميع الساكنين فيها. هو على البحار أسسها، وعلى الأنهار هيأها. من يصعد إلى جبل الرب، أو من يقوم في موضع قدسه؟

ⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ. Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϣⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛⲁϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ϣⲫⲏⲣ. Ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉϥⲥ̅ⲱ̅ⲣ. Ϭ̀Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲩⲗⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ: ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ. Ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲟⲩ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲙⲁϩⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲉϫⲟⲙϫⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. Ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲩⲗⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ: ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ. Ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ. ⲁ̅ⲗ̅	of the Lord, and who shall stand in His holy place? He that is pure in his hands, and clean in his heart; who has not lifted up his soul in vanity, nor sworn deceitfully to his neighbor. He shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Savior. This is the generation of those who seek the Lord, who seek the face of the God of Jacob. Lift up your gates, you princes, and be lifted up, you everlasting doors; and the king of glory shall come in. Who is this king of glory? The Lord who is strong and mighty, the Lord who is mighty in war. Lift up your gates, you princes; and be lifted up, you everlasting doors; and the king of glory shall come in. Who is this king of glory? The Lord of hosts, He is this king of glory. ALLELUIA.	الطاهر اليدين، النقي القلب. الذي لم يحمل نفسه إلى الباطل ولم يحلف بالغش. هذا ينال بركة من الرب، ورحمة من الله مخلصه، هذا هو جيل الذين يطلبون الرب ويبتغون وجه إله يعقوب. ارفعوا أيها الرؤساء أبواكم، وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية، فيدخل ملك المجد. من هو هذا ملك المجد؟ الرب العزيز القدير، الرب القوى في الحروب. ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم، وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية، فيدخل ملك المجد. من هو هذا ملك المجد؟ رب القوات، هذا هو ملك المجد. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲉ̅ Ⲙⲁϩⲁⲡ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲕⲓⲁ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϭ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ⲁⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲡⲓ ⲉⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲗⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲣⲁⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. 1Ⲙ̀ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ	PSALM 25 Judge me, O Lord; for I have walked in my innocence: and trusted in the Lord, I shall not be weakened. Prove me, O Lord, and try me; purify my heart and my reins. For your mercy is before my eyes: and I am pleased with your truth. I have not sat with the vain council, nor shall I enter in with the	المزمور الـ ٢٥ احكم لي يا رب فإني بدعتي سلكت، وعلى الرب توكلت فلا أضعف. اختبرني يا رب وجربني، نقِّ قلبي وكليتي. لأن رحمتك أمام عيني، وقد ارتضيت بحقك. لم أجلس مع محفل باطل، ومع مخالفي الناموس لم أدخل. أبغضتُ مجمع

ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. Ϯⲉⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲟⲣⲏⲛⲟⲥ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. Ϯⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ: ⲧⲟⲩⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲟⲛ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲕⲓⲁ: ⲥⲟⲧⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ. Ⲡⲁⲫⲁⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲁ̅ⲗ̅	transgressors. I have hated the assembly of evil doers; and shall not sit with ungodly men. I will wash my hands in purity, and go around Your altar, O Lord, to hear the voice of Your praise, and to speak of all Your wonderful works. O Lord, I have loved the beauty of Your house, and the dwelling place of Your glory. Do not destroy my soul together with the ungodly, nor my life with bloody men: in whose hands are iniquity, and their right hand is filled with bribe. But I have walked in my innocence: save me, and have mercy upon me. My foot stood in uprightness: in the congregations I will praise You, O Lord. ALLELUIA.	الأشرار، ومع المنافقين لم أجلس. أغسل يدي بالنقاوة، وأطوف بمذبحك يا رب. لأسَمِّع صوت تسبيحك، وأنطق بجميع عجائبك. يا رب أحببت جمال بيتك، وموضع مسكن مجدك. فلا تهلك مع المنافقين نفسي، ولا مع رجال الدماء حياتي. الذين في أيديهم الإثم، ويمينهم امتلأت رشوة. أما أنا فبدعتي سلكت. أنقذني وارحمني لأن رجلي وقفت في الاستقامة. في الجماعات أباركك يا رب. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲏ̅ Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲗⲓ: ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ. Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. Ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ. Ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀. Ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲑⲟⲣⲟⲩϣⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡⲓⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. Ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅	PSALM 28 Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord young rams; bring to the Lord glory and honor. Bring to the Lord glory to His name; worship the Lord in His holy court. The voice of the Lord is upon the waters: God of glory has thundered: the Lord is upon the many waters. The voice of the Lord is mighty; the voice of the Lord is in great beauty. The voice of the Lord breaks the cedar; the Lord will break the cedar of Lebanon. And He will beat them small like the calf of Lebanon; and the beloved one like a son of the unicorn. The voice of the Lord cuts a flame of fire. The voice of the Lord shakes the wilderness; the Lord	المزمور الثامن والعشرون **قدموا للرب يا أبناء الله. قدموا للرب أبناء الكباش. قدموا للرب مجدا وكرامة. قدموا للرب مجدا لاسمه. اسجدوا للرب في دار قدسه.** **صوت الرب على المياه. إله المجد أرعدَ. الرب على المياه الكثيرة. صوت الرب بقوة. صوت الرب بجلال عظيم. صوت الرب يحطم الأرز. الرب يكسر أرز لبنان ويسحقها مثل عجلٍ، لبنان، وسِريون، مثل ابن وحيد القرن. صوت الرب يقطع لهيب النار. صوت الرب يزلزل القفر. الرب يزلزل برية قادش. صوت الرب يولد الأيائل ويكشف الغابات. وفى هيكله المقدس كل واحد ينطق بالمجد. الرب يسكن**

ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ. Ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: Ⲡ⳪ ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲇⲏⲥ. Ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲁϩ̀ϣⲱϣⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲡ⳪ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲥⲙⲟⲥ. Ϥⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ⳪ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: Ⲡ⳪ ⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: Ⲡ⳪ ⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲁ̅ⲗ̅	will shake the wilderness of Kadesh. The voice of the Lord strengthens the deer, and will uncover the forests: and in His holy temple every one speaks of glory. The Lord dwells in the flood: and the Lord will sit as a king forever. The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace. ALLELUIA.	**في الطوفان، الرب يجلس ملكا إلى الأبد. الرب يعطى شعبه قوة، الرب يبارك شعبه بالسلام. هلليلويا.**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲑ̅ Ϯⲛⲁϭⲁⲥⲕ Ⲡ⳪ ϫⲉ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲑⲣⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ. Ⲡ⳪ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲟⲓ. Ⲡ⳪ ⲁⲕⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ. Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲠ⳪ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁϫⲓⲟⲥ. Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲣⲟⲩϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲡ⳪ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲁⲓ: ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓ̀ϣⲑⲉⲣⲧⲱⲣ. Ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡ⳪: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲩϯ. Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ: ⲙⲏ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲉϥⲉ̀ϣ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲀⲠ⳪ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲁⲠ⳪ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ. Ⲁⲕⲫⲱⲛϩ	PSALM 29 I will exalt You, O Lord; for You have accepted me, and not caused my enemies to rejoice over me. O Lord, my God, I cried to You, and You have healed me. O Lord, You have brought up my soul from Hades, You have delivered me from the hands of those who will go down to the pit. Sing to the Lord, all you His saints, and confess the remembrance of His holiness. For anger is in His wrath, but life in His favor: weeping shall be for the evening, but joy shall be in the morning. I said in my prosperity, I shall never be moved. O Lord, in Your will You gave strength to my beauty: but You turned away Your face from me, and I became troubled. To You, O Lord, I shall cry; and to my God I shall make supplication. What profit is there in my blood, when I go down to destruction? Shall the dust confess to You? or shall it declare Your truth? The Lord heard, and had mercy	المزمور التاسع والعشرون أعظمك يا رب لأنك احتضنتني، ولم تشمت بي أعدائي. أيها الرب إلهي، صرخت إليك فشفيتني. يا رب أصعدتَ من الجحيم نفسي، وخلصتني من الهابطين في الجب. رتلوا للرب يا جميع قديسيه، واعترفوا لذكر قدسه. لأن سخطا في غضبه، وحياة في رضاه. في العشاء يحل البكاء، وفى الصباح السرور. أنا قلت في نعيمي لا أتزعزع إلى الدهر، يا رب بمسرتك أعطيتَ جمالي قوة. صرفت وجهك عنى، فصرتُ قلقا. إليك يا رب أصرخ، وإلى إلهي أتضرع. أية منفعة من دمى إذا هبطتُ إلى الجحيم؟ هل يعترف لك التراب أو يخبر بحقك؟ سمع الرب فرحمني، الرب صار لي عونا. حولت نوحي إلى فرح لي، مزقت مسحي ومنطقتني سرورا. لكي ترتل لك نفسي ولا يحزن قلبي. أيها الرب إلهي إلى الأبد أعترف لك. هلليلويا.

ⲙ̀ⲡⲁⲛⲉϩⲡⲓ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲏⲓ: ⲁⲕⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁ̅ⲗ̅	upon me; the Lord became to me a helper. You have turned my mourning into joy for me: You have rent off my sackcloth, and girded me with gladness; that my glory may sing praise to You, and I shall not be troubled at heart. O Lord, my God, I will confess to You forever. ALLELUIA.	
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗ̅ⲅ̅ ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲠⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ. Ⲉⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲙⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ: ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲟ. Ⲫⲁⲓ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲠⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ. Ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉⲗϫⲉ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ. Ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϧⲁⲉ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. Ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩ̀ⲕⲟ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϧⲁⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ	PSALM 33 I will bless the Lord at all times: His praise shall be continually in my mouth. My soul shall boast herself in the Lord: let the meek hear and rejoice. Magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord diligently, and He heard me, and delivered me from all my fear. Draw near to Him, and be enlightened: and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and delivered him out of all his afflictions. The angel of the Lord will encamp round about those who fear Him, and will deliver them. Taste and see that the Lord is sweet: blessed is the man who hopes in Him. Fear the Lord, all you His saints: for there is no want to those who fear Him. The rich have become poor and they hungered: but those who seek the Lord shall not want any good thing. Come, you children, hear me: I will teach you the fear of the Lord. Who is the man that desires life, and is thinking to see good days? Keep your tongue from evil, and your lips from speaking guile. Turn away	المزمور الثالث والثلاثون أباركُ الربَ في كل وقت، وفي كل حين تسبحته في فمي، بالرب تفتخر نفسي، يسمع الودعاء فيفرحون. عظموا الرب معي، لنرفع اسمه جميعا. طلبتُ إلى الرب فاستجاب لي، ومن جميع مخاوفي نجاني. تقدموا إليه واستنيروا، ووجوهكم لا تخزى. هذا المسكين صرخ فاستمعه الرب، ومن جميع ضيقاته خلصه. يعسكر ملاك الرب حول كل خائفيه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما أطيبَ الربَ! طوبى للإنسان المتكل عليه. اتقوا الرب يا جميع قديسيه، فإن الذين يتقونه لا يعوزهم شيء. الأغنياء افتقروا وجاعوا، أما الذين يبتغون الرب فلا يعوزهم أي خير. هلم أيها البنون استمعوا لي، فأعلمكم مخافة الرب. من هو الإنسان الذي يهوى الحياة، ويحب أن يرى أياما صالحة؟ صن لسانك عن الشر، وشفتيك عن النطق بالغش. حد عن الشر واصنع الخير، اطلب السلامة واتبعها. فإن عيني الرب على الصديقين، وأذنيه مصغيتان إلى طلبتهم. وجْه الرب ضد صانعي الشر، ليمحو من الأرض ذكرهم. الصديقون صرخوا

ⲉϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ⳪. Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲱⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ. Ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲭⲣⲟϥ. Ⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ. Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲥⲉⲣⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ. Ⲡϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉϥϥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲁⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ Ⲡ⳪ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ⳪ ⲉⲛⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ. Ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ⳪ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲡ⳪ ⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ. Ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϥ̀ϩⲱⲟⲩ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ: Ⲡ⳪ ⲛⲁⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϩ̀ⲑⲏⲟⲩ ϫⲁ ⲉⲣⲟϥ. ⲁ̅ⲗ̅	from evil, and do good; seek peace, and pursue it. For the eyes of the Lord are over the righteous, and His ears are bent to their prayer: but the face of the Lord is against those who do evil, to wipe out their memorial from upon the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and delivered them out of all their afflictions. The Lord is near to those who are contrite in their heart; and will save the lowly in spirit. Many are the afflictions of the righteous: but out of them all the Lord will deliver them. The Lord will keep all their bones: not one of them shall be broken. The death of the sinners is evil: and those who hate righteousness will grieve. The Lord will save the souls of His servants: and none of those who hope in Him shall grieve. ALLELUIA.	والرب استجاب لهم، ومن جميع شدائدهم نجاهم. قريب هو الرب من منسحقي القلب، ويخلص المتواضعين بالروح. كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب. يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. يموت الخطاة بشرهم، ومبغضو الصديق يندمون. الرب ينقذ نفوس عبيده، ولا يندم جميع المتكلين عليه. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲁϯ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲃ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ⳪. Ⲡ⳪ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓϥ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ	PSALM 40 Blessed is he who thinks of the poor and needy: the Lord shall deliver him in an evil day. The Lord shall preserve him and keep him alive, and make him blessed on the earth, and not deliver him into the hands of his	المزمور الأربعون طوبى لمن يتعطف على المسكين، في يوم الشر ينجيه الرب. الرب يحفظه ويحييه، ويجعله في الأرض مغبوطا، ولا يسلمه لأيدي أعدائه. الرب يعينه على سرير وجعه، إنك رتبت مضجعه

ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ. Ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϭⲗⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲓⲃⲓ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. Ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. Ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲁⲩⲭⲁⲥⲕⲉⲥ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱ ⲛⲁϫⲁϫⲓ: ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲁϩⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲟⲓ: ⲙⲏ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ. Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲫⲏⲉⲧⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲓⲕ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲓⲃⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ. Ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲁϣⲧ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ϯ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ. ⲁ̅ⲗ̅	enemies. The Lord shall help him upon the bed of his pain; You have made all his bed in his sickness. I said, O Lord, have mercy on me; heal my soul; for I have sinned against You. My enemies have spoken evil against me, saying, "When shall he die, and his name perish?" And if he came to see me, he spoke in vanity; and his heart gathered unto him iniquity; he went forth and spoke in like manner. All my enemies whispered against me; against me they devised evil. They denounced a wicked word against me, saying, "Now that he lies, shall he not rise up again?" For even the man of my peace, he whom I trusted, who ate my bread, lifted up his heel against me. But you, O Lord, have mercy upon me, and raise me up, and I shall compensate them. In this I knew that You were delighted in me, because my enemy shall not rejoice over me. But because of my innocence You accepted me, and have established me before You forever. Blessed be the Lord God of Israel, from everlasting and to everlasting. So be it, so be it. ALLELUIA.	كله في مرضه. أنا قلت يا رب ارحمني، اشف نفسي لأني قد أخطأتُ إليك. أعدائي تقوّلوا على شرا: متى يموت ويباد اسمه؟ الذي دخل ليراني كان يتكلم بالرياء، وقلبه يضمر له شرا، ثم كان يخرج خارجا ويتكلم عليّ. تهامس على جميع أعدائي، وتشاوروا على بالسوء. وكلاما مخالفا للناموس رتبوا عليّ، قالوا: "ألا يعود الراقد أن يقوم؟" حتى إنسان سلامتي الذي وثقت به، الذي أكل خبزي رفع عليّ عقبه. وأنت يا رب ارحمني وأقمني فأجازيهم. بهذا علمتُ أنك هويتني، لأن عدوي لن يُسرَّ بي. أما أنا فمن أجل دعتي قبلتني، وثبتني أمامك إلى الأبد. مبارك الرب إله إسرائيل، من الأزل وإلى الأبد يكون. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲃ̅ Ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙϣⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲟϫⲓ ϩⲓϫ̀ⲣⲟϥ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ.	PSALM 42 Judge me, O Lord, and avenge my case, against an impure nation: You shall deliver me from the unjust and crafty man. For You are my God and my	المزمور الثاني والأربعون احكم لي يا رب وانتقم لمظلمتي، من أمة غير بارة. ومن إنسان ظالم وغاش نجني، لأنك أنت هو إلهي وقوتي. لماذا أقصيتني؟

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ: ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕϫⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲉⲓⲱⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ. Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡ. Ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲗ Ⲫϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲪϯ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ. ⲁ̅ⲗ̅	strength: why have You cast me off? And why do I walk gloomingly, while the enemy oppresses me? Send forth Your light and Your truth: they have led me, and brought me to Your holy mountain, and to Your dwelling. And I will go into the altar of God, before the face of God who gladdens my youth: I will give praise to You with the harp, O God, my God. Why are you sad, O my soul? and why do you trouble me? Hope in God; for I will give thanks to Him. The salvation of my face is my God. ALLELUIA.	ولماذا أسلك كئيبا من مضايقة عدوي؟ أرسل نورك وحقك، فإنهما يهديانني ويصعدانني إلى جبلك المقدس وإلى مسكنك. فأدخل إلى مذبح الله، تجاه وجه الله الذي يفرح شبابي. أعترف لك بالقيثارة يا الله إلهي. لماذا أنت حزينة يا نفسي، ولماذا تزعجينني؟ توكلي على الله فإني أعترف له، خلاص وجهي هو إلهي. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲇ̅ Ⲁⲡⲁϩⲏⲧ ⲁϥⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ. Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϧ ⲉϥϣⲉⲃϣⲱⲃ ⲛ̀ⲥ̀ϧⲁⲓ. Ⲟⲩⲥⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁ̀ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ϫⲱϣ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲪϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲙⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉⲡⲉⲕⲁⲗⲟϫ: ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲁⲓ ϭⲱⲗⲕ ⲙⲁⲙⲁϯ ⲁⲣⲓⲟⲩⲣⲟ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲉⲥⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ. Ⲛⲉⲕⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲥⲉϣⲉⲃϣⲱⲃ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩ1ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ	PSALM 44 My heart has poured forth a good word: I will declare my works to the King: my tongue is a writer's pen, sharpened for writing. You are comely in beauty more than the sons of men: grace has been shed forth from Your lips: therefore God has blessed You forever. Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, in Your comeliness, and in Your beauty; draw it, prosper, and reign, because of truth and meekness and righteousness; and Your right hand shall guide You wonderfully. Your arrows are sharp, O Mighty One, in the heart of the King's enemies; the nations shall fall under You.	المزمور الرابع والأربعون فاض قلبي بكلام صالح. إني أخبر الملكَ بأفعالي، لساني قلمُ كاتبٍ ماهر. إنك أبرع جمالا من بنى البشر. وقد انسكبت النعمة على شفتيك، فلذلك باركك الله إلى الدهر. تقلد سيفك على فخذك أيها القوى جلالك وجمالك. استله وانجح واملك من أجل الحق والدعة والعدل، وتهديك بالعجب يمينك. نبلك مسنونة في قلب أعداء الملك أيها الجبار، الشعوب تحتك يسقطون. كرسيك يا الله إلى دهر الدهر، قضيب الاستقامة هو قضيب ملكك. لأنك أحببتَ البر وأبغضتَ الإثم. من أجل هذا مسحك الله إلهك بزيت البهجة أفضلَ من رفقائك.

ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ. Ⲡⲉⲕ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ Ⲫϯ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. Ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϧⲁⲑⲟⲩⲱⲕ. Ⲟⲩ̀ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲥⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ̀ϩⲃⲱⲥ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉⲧⲁⲩⲑ̀ⲣⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ. Ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲓⲉⲃ̀ⲛⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ: ⲁⲣⲓⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲁⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲉⲡ̀ⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲡⲉⲥⲁⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲟ̅ⲥ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲗⲓⲧⲁⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲡⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲥⲉⲃⲱⲛ: ⲉⲥϫⲟⲗϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲧⲁϯ ⲛ̀ⲓⲉⲃ̀ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ. Ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲉ̀ϣⲫⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. Ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ: ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ	Your throne, O God, is for ever and ever: the scepter of Your kingdom is a scepter of uprightness. You have loved righteousness, and hated iniquity: therefore, God, Your God, has anointed You with the oil of gladness more than Your fellows. Myrrh and stacte and cassia are from Your garments, and out of the ivory palaces, with which they have gladdened You; Kings' daughters for Your honor. The queen stood by on Your right hand, clothed in a vestment wrought with gold work, and adorned in divers manners. Hear, O my daughter, and see, and incline your ear; forget your people, and your father's house. Because the King has desired your beauty; for indeed He is your Lord, and you shall worship Him. The daughters of Tyre shall worship Him with gifts; the rich of the people of the land shall supplicate His favor. All the glory of the daughter of the King is within, robed in golden fringed garments, adorned in various manners. Virgins shall be brought to the King after her: all her fellows shall be brought to Him. They shall be brought with gladness and exultation: they shall be brought into the King's temple. Instead of Your fathers, children shall be unto You: You shall make them princes over all the earth. They shall make mention of Your name from generation to generation: therefore the nations	المر والميعة والسليخة طيب ثيابك. من قصور العاج التي أبهجتك. بنات الملوك في تكريمك. قامت الملكة عن يمينك، مشتملة بثوب موشى بالذهب، مزينة بأنواع كثيرة. اسمعي يا ابنتي وانظري وأميلي أذنك، وانسَيْ شعبك وبيت أبيك. فإن الملكَ قد اشتهى حسنك، لأنه هو ربك وله تسجدين. وله تسجد بنات صورَ بالهدايا، ويترجّى وجهَه أغنياءُ شعب الأرض. كل مجد ابنة الملك من داخل، مشتملة بأطراف موشاة بالذهب، مزينة بأشكال كثيرة. تدخُل إلى الملك عذارى في إثرها، جميع قريباتها إليه يُقدَّمْن. يَبْلغن بفرح وابتهاج، يَدخُلن إلى هيكل الملك. ويكون لك أبناءٌ عوضا عن آبائك، تقيمهم رؤساء على سائر الأرض، ويذكرون اسمك جيلا بعد جيل. من أجل ذلك تعترف لك الشعوب يا الله إلى الدهر، وإلى دهر الدهور. هلليلويا.

ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲉⲁ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ Ⲫϯ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ. ⲁ̅ⲗ̅	shall give praise to You, O God, forever, even forever and ever. ALLELUIA.	
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲉ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲙⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ: ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁϥϣⲁⲛϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ. Ⲁⲩⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁⲙⲁϩⲓ. Ⲛⲓⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲥⲉⲑ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲛⲟϥ. Ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ: ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲡⲉⲥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ. Ⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲉϥⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ: ⲛⲟⲩⲕⲉϣⲉⲃϣⲓ ⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ. Ⲥ̀ⲣⲱϥⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ: ⲉⲓⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲁ̅ⲗ̅	PSALM 45 God is our refuge and our strength; He is our help in the afflictions that have come heavily upon us. Therefore we shall not fear when the earth is troubled, and the mountains are removed into the heart of the seas. The waters have roared and been troubled, the mountains have been troubled by His might. The streams of the river gladden the city of God: the Most High has sanctified His dwelling. God is in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her face. The nations were troubled, the kingdoms tottered: He gave forth His voice, the earth shook. The Lord, God of hosts, is with us; the God of Jacob is our helper. Come, you, and behold the works of the Lord, the wonders which He has set upon the earth. Putting an end to wars to the ends of the earth; He will crush their bows, and break their weapons, and burn their bucklers in the fire. Be still, and know that I am God: I will be exalted among the nations, I will be exalted upon the earth. The Lord God of hosts is with us; the God of Jacob is our helper. ALLELUIA.	المزمور الخامس والأربعون إلهنا ملجأنا وقوتنا، ومعيننا في شدائدنا التي أصابتنا جدا. لذلك لا نخشى إذا تزعزعت الأرض، وانقلبت الجبال إلى قلب البحار. تعج المياه وتجيش، وتتزعزع الجبال بعزته. مجارى الأنهار تفرح مدينة الله. لقد قدس العلي مسكنه، والله في وسطها فلن تتزعزع. يعين الله وجهها. اضطربت الأمم، وماجت الممالك. أبدى صوته، فتزلزلت الأرض. الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو إله يعقوب. هلم فانظروا أعمال الرب، التي جعلها آيات على الأرض. الذي ينزع الحروب من أقاصي الأرض. يسحق قسيهم ويكسر سلاحهم، ويحرق أتراسهم بالنار. ثابروا واعلموا أنى أنا هو الله، أرتفع بين الأمم وأتعالى في الأرض. الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو إله يعقوب. هلليلويا.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲋ̅ Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲱⲗϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ: ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ. Ϫⲉ ϥ̀ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲗⲱⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ. Ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ. Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ. Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ: ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. Ϫⲉ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	PSALM 46 Clap your hands, all you nations; shout to God with a voice of exultation. For the Lord is most high and fearful; He is a great king over all the earth. He has subdued peoples under us, and nations under our feet. He has chosen us for His inheritance, the beauty of Jacob He loved. God has ascended with a shout, and the Lord with a sound of a trumpet. Sing praises to our God, sing praises: sing praises to our King, sing praises; for God is king of all the earth. Sing praises with understanding, for the Lord reigned over all the nations: God sits upon His holy throne. Rulers of the people have assembled with God of Abraham: for God's mighty ones have been greatly exalted upon the earth. ALLELUIA.	المزمور السادس والأربعون يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم، هللـوا لله بصـوت الابتهـاج. لأن الـرب عـال ومرهـوب، ملك كبير على كافة الأرض. أخضـع الشـعوب لنـا، والأمم تحت أقدامنا، اختارنـا ميراثـا له، جمال يعقوب الذي أحبه. صــعد الله بتهليــل، والــرب بصـوت البـوق. رتلـوا لإلهنـا رتلـوا، رتلـوا لمليكنـا رتلـوا، لأن الـرب هـو ملـك الأرض كلها. رتلوا بفهم لأن الرب قد ملـك علـى جميـع الأمـم. الله جلس علـى كرسـيه المقـدس. رؤساء الشعوب اجتمعوا مع إله إبراهيم، لأن أعزاء الله قد ارتفعـوا فــي الأرض جــدا. هلليلويا.
Ευαγγλιον κατα Ιωαννην αγιον α μην ι̅δ̅: κ̅ϛ̅.ι̅ε̅: α̅.δ̅ Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲛⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲉϯⲛⲁϯ. Ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑ̀ⲣⲉϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ	THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN (CH. 14:26-31 & CH. 15:1-4) When the Comforter, the Holy Spirit, Whom the Father will send in My name, has come, He shall teach you all things, and bring to your remembrance all things that I have said unto you. My peace I leave with you, My peace I give unto you: not as the world gives do I give unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. You have heard how I said unto you, "I go	(الإنجيل من يوحنا14: 26-15: 3) مَتَى جاء المعزي الروح القدس الذي سيرسله الآب باسمي، فهو يعلمكم كل شيء ويذكِّركم بكل ما قلته لكم. سلامي أترك لكم. سلامي أنا أعطيكم. ليس كما يعطى العالمُ أعطيكم. لا تضطرب قلوبكم ولا تجزع. سمعتم أنى قلت لكم إني أمضى ثم آتى إليكم. لو كنتم تحبونني لكنتم تفرحون لأني أمضى إلى الآب، لأن أبى أعظمُ منى. وقد قلتُ لكم الآن قبل أن يكون، حتى متى كان

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. Ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲁⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ. Ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ. Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ϥ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲃϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲉⲛ ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ. Ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	away, and come again unto you." If you loved Me, you would rejoice, because I said, "I go unto the Father": for My Father is greater than I. And now I have told you before it comes to pass, that, when it comes to pass, you might believe. I will not talk much with you: for the prince of this world comes, and has nothing in Me. But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave Me commandment, so I do: arise, let us go from here. I am the true vine, and My Father is the vinedresser. Every branch in Me that does not bear fruit He takes away: and every branch that bears fruit He prunes, that it may bring forth more fruit. Now you are clean through the word which I have spoken unto you. Abide in Me, and I in you. Glory to God forever. Amen. *Tenoo oasht emmok o piekhristos nem pekyot en aghathos nem pi epnevma ethowab je akee ak soati emmon nai nan* We worship You O Christ with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us.	تؤمنون. لست أكلمكم كلاما كثيرا بعد، لأن رئيس هذا العالم آتٍ وليس له في شيءٌ. لكن لكي يعلمَ العالمُ أنني أحب أبى، وكما أوصاني أبى هكذا أفعل، قوموا ننطلق من ههنا. أنا هو الكرمة الحقيقية وأبى الكرام. كل غصن فيّ لا يأتي بثمر يقطعه. وكل ما يأتي بثمر ينقيه ليأتي بثمر أكثر. وأنتم من قبْل أنقياءُ من أجل الكلام الذي كلمتكم به. اثبتوا في وأنا أيضا فيكم. (والمجد لله دائما) نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيتَ وخلصتنا.
Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϯⲁϫⲡ ̅ⲅ̅ϯ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ. Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ	Your Holy Spirit, O Lord Whom You sent forth upon Your holy disciples and honored apostles in the third hour, do not take away from us, O Good One, but renew Him within us. Create in me a clean heart, O God, and renew a	روحك القدوس يا رب الذي أرسلته على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح، لكن جدده في أحشائنا. قلبا نقيا اخلق فيَّ يا الله، وروحا

ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϦⲎⲦ Ⲫϯ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ. Δοξα Πατρι και Υιω και Αγιω πνε υματι	steadfast spirit within me. Do not cast me away from Your presence. And do not take Your Holy Spirit away from me. *Doxa Patri ke Eioa ke Agio Pnevmati* Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.	مستقيما جدد في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك، وروحك القدوس لا تنزعه منى. (ذوكصابترى..).
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϯⲁϫⲡ ̅ⲅ̅ϯ. Ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲱ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲆⲓⲕⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛⲓⲕⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Και νυν και αει και ιστους αιων ας των αιωνων αμην	O Lord who sent down Your Holy Spirit upon Your holy disciples and Your honored apostles in the third hour, do not take Him away from us, O Good One, but we ask You to renew Him within us, O Lord Jesus Christ, Son of God, the Word; a steadfast and life giving spirit, a spirit of prophecy and chastity, a spirit of holiness, justice and authority, O the Almighty One, for You are the light of our souls. O Who shines upon every man that comes into the world, have mercy on me. *Ke nin ke a ee ke ees toos e onas toan e oa noan ameen.* Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.	أيها الرب الذي أرسلتَ روح قدسك على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح. لكن نسألك أن تجدده في أحشائنا، يا ربنا يسوع المسيح ابن الله الكلمة، روحا مستقيما ومحييا، روح النبوءة والعفة، روح القداسة والعدالة والسلطة، أيها القادر على كل شيء، لأنك أنت هو ضياء نفوسنا. يا من يضئ لكل إنسان آت إلى العالم، ارحمنا. (كى نين..).
Ⲱ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟ ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ. Και νυν και αει και ιστους αιων ας των αιωνων αμην	O *Theotokos*, you are the true vine who bore the Cluster of Life, we ask you, O full of grace, with the apostles, for the salvation of our souls. Blessed is the Lord our God. Blessed is the Lord day by day. He prepares our way, for He is God of our salvation. *Ke nin ke a ee ke ees toos e onas toan e oa noan ameen.* Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.	يا والدة الإله أنت هي الكرمة الحقيقية الحاملة عنقود الحياة، نسألك أيتها المملوءة نعمة، مع الرسل، من أجل خلاص نفوسنا. مبارك الرب إلهنا. مبارك الرب يوما فيوما، يهيئ طريقنا لأنه إله خلاصنا (كى نين..) .

Ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ. Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲛ ⲁⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ. Δοξα Πατρι και Υιω και Αγιω πνε υματι	O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of truth, who is present in all places and fills all, the treasury of good things and the Life-Giver, graciously come, and dwell in us and purify us from all defilement, O Good One, and save our souls. *Doxa Patri ke Eioa ke Agio Pnevmati* Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.	أيها الملك السمائي المعزى، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالئ الكل، كنز الصالحات، ومعطى الحياة، هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من كل دنس أيها الصالح، وخلص نفوسنا. (ذوكصابترى ...).
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲱ ⲡⲓⲥⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲛϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ. Και νυν και αει και ιστους αιων ας των αιωνων αμην	Just as You were with Your disciples, O Savior, and gave them peace, graciously come also and be with us, and grant us Your peace, and save us, and deliver our souls. *Ke nin ke a ee ke ees toos e onas toan e oa noan ameen.* Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.	كما كنت تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام، هلم أيضا كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا. (كى نين..)
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲩ ⲧⲉⲛⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲱ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲓ.	Whenever we stand in Your holy sanctuary, we are considered standing in heaven. O *Theotokos*, you are the gate of heaven, open for us the gate of mercy.	إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس نحسب كالقيام في السماء. يا والدة الإله، أنت هي باب السماء، افتحي لنا باب الرحمة.
Κυριε ελεησον ⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲓⲉ	(Lord have mercy 41 times)	يا رب ارحم ٤١ مرة
Ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲙϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ. Ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲧⲁϩⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲭⲱϣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲣⲁⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ	**ABSOLUTION** O God of all compassion, and Lord of all comfort, who comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we thank You for You raised us for prayer in this holy hour, in which You abundantly poured the grace of Your Holy Spirit upon Your holy disciples and honorable and blessed apostles, like tongues of fire.	**التحليل** يا إله كل الرأفات ورب كل عزاء، الذي عزانا كل حين بعزاء روحك القدوس، نشكرك لأنك أقمتنا للصلاة في هذه الساعة المقدسة، التي فيها أفضت نعمة روحك القدوس بغنى على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين الطوباويين مثل ألسنة نار.

ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ. Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲡⲩⲡϩ ⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲩⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲙϫⲟⲕⲥ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.	We ask and entreat You, O lover of mankind, to accept our prayers, and forgive our sins, and send forth upon us the grace of Your Holy Spirit, and purify us from all defilement of body and spirit. **Change us into a spiritual manner of life, that we may walk in the Spirit and not fulfill the lusts of the flesh. And make us worthy to serve You with purity and righteousness all the days of our life. For unto You is due glory, honor, and dominion, with Your good Father and the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of all ages. Amen.**	نسأل ونطلب منك يا محب البشر، اقبل إليك صلواتنا، واغفر خطايانا، وأرسل علينا نعمة روحك القدوس، وطهرنا من كل دنس الجسد والروح. وانقلنا إلى سيرة روحانية، لكي نسلك بالروح ولا نكمل شهوة الجسد. واجعلنا مستحقين أن نخدمك بطهارة وبر كل أيام حياتنا. لأنه يليق بك المجد والكرامة والعزة، مع أبيك الصالح والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى الأبد أمين.

The Sixth Hour reminds us of the crucifixion and passion of Christ. We pray that, through His life-giving passion, He may deliver our minds from lusts, and turn our thoughts to the remembrance of His commandments, and make of us a light of the world and salt of the earth.	تُذكرنا هذه الساعة بصلب السيد المسيح وآلامه، طالبين أنه من خلال آلامه المقدسة، يُنقذ عقولنا من الشهوات، ويحول أفكارنا لتذكُر وصاياه، ويجعلنا نوراً للعالم وملحاً للأرض.

Ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁϫⲡ ⲋ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅	The prayer of the sixth hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God,	تسبحة الساعة السادسة من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر

ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ	beseeching Him to forgive us our sins.	لي خطاياي.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲅ̅ Ⲫϯ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ. Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ϭⲓ̀ⲥⲙⲏ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ. Ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲁ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ. Ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ Ⲫϯ ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. Ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϫⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϯⲛⲁϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ. ⲁ̅ⲗ̅	**PSALM 53** Save me, O God, by Your name, and judge me by Your power. O God, hear my prayer; hearken to the words of my mouth. For strangers have risen up against me, and mighty men have sought my soul: they have not set God before them. For behold, God helped me; and the Lord is the protector of my soul. He shall return the evil things to my enemies; utterly wipe them out by Your truth. I will willingly sacrifice to You: I will confess Your name, O Lord; for it isgood. For You have delivered me out of every affliction, and my eye has looked down upon my enemies. ALLELUIA.	المزمور الثالث والخمسون اللهم باسمك خلصني، وبقوتك احكم لي. استمع يا الله صلاتي، وأنصت إلى كلام فمي. فإن الغرباء قد قاموا علي، والأقوياء طلبوا نفسي. لم يجعلوا الله أمامهم. هوذا الله عوني، والرب ناصر نفسي، يرد الشرور على أعدائي، بحقك استأصلهم. فأذبح لك طائعا، وأعترف لاسمك يا رب فإنه صالح. لأنك من جميع الشدائد نجيتني، وبأعدائي نظرت عيناي. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲋ̅ Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲁⲥⲭⲁ̀ϩⲑⲏⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ ϣⲁⲧⲉⲥⲥⲓⲛⲓ ̀ϫⲉ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. Ϯⲛⲁⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲏⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲱϣ. Ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ̀ⲓ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲓ̀ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ. Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲕϩⲓ ϩⲁⲛϩⲟⲗⲡⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛⲉ:	**PSALM 56** Have mercy upon me, O God, have mercy upon me: for my soul has trusted in You: and in the shadow of Your wings I will hope, until the iniquity passes away. I will cry to God Most High; God who has benefitted me. He sent from heaven and saved me; He gave over to reproach those who trampled on me: God has sent forth His mercy and His truth; and He has delivered my soul from the midst of young lions: I laid down to sleep, while troubled. As for the sons of men, their teeth are weapons and arrows, and their tongue a sharp sword.	المزمور السادس والخمسون ارحمني يا الله ارحمني، فإنه عليك توكلتْ نفسي. وبظل جناحيك أعتصم، إلى أن يعبر الإثم. أصرخ إلى الله العلي، الإله المحسن إلي. أرسل من السماء فخلصني، وجعل العار على الذين يطأونني. أرسل الله رحمته وحقه، وخلص نفسي من بين الأشبال إذ نمت مضطربا. أسنان أبناء البشر سلاح وسهام، ولسانهم سيف مرهف. اللهم ارتفع على السموات، وليرتفع مجدك على سائر الأرض. نصبوا لرجلي فخاخا وأحنوا نفسي، حفروا قدام وجهي حفرة فسقطوا فيها. مستعد قلبي يا الله، مستعد قلبي، أسبح وأرتل في تمجيدي. استيقظ يا مجدي، استيقظ أيها

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲧⲉ. Ϭⲓⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛϩⲁⲛⲫⲁϣ ⲛⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϫ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲁⲩϣⲱⲕ ⲛⲟⲩϣⲓⲕ ⲙⲡⲁⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ. Ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ Ⲫϯ: ϥⲥⲱⲃⲧⲱⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ: ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲛⲧⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲟⲩ: ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ. Ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲛϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓϭⲏⲡⲓ. Ϭⲓⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. ⲁ̅ⲗ̅	Be You exalted, O God, above the heavens; and Your glory above all the earth. They have prepared snares for my feet, and have bowed down my soul: they have dug a pit before me, and fallen into it. My heart, O God, is ready, my heart is ready: I will sing, and chant in my glory. Arise, my glory; arise, psaltery and harp: I will rise early. O Lord, I will confess You among the peoples: I will sing to You among the nations. For Your mercy has been magnified up to the heavens, and Your truth up to the clouds. Be You exalted, O God, above the heavens; and Your glory above all the earth. ALLELUIA.	المزمار والقيثارة. أنا أستيقظ مبكرا. أعترف لك في الشعوب يا رب، وأرتل لك في الأمم. لأن رحمتك قد عظمت إلى السموات، وإلى السحاب عدلك. اللهم ارتفع على السموات، وليرتفع مجدك على سائر الأرض. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲫϯ ⲉⲡⲁⲧⲱⲃϩ: ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲁⲓⲱϣ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲕⲁϩ ⲛϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ. Ⲁⲕϭⲁⲥⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ. Ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲉⲓⲉϭⲓϩⲏⲓⲃⲓ ϧⲁ ⲧⲥⲕⲉⲡⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ. Ⲛⲑⲟⲕ Ⲫϯ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲉⲩⲭⲏ: ⲁⲕϯ ⲛⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. Ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲕⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲣⲟⲙⲡⲓ ϣⲁ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲉⲁ. Ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲪϯ: ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲟⲩ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	**PSALM 60** Hear, O God, my petition; attend to my prayer. From the ends of the earth I have cried to You, when my heart was in trouble: You elevated me up on a rock, You guided me: You became a hope, a tower of power from the face of an enemy. I shall dwell in Your dwelling place forever; I shall be sheltered under the shadow of Your wings. For You, O God, have heard my prayers; You have given an inheritance to those who fear Your name. Days upon days of the king, You shall lengthen his years to all generations. He shall endure forever before God. As for His mercy and truth, who will be able to seek them out? So I will sing to Your name forever and ever,	المزمور الستون استمع يا الله طلبتي، وأصغ إلى صلاتي. من أقاصي الأرض صرخت إليك، عندما ضجر قلبي. على الصخرة رفعتني وأرشدتني. صرتَ رجائي، وبرجا حصينا في وجه العدو. فأسكن في مسكنك إلى الدهر، وأستظل بستر جناحيك. لأنك أنت يا الله استمعت صلواتي، أعطيت ميراثا لخائفي اسمك. تزيد الملك أياما على أيامه، وسنينَ على سنيّه. إلى جيل فجيل، ويدوم إلى الأبد قدام الله. رحمتك وحقك يحفظانه. هكذا أرتل لاسمك إلى دهر الدهور، لأفي نذوري يوما فيوما. هلليلويا.

ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ: ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲁϯ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁ̅ⲗ̅	that I may perform my vows day by day. ALLELUIA.	
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲃ̅ Ⲫϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲛⲁϣⲟⲣⲡ ϩⲁⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲉⲑⲣⲉⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ. Ϭⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ. Ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ: ϯⲛⲁϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲛⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ϩⲁⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. Ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲫ̀ⲣⲏϣ: ⲛⲉϣⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀. Ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ. Ⲁⲥϫⲱⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲕ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ: ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁϣⲟⲣ. Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫϯ: ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁϩⲛⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ. ⲁ̅ⲗ̅	**PSALM 62** O God, my God, I will rise up early unto You; for my soul has thirsted for You: to make my flesh blossom for You, in a barren land and a trackless and dry place. So I have appeared before You in the Holy, to see Your power and Your glory. For Your mercy is chosen more than life: my lips shall praise You. So I will bless You during my life: I will lift up my hands in Your name. My soul shall be filled as with marrow and fatness; and lips of joy shall praise Your name. I have remembered You on my bed: in the time of early morning I have usually meditated on You. For You have become unto me a helper, and under the shadow of Your wings I shall rejoice. My soul has kept very close behind You: Your right hand has upheld me. But they vainly sought after my soul; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be delivered up to the hand of the sword; they shall be portions for foxes. But the king shall rejoice in God; everyone who swears by him shall be proud; for the mouths of those who speak unjust things shall be shut. ALLELUIA.	المزمور الثاني والستون يا الله إلهي، إليك أبكر، عطشت إليك نفسي. يشتاق إليك جسدي، في أرض مقفرة وموضع غير مسلوك ومكان بلا ماء. هكذا ظهرت لك في القدس، لأرى قوتك ومجدك. لأن رحمتك أفضل من الحياة، شفتاي تسبحانك. لذلك أباركك في حياتي، وباسمك أرفع يدي. فتشبع نفسي كما من شحم ودسم. بشفاه الابتهاج نبارك اسمك. كنت أذكرك على فراشي، وفي أوقات الأسحار كنت أرتل لك. لأنك صرت لي عونا، وبظل جناحيك أبتهج. التحقت نفسي وراءك، ويمينك عضدتني. أما الذين طلبوا نفسي للهلاك، فيدخلون في أسافل الأرض. ويدفعون إلى يد السيف، ويكونون أنصبة للثعالب. أما الملك فيفرح بالله، ويفتخر كل من يحلف به. لأن أفواه المتكلمين بالظلم تسد. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲋ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ	**PSALM 66** God shall pity us, and bless us; and reveal His face upon us	المزمور السادس والستون ليتراءف الله علينا ويباركنا، وليظهر وجه علينا ويرحمنا.

Ⲫϯ ⲉϥⲉϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲡϫⲓⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ Ⲫϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲛⲁϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ Ⲫϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. ⲁ̅ⲗ̅	and have mercy on us. That Your way may be known on the earth, Your salvation among all nations. Let the peoples, O God, give praise to You; let all the peoples give praise to You. Let the nations rejoice and exult, for You will judge peoples in equity, and guide nations on the earth. Let the peoples, O God, give praise to You; let all the peoples give praise to You. The earth has yielded its fruit. God, our God, shall bless us; and all the ends of the earth shall fear Him. ALLELUIA.	لتعرف في الأرض طريقك، وفى جميع الأمم خلاصك. فلتعترف لك الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب كلها. لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك تحكم في الشعوب بالاستقامة، وتهدى الأمم في الأرض. فلتعترف لك الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب جميعا. الأرض أعطت ثمرتها، فليباركنا الله إلهنا. ليباركنا الله، فلتخشه جميع أقطار الأرض. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲑ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ϫⲱⲗⲉⲙ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩϣ̀ⲫⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲃ Ⲫϯ	**PSALM 69** O God, be mindful of my help; make haste, O Lord, to help me. Let them be ashamed and be scorned, those who seek my soul: let them be turned backward and put to shame, those who wish to do evil unto me. Let those who say to me, “Aha, aha,” be turned back in shame immediately. Let all who seek You exult and be glad in You: and let those who love Your salvation say continually, “Let the Lord be magnified.” But I am poor and weak; O God, help me: You are my Helper and Savior, O Lord, do not delay. ALLELUIA.	المزمور التاسع والستون اللهم التفت إلى معونتي، يا رب أسرع وأعنى. ليخزى ويخجل طالبو نفسي، وليرتدَّ إلى خلف ويخجل الذين يبتغون لي الشر. وليرجع بالخزي سريعا القائلون لي: نِعِمَّا نِعِمَّا. وليبتهج ويفرح بك جميع الذين يلتمسونك، وليقل في كل حين محبو خلاصك: فليتعظم الرب. وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم أعنى. أنت معيني ومخلصي يا رب فلا تبطئ. هلليلويا.

ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲥⲕ. ⲁ̅ⲗ̅		
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲅ̅ Ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ. Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉ̀ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲉⲛ Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ. Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϭⲁϫ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϭⲣⲟⲙ̀ⲡϣⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϩ ⲛⲁⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥⲭⲁ ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ. Ⲛⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϯⲧⲟⲧϥ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ: ϧⲉⲛ ϯϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ. Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ: ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲩϫⲟⲙ. Ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ϭⲓⲥ̀ⲙⲏ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲁⲛⲁⲩ Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥϯ ⲉⲃⲟⲗϩⲓϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. Ϫⲉ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ. Ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟⲡⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϥ̀ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ: ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ	**PSALM 83** How beloved are Your dwellings, O Lord, God of hosts! My soul longs, and faints for the courts of the Lord: my heart and my flesh have exulted in the living God. For, the sparrow has found for himself a home, and the turtledove for herself a nest, where she may lay her young; Your altars, O Lord, God of hosts, my King, and my God. Blessed are all who dwell in Your house: they will praise You forever and ever. Blessed is the man whose help is from You, O Lord; he sets paths upward in his heart in the valley of weeping, in the place which he has appointed, for there the Law-Giver will grant blessings. They shall go from strength to strength: the God of gods shall be revealed in Zion. O Lord, God of hosts, hear my prayer: hearken, O God of Jacob. Behold, O God our defender, and look upon the face of Your anointed. For one day in Your courts is better than thousands. I chose to throw myself down in the house of God, more than to dwell in the tents of the sinners. For the Lord God loves mercy and truth; He shall give grace and glory: the Lord shall not withhold good things from those who walk in innocence. O Lord God of hosts, blessed is the man who hopes in You. ALLELUIA.	المزمور الثالث والثمانون مساكنك محبوبة يا رب إله القوات. تشتاق وتذوب نفسي للدخول إلى ديار الرب. قلبي وجسمي قد ابتهجا بالإله الحي. لأن العصفور وجد له بيتا، واليمامة عشا لتضع فيه أفراخها. مذابحَك يا رب اله القوات، ملكي وإلهي. طوبى لكل الساكنين في بيتك، يباركونك إلى الأبد. طوبى للرجل الذي نصرته من عندك يا رب، رتب مصاعد في قلبه. في وادي البكاء، في المكان الذي قرره. لأن البركات يعطيها واضع الناموس. يسيرون من قوة إلى قوة، يتجلى إله الآلهة في صهيونَ. أيها الرب إله القوات استمع لصلاتي، أنصت يا إله يعقوب. وانظر أيها الإله ناصرنا، واطلع إلى وجه مسيحك. لأن يوما صالحا في ديارك خير من آلاف. اخترت لنفسي أن أطرَح على باب بيت الله، أفضل من أن أسكن في مظال الخطاة. لأن الرب الإله يحب الرحمة والحق، ويعطى مجدا ونعمة. الرب لا يمنع الخيرات عن السالكين بالدعة. يا رب إله القوات، طوبى للإنسان المتكل عليك. هلليلويا.

ϥⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲛ̀ⲛⲉϥⲑⲣⲟⲩⲉⲣϧⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲛ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ. ⲁ̅ⲗ̅		
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲇ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕϯⲙⲁϯ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲕⲁϩⲓ: ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲕϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲕⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ. Ⲙⲏ ⲭ̀ⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲓⲉ ⲭ̀ⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫϯ ⲉⲕⲉ̀ⲕⲟⲧⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ. Ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ. Ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲱ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ. Ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ. Ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲩϣⲉⲡⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ: Ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲥϣⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϯⲆⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	**PSALM 84** O Lord, You have taken pleasure in Your land: You have turned back the captivity of Jacob. You have forgiven the transgressions of Your people: You have covered all their sins. You have dissolved all Your wrath: You have turned from the wrath of Your anger. Turn us, O God of our salvation, and turn Your anger away from us. Would You be angry with us forever? Or will You extend Your wrath from generation to generation? O God, You shall turn back and revive us; and Your people shall rejoice in You. Show us Your mercy, O Lord, and grant us Your salvation. I will hear what the Lord God will speak in me: for He shall speak peace to His people, and to His saints, and to those who turned back to Him with all their heart. Surely His salvation is near to all who fear Him; to make glory dwell in our land. Mercy and truth have met together: righteousness and peace have greeted each other. Truth has sprung out of the earth; and righteousness has looked down from heaven. For the Lord shall give goodness; and our land shall yield its fruit. Righteousness shall go first before Him; and	المزمور الرابع والثمانون رضيتَ يا رب عن أرضك، رددتَ سبى يعقوب. غفرتَ آثام شعبك، سترتَ جميع خطاياهم. حللتَ كل رجزك، رجعتَ عن سخط غضبك. ردَّنا يا إله خلاصنا، واصرف غضبك عنا. هل إلى الأبد تغضب علينا، أو تواصل رجزك من جيل إلى جيل؟ أنت يا الله تعود فتحيينا، وشعبك يفرح بك. أرنا يا رب رحمتك، وأعطنا خلاصك. إني أسمع ما يتكلم به الرب الإله، لأنه يتكلم بالسلام لشعبه ولقديسيه، وللذين رجعوا إليه بكل قلوبهم. لأن خلاصه قريب من جميع خائفيه، ليسكن المجد في أرضنا. الرحمة والحق تلاقيا، البر والسلام تلاثما. الحق من الأرض أشرق، والبر من السماء تطلع. لأن الرب يعطى الخيرات، وأرضنا تعطى ثمرها. البر أمامه يسلك ويطأ في طريق خطواته. هلليلويا .

Ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲧⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ. ⲁ̅ⲗ̅	shall set His steps in the way. ALLELUIA.	
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲉ̅ Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲃ ⲁⲛⲟⲕ. Ⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ϯⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ. Ⲙⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲉ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲡⲓⲕⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ. Ϫⲉ ⲙⲁϣϫ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯϩⲟ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ. Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕ̀ϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ. Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ Ⲫϯ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ. Ϭ̀ⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ: ⲉⲓⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ. Ⲫϯ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ	**PSALM 85** Incline Your ear, O Lord, and hear me; for I am poor and weak. Preserve my soul, for I am pure; save Your servant, O my God, who hopes in You. Have mercy on me, O Lord: for to You I will cry the whole day. Rejoice the soul of Your servant: for to You, O Lord, I have lifted up my soul. For You, O Lord, are righteous, and gentle; and plenteous is Your mercy to all who call upon You. Give ear to my prayer, O Lord; and attend to the voice of my supplication. In the day of my trouble I cried to You: for You heard me. There is none like You, O Lord, among the gods; and there is none that is able to do Your works. All nations whom You have made shall come, and shall worship before You, O Lord; and shall glorify Your name. For You are great, and wondrous: You alone are the great God. Guide me, O Lord, in Your way, and I shall walk in Your truth: let my heart rejoice, that I may fear Your name. I will confess You, O Lord my God, with all my heart; and I will glorify Your name forever. For Your mercy is great toward me; and You have delivered my soul from the lowest Hades. O God, transgressors have risen up against me, and an assembly of violent men have	المزمور الخامس والثمانون أمل يا رب أذنك واستمعني، لأني مسكين وبائس أنا. احفظ نفسي لأني بار، يا إلهي خلص عبدك المتكل عليك. ارحمني يا رب، لأني إليك أصرخ اليوم كله. فرح نفس عبدك، لأني إليك يا رب رفعت نفسي. لأنك أنت يا رب صالح ووديع، ورحمتك كثيرة لكافة المستغيثين بك. أنصت يا رب إلي صلاتي، وأصغ إلى صوت تضرعي. في يوم شدتي إليك صرخت فأجبتني. فليس لك شبيه في الآلهة يا رب، ولا من يصنع كأعمالك. كل الأمم الذين خلقتهم يأتون ويسجدون أمامك يا رب، ويمجدون اسمك. لأنك أنت عظيم وصانع العجائب، أنت وحدك الإله العظيم. اهدني يا رب إلى طريقك فأسلك في حقك، ليفرح قلبي عند خوفه من اسمك. أعترف لك أيها الرب إلهي من كل قلبي، وأمجد اسمك إلى الأبد. لأن رحمتك عظيمة علي، وقد نجيت نفسي من الجحيم السفلي. اللهم إن مخالفي الناموس قد قاموا عليّ ومجمع الأعزاء طلبوا نفسي، ولم يسبقوا أن يجعلوك أمامهم. وأنت أيها الرب الإله أنت رؤوف ورحيم. أنت طويل الروح، وكثير الرحمة وصادق. انظر إلي وارحمني. أعطِ عزة لعبدك، وخلص ابن أمتك. اصنع معي آية صالحة، ليرى ذلك مبغضي فيخزوا. لأنك أنت يا رب أعنتني وعزيتني. هلليلويا.

ⲡⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ. Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲙⲁ ⲡ̀ⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ. Ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲁⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ. ⲁ̅ⲗ̅	sought my soul; and have not, at first, set You before them. But You, O Lord God, are compassionate and merciful, long-suffering, and abundant in mercy and true. Look down upon me, and have mercy on me: give strength to Your servant, and save the son of Your handmaid. Establish with me a sign for good; and let those who hate me see and be ashamed; because You, O Lord, have helped me, and comforted me. ALLELUIA.	
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲋ̅ ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲕⲟⲣⲉ Ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. Ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀Ⲣⲁⲁⲃ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲑⲁⲩϣ: ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲙⲁⲩ ⲛⲁϫⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. Ⲓⲥϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏϯ. ⲁ̅ⲗ̅	**PSALM 86** His foundations are in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion, more than all the dwellings of Jacob. Glorious things have been spoken of You, O city of God. I shall make mention of Raab and Babylon, those who know me: behold the foreigners, and Tyre, and the people of Ethiopia: these were there. “My mother Zion,” a man will say; and a man was living in her: and the Most High Himself has founded her forever. The Lord shall tell it in the writings of peoples and princes, these who were in her. The dwelling of all who rejoice is within you. ALLELUIA.	المزمور السادس والثمانون أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون، أفضل من جميع مساكن يعقوب. أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله. أذكر رَهَبَ وبابل اللتين تعرفانني. هوذا القبائل الغريبة وصور وشعب الحبشة، هؤلاء كانوا هناك. صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. الرب يحدّث في كتب الشعوب والرؤساء، أولئك الذين ولدوا فيها. لأن سكنى الفرحين جميعهم فيكِ. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥ̅ Ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	**PSALM 90** He who dwells in the help of the Most High, shall rest under	المزمور التسعون الساكن في عون العَليّ، يستريح في ظل إله السماء. يقول للرب

<table>
<tr>
<td>ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲁⲙⲁⲙⲫⲱⲧ: ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣϫ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. Ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ. Ⲉⲥⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲗⲡⲟⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ: ⲉⲃⲗϩⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲉϥ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. Ⲉⲃⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲧⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲙⲉⲣⲓ. Ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ϣϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲉⲕⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ. Ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲙⲫⲱⲧ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥϧⲱⲛⲧ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ. Ϫⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ϥⲓⲧⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲉⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲧⲕ. Ⲉⲕⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ. Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϯⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ: ϯⲛⲁⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ.</td>
<td>the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, “You are my defender and my refuge: my God; I will hope in Him.” For He shall deliver you from the snare of the hunter, and from troublesome matter. He shall overshadow you in the midst of His shoulders, and you shall hope under His wings: His truth shall encompass you as a shield. You shall not be afraid of the terror of the night; nor of an arrow flying in the day; nor of a matter walking in darkness; nor of calamity and demon of noon-day. A thousand shall fall at your left hand, and ten thousand at your right hand; but they shall not be able to come near you. Only with your eyes shall you observe, and see the reward of sinners.
For You, O Lord, are my hope. You have made the Most High your refuge. No evil things shall come upon you, and no plague shall draw near to your dwelling. For He shall give his angels charge concerning you, to keep you in all your ways. They shall bear you up on their hands, lest you stumble Your foot against a stone. You shall tread on the serpent and basilisk: and You shall trample on the lion and dragon.
For he has hoped in Me, and I shall deliver him: I shall protect him, because he has known My name. He shall beseech Me, and I shall hear him: I am with him in affliction; and I shall deliver</td>
<td>أنت هو ناصري وملجأي، إلهي فأتكل عليه. لأنه ينجيك من فخ الصياد، ومن كلمة مقلقة. في وسط منكبيه يظللك، وتحت جناحيه تعتصم، عدله يحيط بك كالسلاح. فلا تخشى من خوف الليل، ولا من سهم يطير في النهار. ولا من أمر يسلك في الظلمة، ولا من سقطة وشيطان الظهيرة. يسقط عن يسارك ألوف، وعن يمينك ربوات، وأما أنت فلا يقتربون إليك. بل بعينيك تتأمل، ومجازاة الخطاة تبصر.

لأنك أنت يا رب رجائي. جعلتَ العليَّ ملجأك. فلا تصيبك الشرور، ولا تدنو ضربة من مسكنك. لأنه يوصى ملائكته بك، ليحفظوك في سائر طرقك. وعلى أيديهم يحملونك، لئلا تعثر بحجر رجلك. تطأ الأفعى وملكَ الحيات، وتسحق الأسد والتنين.

لأنه على أتكل فأنجيه، أرَفعه (أستره) لأنه عرف اسمي. يدعوني فأستجيب له. معه أنا في الشدة، أنقذه وأمجده. ومن طول الأيام أشبعه، وأريه خلاصي. هلليلويا.</td>
</tr>
</table>

Ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ: ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ. Ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲓⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ. ⲁ̅ⲗ̅	him, and glorify him. I shall satisfy him with length of days, and show him My salvation. ALLELUIA.	
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥ̅ⲃ̅ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲓ ϩⲓⲱⲧϥ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ϩⲓⲱⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ. Ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ: ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ. Ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ. Ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ: ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ. ⲁ̅ⲗ̅	**PSALM 92** The Lord has reigned; He has clothed Himself with beauty: the Lord has clothed and girded Himself with strength; for He has established the world, which shall not be moved. Your throne is prepared from the beginning: You are from everlasting. The rivers have risen, O Lord; the rivers have elevated their voices: the rivers shall elevate their voices, from the voices of many waters. The billows of the waves of the sea are wonderful: the Lord is wonderful in the highest. His testimonies are very faithful: holiness is worthy of Your house, O Lord, unto length of days. ALLELUIA.	المزمور الثاني والتسعون الرب قد ملك، ولبس الجلال. لبس الرب القوة، وتمنطق بها. لأنه ثبت المسكونة فلن تتزعزع. كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت هو منذ الأزل. رفعت الأنهار يا رب، رفعت الأنهار صوتها. ترفع الأنهار صوتها، من صوت مياه كثيرة. عجيبة هي أهوال البحر، وعجيب هو الرب في الأعالي. شهاداته صادقة جدا، لبيتك ينبغي التقديس يا رب طول الأيام. هلليلويا.
Δοξα σοι ο Θεος ημων Κυριε ευλ ογισον εκ του κατα Ματθεον αγι ου ευαγγελιου το αναγνωσμα. Δοξασοι Κυριε Ευαγγελιον κατα Ματθε–ον αγιο ν αμην ⲉ̅: ⲁ̅-ⲓ̅ⲋ̅ Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ.	**THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW (CH. 5 : 1-16)** And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated, His disciples came to Him. And He opened His mouth, and taught them, saying: "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be	(إنجيل متى5: 1-16) فلما أبصر الجموع صعد إلى الجبل. وعندما جلس تقدم إليه تلاميذه، ففتح فاه وعلمهم قائلا: طوبى للمساكين بالروح، لأن لهم ملكوت السموات. طوبى للحزانى الآن، لأنهم يتعزون. طوبى للودعاء، لأنهم يرثون الأرضَ. طوبى للجياع والعطاش إلى البر لأنهم يُشبعون. طوبى للرحماء لأنهم يُرحمون. طوبى لأنقياء القلب لأنهم يعاينون الله. طوبى لصانعي السلام، لأنهم يُدعَون أبناءَ الله. طوبى للمطرودين من أجل البر لأن لهم ملكوت

<table>
<tr>
<td>Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ. Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ. Ϣⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ. Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ. Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛ ϭⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ. Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲩ ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲱⲡ ⲱⲥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
Δοξασοι Κυριε</td>
<td>filled. Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart, for they shall see God. Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.
“Blessed are you, when they revile you, and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake. Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you.
“You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men.
“You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden; nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.
“Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father Who is in heaven.”
Glory to God forever. Amen.
Tenoo oasht emmok o piekhristos nem pekyot en aghathos nem pi epnevma ethowab je akee ak soati emmon nai nan
We worship You O Christ with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us.</td>
<td>السموات.

طوبى لكم إذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم من أجلي كل شر كاذبين. افرحوا وتهللوا لأن أجركم عظيم في السموات، فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين كانوا قبلكم.

أنتم مِلح الأرض، فإذا فسد المِلح فبماذا يُملح؟ لا يصلح بعد لشيء، إلا لأن يطرح خارجا وتدوسه الناس.

أنتم نور العالم. لا يمكن أن تخفى مدينة كائنة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال، بل يضعونه على المنارة فيضيء لكل من في البيت. هكذا فليضئ نوركم قدام الناس، لكي يروا أعمالكم الصالحة فيمجدوا أباكم الذي في السموات. (والمجد لله دائما)</td>
</tr>
</table>

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.		
Ⲱ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ̅ⲋ̅ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ̅ⲋ̅ ⲁⲩϯⲓϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. Ⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲁ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲱⲃϩ. Ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ: ⲣⲟⲩϩⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲱⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲉⲓⲉϫⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ. Δοξα Πατρι και Υιω και Αγιω πνε υματι	O You, Who on the sixth day and in the sixth hour was nailed to the cross, for the sin which our father Adam dared to commit in Paradise, tear the handwriting of our sins, O Christ our God, and save us. I cried to the Lord and He heard me. God hear my prayer, and do not refuse my petition. Be attentive to me and hear me in the evening, in the morning, and at midday. I say my words, and He hears my voice and delivers my soul in peace. *Doxa Patri ke Eioa ke Agio Pnevmati* Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.	يا من في اليوم السادس وفى الساعة السادسة سمرت على الصليب، من أجل الخطية التي تجرأ عليها أبونا أدم في الفردوس، مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا. أنا صرخت إلى الله والرب سمعني. اللهم استجب صلاتي ولا ترفض طلبتي. التفت إليّ واسمعني. عشية وباكر ووقت الظهر، كلامي أقوله فيسمع صوتي، ويخلص نفسي بسلام. (ذوكصابترى)
Ⲱ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϯⲓϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϯⲁϫⲡ ̅ⲋ̅ ⲉⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ. Ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲑⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕ̀ⲙⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲧ ⲉⲧⲁⲩϯⲓϥⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϯⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲩⲗⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ. Και νυν και αει και ιστους αιων ας των αιωνων αμην	O Jesus Christ, our God, who was nailed to the cross in the sixth hour, and killed sin by the tree, and by Your death You made alive the dead man, whom You created with Your own hands, and had died in sin. Put to death our pains by Your healing and life-giving passions, and by the nails with which You were nailed. Rescue our minds from thoughtlessness of the earthly deeds and worldly lusts, to the remembrance of Your heavenly commandments, according to Your compassion. *Ke nin ke a ee ke ees toos e onas toan e oa noan ameen.* Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.	يا يسوع المسيح إلهنا الذي سمرتَ على الصليب في الساعة السادسة، وقتلت الخطية بالخشبة، وأحييت الميت بموتك، الذي هو الإنسان الذي خلقته بيديك، الذي مات بالخطية. اقتل أوجاعنا بآلامك الشافية المحيية، وبالمسامير التي سمرت بها، أنقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهيولية والشهوات العالمية، إلى تذكر أحكامك السمائية كرأفتك.(كى نين ...).
Ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲁⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ⲉⲑⲃⲉ	Since we have no favor, nor	إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا

ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲑⲃⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲱ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲛⲥⲓⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲥⲉϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ ⲱ ϯⲙⲁⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ϫⲉ ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲥⲉϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϣⲏⲡ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲱ ϯⲙⲁⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥϭⲓ̀ⲙⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲏⲕⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. Και νυν και αει και ιστους αιων ας των αιωνων αμην	excuse, nor justification because of our many sins, we, through you, implore to Him who was born of you, O *Theotokos*, the Virgin, for abundant and acceptable is your intercession with our Savior. O pure mother, do not exclude sinners from your intercession with Him whom you bore, for He is merciful and able to save us, because He suffered for us to deliver us. Let your compassion speedily reach us, for we are exceedingly humbled. Help us, O God, our Savior, for the glory of Your name. O Lord, deliver us and forgive us our sins for the sake of Your holy name. *Ke nin ke a ee ke ees toos e onas toan e oa noan ameen.* Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.	معذرة من أجل كثرة خطايانا، فنحن بك نتوسل إلى الذي ولد منك يا والدة الإله العذراء. لأن كثيرة هي شفاعتك، قوية ومقبولة عند مخلصنا. أيتها الأم الطاهرة، لا ترفضني الخطاة من شفاعتك عند الذي وُلد منك، لأنه رحوم وقادر على خلاصنا، لأنه تألم من أجلنا لكي ينقذنا، فلتدركنا رأفتك سريعا لأننا قد تمسكنًا جدا. أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك. يا رب نجنا واغفر لنا خطايانا، من أجل اسمك القدوس. (كى نين..).
Ⲁ̀ⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱⲠⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ. Δοξα Πατρι και Υιω και Αγιω πνε υματι	. You wrought salvation in the midst of all the earth, O Christ our God, as You stretched Your holy hands on the cross. Therefore, all nations cry out saying, "Glory to You O Lord". *Doxa Patri ke Eioa ke Agio Pnevmati* Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.	صنعتَ خلاصا في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا، عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب. فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يا رب. (ذوكصابترى..).
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲁⲕϯⲙⲁϯ ⲉⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲟⲩϫⲟ	. We worship Your incorruptible person, O Good One, asking for the forgiveness of our sins, O Christ our God. For, of Your will, You were pleased to be lifted up onto the	نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح، طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح إلهنا. لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب، لتنجي الذين خلقتهم من عبودية العدو. نصرخ إليك

ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ. Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲱ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ. Και νυν και αει και ιστους αιων ας των αιωνων αμην	cross, to deliver those whom You created from the bondage of the enemy. We cry out unto You and give thanks to You, for You have filled all with joy, O Savior, when You came to help the world. Lord, glory to You. *Ke nin ke a ee ke ees toos e onas toan e oa noan ameen.* Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.	ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحا، أيها المخلص لما أتيت لتعين العالم، يا رب المجد لك. (كنين ..).
Ⲑⲉⲟ ⲧⲉ ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲱ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟ ϫⲉ ⲉⲃⲗ̀ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲁⲛⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ϩⲱⲥ Ⲁⲑⲛⲁⲧⲟⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	You are she who is full of grace. O *Theotokos*, the Virgin, we praise you, for, through the cross of your Son, Hades fell down and death was abolished. We were dead but we are raised and became worthy of eternal life, and gained the delight of the first Paradise. Therefore, we thankfully glorify the immortal Christ our God.	أنتِ هي الممتلئة نعمة يا والدة الإله العذراء. نعظمكِ لأن من قبل صليب ابنك انهبط الجحيم وبطُل الموت. أمواتًا كنا فنهضنا، واستحققنا الحياة الأبدية، ونلنا نعيم الفردوس الأول. من أجل هذا نمجد بشكر، غيرَ المائت المسيحَ إلهَنا.
Κυριε ελεησον ⲙ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ	(Lord have mercy) 41 times Holy Holy Holy	كيرياليسون ٤١ مرة قدوس قدوس قدوس...
Ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲏⲙ ϯⲛⲟⲙϯ. Ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗϫ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ Ⲓ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲫⲁϧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲕⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ	**ABSOLUTION** We thank You, our King, the Almighty, the Father of our Lord God and Savior Jesus Christ, and glorify You, for You have made the times of the passions of Your Only-Begotten Son, to be times of comfort and prayer. Accept our supplication and abolish the handwriting of our sins that is written against us, just as You tore it in this holy hour, by the cross of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord and Savior of our souls, this is by which you destroyed all the power of the enemy.	التحليل نشكرك يا ملكنا ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا مخلصنا يسوع المسيح ونمجدك، لأنك جعلت أوقات الآلام أبنك الوحيد أوقات عزاء وصلاة. اقبل إليك تضرعنا، وامح عنا صك خطايانا المكتوبة علينا، كما مزقته في هذه الساعة المقدسة بصليب ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا ومخلص نفوسنا، هذا الذي به هدمتَ كل قوة العدو. أعطنا يا الله وقتًا بهيًّا، وسيرة بلا عيب، وحياة هادئة، لنرضي اسمك القدوس

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥϯⲙⲟⲩⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲧϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲉϥϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲛⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ 1ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.	Grant us, O God, a glorious time, a spotless conduct, and a peaceful life, so that we may please Your holy and worshipped name, and that, without falling into condemnation, we may stand before the fearful and just throne of Your Only-Begotten Son Jesus Christ our Lord, and that we, together with all Your saints, glorify You, our Father, who is without beginning, and the Son who is of one essence with You, and the Holy Spirit the Life-Giver, now and forever and unto the ages of all ages. Amen.	المسجود له، ونقف أمام المنبر المخوف العادل الذي لابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا بغير وقوع في دينونة، ونمجدك مع كافة قديسيك. أنت الآب غير المبتدئ والابن المساوي لك، والروح القدس المحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

The Ninth Hour commemorates the redemptive death of Christ in the flesh on the cross, and His acceptance of the repentance of the Thief. We pray that the Savior may mortify out carnal lusts, make us partakers of His grace, and accept our repentance when we cry out with the Thief, "Remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom." (**Luke** 23:42).	**هذه الصلاة تُذكرنا بموت المسيح الخلاصي بالجسد على الصليب، وقبوله توبة اللص اليمين. ونطلب منه أن يُميت شهواتنا الجسدية، ويجعلنا شركاء لمجده، وأن يقبل صلواتنا عندما نقول مع اللص: "اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك." (لو42:23)**

Ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲡ ⲑ︦ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲙ̀Ⲡ︦ⲭ︦ⲥ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ	**The prayer of the ninth hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.**	**تسبحة الساعة التاسعة من النهار المبارك أقدمها للمسيح ملكي وإلهي وأرجوه أن يغفر لي خطاياي .**

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥ̅ⲉ̅	PSALM 95	المزمور الخامس والتسعون
Ϩⲱⲥ ⲉⲡ⳪ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϩⲱⲥ ⲉⲡ⳪ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϩⲱⲥ ⲉⲡ⳪ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. Ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡ⳪ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ: ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ϫⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉ: Ⲡ⳪ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. Ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲓⲉ̀ ⲥⲉϫⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ: ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ. Ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲛⲓⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. Ϥⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡ⳪ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. Ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ⲁ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲡ⳪ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩϣⲉ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ: ϥ̀ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ. Ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲟϯ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth. Sing to the Lord, bless His name: proclaim His salvation day to day. Declare His glory among the Gentiles, and His wonders among all peoples. For the Lord is great, and greatly praised: He is fearful above all the gods. For all the gods of the nations are devils, but the Lord made the heavens. Majesty and splendor are before Him: holiness and great beauty are in His Holy. Bring to the Lord, O the families of the Gentiles, bring to the Lord glory and honor. Bring to the Lord the glory of His name: carry offerings, and go into His court. Worship the Lord in His holy court: let all the earth tremble before His face. Say among the nations, “The Lord reigned on a wood: for He has established the world that it shall not be moved: He will judge the peoples in righteousness.” Let the heavens rejoice, and the earth exult; let the sea be moved: and its fullness. The plains shall rejoice, and all things in them: then all the trees of the forest shall exult before the face of the Lord: for He is coming to judge the earth; He will judge the world in justice, and the peoples with His truth. ALLELUIA.	سبحوا الرب تسبيحا جديدا، سبحي الرب يا كل الأرض، سبحوا الرب وباركوا اسمه. بشروا من يوم إلى يوم بخلاصه. حدثوا في الأمم بمجده وبين جميع الشعوب بعجائبه، لأن الرب عظيم هو ومسبح جدا. مرهوب على كل الآلهة لأن كل آلهة الأمم شَيَاطين، أما الرب فصنع السموات. الجلال والبهاء قدامه، الطهر والجمال العظيم في قدسه. **قدموا للرب يا جميع قبائل الأمم، قدموا للرب مجدا وكرامة، قدموا للرب مجدا لاسمه. احملوا الذبائح وادخلوا دياره، اسجدوا للرب في دياره المقدسة. فلتتزلزل الأرض كلها من أمام وجهه. قولوا بين الأمم إن الرب قد ملك على خشبة، وأيضا ثبت المسكونة فلن تتزعزع. يدين الشعوب بالاستقامة. فلتفرح السموات ولتبتهج الأرض وليعج البحر وجميع ملئه، تفرح الوديان وكل ما فيها، حينئذ يبتهج كل شجر الغاب أمام وجه الرب، لأنه يأتي ليدين الأرض، يدين المسكونة بالعدل والشعوب بالاستقامة هلليلويا**

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲡ⳪ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ. Ϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲆⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲁ̅ⲗ̅		
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥ̅ⲋ̅ Ⲡ⳪ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉⲧⲟϣ. Ⲟⲩϭⲛⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. Ⲟⲩ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲙ̀ⲑⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁϩ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱⲣϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ. Ⲛⲉϥⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲓⲙ. Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	PSALM 96 The Lord reigns, let the earth exult, let the many islands rejoice. Cloud and darkness are round about Him; righteousness and judgement are the uprightness of His throne. Fire shall precede Him, and with a flame shall burn up His enemies who surround Him. His lightings lightened the world; the earth saw, and trembled. The mountains melted like wax before the face of the Lord, before the face of the Lord of the whole earth. The heavens have declared His righteousness, and all the peoples have seen His glory. All those who worship graven images and boast in their idols shall be ashamed. Worship Him all you His angels.	المزمور السادس والتسعون الـرب قـد ملـك فلتتهلـل الأرض، ولتفـرح الجزائـر الكثيـرة. سـحاب وضـباب حولـه، العـدل والقضــاء قـوام كرسـيه، النـار تسـبق فتسـلك أمامه، وبلهيب تحرق أعداءه الذين حولـه. أضـاءت بروقـه المسـكونة. نظـرت الأرض فتزلزلـت، ذابـت الجبـال مثـل الشـمع مـن قـدام وجـه الـرب، مـن أمـام وجـه رب الأرض كلهــا. أخبــرت الســموات بعدلـــه، وعاينت جميع الشعوب مجده . يخزى جميع الساجدين لصنعة الأيدي، المفتخرين بأصنامهم. اسجدوا لله يا جميع ملائكته. سمعت صهيون ففرحت، وتهللت بنات يهوذا، من أجل أحكامك يا رب. لأنك أنت هو الرب العالي على كل الأرض، ارتفعت جدا فوق جميع الآلهة. **يا محبي الرب أبغضوا الشر. إن الرب يحفظ نفوس أبراره،**

Ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ: ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ. Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲅⲓⲟⲥ. ⲁ̅ⲗ̅	Zion heard and rejoiced; and the daughters of Judea exulted, because of Your judgements, O Lord. For You are Lord most high over all the earth; You are greatly exalted above all the gods. **You who love the Lord, hate evil; the Lord preserves the souls of His saints; He will deliver them from the hands of the sinners. Light has shined for the righteous, and gladness for the upright in their heart. Rejoice in the Lord, you righteous; and praise the remembrance of His holiness. ALLELUIA.**	**وينجيهم من أيدي الخطاة. نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر قدسه. هلليلويا.**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ **Ϩⲱⲥ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲱⲃϣ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. Ⲁ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲤ̅ⲗ̅. Ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ.**	PSALM 97 Sing to the Lord a new song; for the Lord has wrought wonderful works, His right hand and His holy arm, have wrought life for Him. The Lord has made known His salvation; before the nations He has revealed his righteousness. He has remembered His mercy to Jacob, and His truth to the house of Israel; the ends of all the earth have seen the salvation of our God. Shout to the Lord, all the earth; sing and exult, and sing psalms. Sing to the Lord with a harp, with a harp and a voice of psalm, with directed trumpets, and a sound of a trumpet of	المزمور السابع والتسعون **سبحوا الرب تسبيحًا جديدًا لأن الرب قد صنع أعمالا عجيبة، خلصتْ له يمينه وذراعه القدوس، أعلن الرب خلاصه وكشف قدام الأمم عدله. ذكر رحمته ليعقوب وحقه لبيت إسرائيل. نظرت أقاصي الأرض جميعا خلاص إلهنا.** **هللوا للرب يا كل الأرض، سبحوا وهللوا ورتلوا. رتلوا للرب بالقيثارة، بالقيثارة وصوت المزمار. بأبواق خافقة وصوت بوق القرن، هللوا أمام الرب الملك. فليعج البحر وكل ملئه، المسكونة وكل الساكنين فيها. تصفق جميع الأنهار، الجبال تبتهج أمام وجه الرب، لأنه أتى ليدين الأرض، يدين المسكونة**

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲠⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲉⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲡ. Ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ: ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. Ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲗϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ϥ̀ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲁ̅ⲗ̅	horn. Shout joyfully before the Lord King. Let the sea be moved, and its fullness, the world and all who dwell in it. The rivers shall clap their hands together; and the mountains shall exult before the Lord. For He comes to judge the earth: He will judge the world with righteousness, and the nations with uprightness. ALLELUIA.	**بالعدل والشعوب بالاستقامة هلليلويا.**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥ̅ⲏ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϭⲟⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟ ϧⲉⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ϭ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲙⲁⲛⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ϫⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ. Ⲙⲱⲓⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. Ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲙⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲅⲁⲣ	PSALM 98 The Lord reigned; let the people rage; He who sits upon the cherubim, let the earth be shaken. The Lord is great in Zion, and is high over all peoples. Let them confess His great name; for it is fearful and holy, and the King's honor loves the judgement. You have prepared uprightness, You have made judgement and justice in Jacob. Exalt the Lord our God, and worship at His footstool; for He is holy. Moses and Aaron among His priests, and Samuel among those who call upon His name; they called upon the Lord, and He heard them. He spoke to them in a pillar of cloud; for they kept His testimonies and the ordinances which He gave them. O Lord our God, You answered them; O God, You became for them a forgiver and an avenger over all their deeds. Exalt you the Lord our God,	المزمور الثامن والتسعون **الرب قد ملك فلترتعد الشعوب. الجالس على الشاروبيم فلتتزلزل الأرض. عظيم هو الرب في صهيون ومتعال على كل الشعوب. فليعترفوا لاسمه العظيم لأنه مرهوب وقدوس وكرامة الملك أن يحب العدل أنت هيأت الاستقامة أنت أجريت القضاء والعدل في يعقوب.** **ارفعوا الرب إلهنا واسجدوا لموطئ قدميه فإنه قدوس هو. موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه، كانوا يدْعون الرب فيستجيب لهم، بعمود الغمام كان يكلمهم. لأنهم حفظوا شهاداتِه، والأوامرَ التي أعطاهم. أيها الرب إلهنا، أنت استجبت لهم. صرت لهم يا الله غفورا، ومنتقما على جميع أعمالهم. ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا في جبله المقدس، فإن الربَّ إلهنا قدوس. هلليلويا.**

ⲉⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ: Ⲫϯ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ϭ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	and worship at His holy mountain; for the Lord our God is holy. ALLELUIA.	
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥ̅ⲑ̅ Ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲁⲣⲓⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ. Ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̀ϩⲓ. Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲡⲩⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ. ⲁ̅ⲗ̅	PSALM 99 Shout joyfully to the Lord, all the earth. Serve the Lord with gladness; come into His presence with exultation. Know that the Lord Himself is our God; He made us, and not we ourselves; we are His people, and the sheep of His pasture. Enter into His gates with thanksgiving, and His courts with praise; give thanks to Him, praise His name. For the Lord is good, His mercy is forever; and His truth is from generation to generation. ALLELUIA.	المزمور التاسع والتسعون **هللوا للرب يا كل الأرض. اعبدوا الرب بالفرح، ادخلوا أمامه بالتهليل. اعلموا أن الرب هو إلهنا، هو صنعنا وليس نحن، ونحن شعبه وغنم رعيته. ادخلوا أبوابه بالاعتراف، ودياره بالتسابيح. اعترفوا له، وباركوا اسمه. فإن الرب صالح هو، والى الأبد رحمته، وإلى جيل فجيل حقه. هلليلويا.**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ Ⲁⲓⲛⲁϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ: ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲧϭⲛⲓ: ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁ̀ⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ. Ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉⲥ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ	PSALM 100 I will sing of mercy and judgement, to You, O Lord; I will sing a psalm, and I will have understanding in a blameless way. When will You come to me? I walked in the innocence of my heart, in the midst of my house. I have not set before my eyes any unlawful thing; I have hated transgressors. A perverse heart has not cleaved to me; I have not known the evil one,	المزمور المائة **رحمة وحكما أسبحك يا رب. أترنم لك. وأتفهم في طريق بلا عيب. متى تأتى إليّ؟ لقد كنت أسلك بدعة قلبي في وسط بيتي. لم أضع أمام عيني أمرا يخالف الناموسَ. صانعي المعصية أبغضتُ. لم يلصق بي قلب معوج، وعند ميلان الشرير عنى لم أكن أعلم، والذي يغتاب قريبه سرا كنت أطارده، المستكبر بعينيه والمنتفخ القلب لم أوآكله.** عيناي على جميع أمناء الأرض

ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ: ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲕⲱⲗϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲙϥ ⲉⲣⲟⲓ: ⲉϥⲛⲁⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. Ⲫⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲭⲱⲡ: ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ: Ⲟⲩⲣⲉϥϩⲓ̀ⲡϩⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ. Ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ. Ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲧϭⲛⲓ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓ̀ⲡϩⲟ. Ⲫⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ: ⲙ̀ⲡⲁϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ. Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲁⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲁ̅ⲗ̅	forasmuch as he turns away from me. He who secretly speaks against his neighbor, him I have driven from me: he who is proud in his eyes and haughty in heart, with him I have not eaten. My eyes were upon all the faithful of the land, that they might sit with me: he who walked in a blameless way, he ministered to me. The proud doer did not dwell in the midst of my house; the unjust speaker did not prosper before my eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, that I might wipe out from the city of the Lord all who work iniquity. ALLELUIA.	لكي أجلسهم معي. السالك في الطريق بلا عيب هذا كان يخدمني. المتكبر لم يسكن في وسط بيتي. المتكلم بالظلم لم يستقِم أمام عيني. في أوقات الغدوات كنت أقتل جميع خطاة الأرض، لأبيد من مدينة الرب جميع صانعي الإثم هلليلويا .
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲑ̅ Ⲡⲉϫⲉ Ⲡ⳪ ⲙ̀ⲡⲁ⳪ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ϣⲁϯⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ. Ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲣⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ⳪ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ. Ⲥ̀ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲣⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲩ. Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲉϫⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩ̀ⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ. Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ⳪ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲡ⳪ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	PSALM 109 The Lord said to my Lord, "Sit on My right hand, until I place Your enemies under Your feet." A rod of power, the Lord shall send out for You out of Zion: and You shall rule in the midst of Your enemies. With You is dominion in the day of Your power, in the splendor of the saints. From the womb before the morning star I have begotten You. The Lord has sworn and shall not repent: "You are the Priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at Your right hand; He dashed kings in the day of His wrath. He shall judge among the	المزمور المائة والتاسع **قال الرب لربي: اجلس عن يميني حتى أضع أعداءك تحت موطئ قدميك. عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون وتسود في وسط أعدائك. معك الرياسة في يوم قوتك، في بهاء القديسين. من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك. أقسم الرب ولن يندمَ أنك أنت هو الكاهن على طقس ملكيصادَق. الرب عن يمينك، يحطم في يوم رجزه ملوكا، يقضي بين الأمم ويملأهم جثثا، يسحق رؤوس كثيرين على الأرض. وفي الطريق يشرب الماء من الوادي. لذلكَ يرفع رأسه هلليلويا.**

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. Ⲉϥⲉ̀ϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲙⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲧⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲓⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲉϥⲉ̀ⲥⲉ ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲉ. ⲁ̅ⲗ̅	nations. He shall fill them with dead bodies, He shall crush the heads of many on the earth. He shall drink of the brook in the way; therefore He shall lift up the head. ALLELUIA.	
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲥⲉϧⲉⲧϧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ. Ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. Ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ. Ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ. Ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ. Ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ:	PSALM 110 I will confess You, O Lord, with my whole heart, in the council of the upright, and in their congregation. Great are the works of the Lord, examined are all His wills. Majesty and splendor are His works: and His righteousness endures forever and ever. He has made a remembrance of all His wonders: the Lord is merciful and compassionate. He has given food to those who fear Him: He shall remember His covenant forever. He has declared to His people the power of His works, to give them the inheritance of nations. The works of His hands are truth and justice: all His commandments are faithful: established forever and ever, made in truth and uprightness. He sent redemption to His people: He commanded His covenant forever: holy and fearful is His name. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and understanding is good to all who do according to it. His praise endures forever and ever. ALLELUIA.	المزمور المائة والعاشر **أعترفُ لكَ يا رب من كلِ قلبي. في مجلس المستقيمين وفي مجمعهم. عظيمة هي أعمال الرب، ومشيئاته كلها مفحوصة، جلال وبهاء عمله، وعدله دائم إلى أبد الأبد. صنع ذكرا لجميع عجائبه. رحيم هو الرب ورؤوف، أعطى طعامه لأتقيائه، يذكر إلى الدهر ميثاقه. خبَّر شعبَه بقوة أعماله، ليعطيهم ميراث الأمم. أعمال يديه حق وعدل. كل وصاياه صادقة، ثابتة إلى دهر الدهور، مصنوعة بالحق والاستقامة. أرسل خلاصا لشعبه، أمر بعهده إلى الأبد. اسمه قدوس ومرهوب. رأس الحكمة مخافة الرب، والفهم صالح لكل من يعمل به، وتسبحته دائمة إلى الأبد هلليلويا.**

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ. ⲁ̅ⲗ̅		
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉϥⲉⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ̀ϫⲣⲟϫ: ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϯⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ. Ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ: ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲉ̀̀ⲡⲟⲩϣⲁⲡ: ⲉϥⲉⲉ̀ⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ. Ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲠⲟ̅ⲥ̅: ϥ̀ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ. Ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ: ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ. Ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲱⲛⲧ: ⲉϥⲉ̀ϧⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧ̀ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ. ⲁ̅ⲗ̅	PSALM 111 Blessed is the man who fears the Lord, and delights greatly in His commandments. His seed shall be mighty in the earth: the generation of the upright shall be blessed. Glory and riches shall be in His house; and His righteousness endures forever. To the upright, light has sprung up in the darkness. The Lord God is compassionate, merciful, and righteous. A good man is he who pities and lends: he shall direct his words with truth. For he shall not be moved forever. The righteous shall be in everlasting remembrance. He shall not be afraid of any evil tidings: his heart is ready trusting the Lord. His heart is established, he shall not move, till he shall look upon his enemies. He has dispersed abroad; he has given to the poor; his righteousness endures forever and ever: his horn shall be exalted with honor. The sinner shall see and be angry, he shall gnash his teeth, and consume away: the desire of the sinner shall perish. ALLELUIA.	المزمور المائة والحادي عشر طوبى للرجل الخائف الرب ويهوى وصاياه جدا. يقوى نسله على الأرض. جيل المستقيمين يُبارَك. مجدٌ وغِنىً في بيته، وبره يدوم إلى الأبد. نور أشرق في الظلمة للمستقيمين. رحيم هو الرب الإله ورؤوف وبار. صالح هو الرجل الذي يتراءف ويُقرض ويدبر أقواله بالحق، لأنه لا يتزعزع إلى الدهر. ذِكر الصديق يدوم إلى الأبد، ولا يخشى من خبر السوء. قلبه مستعد متكل على الرب. قلبه ثابت لا يتزعزع حتى يرى بأعدائه. فرق وأعطى المساكين. بره دائم إلى دهر الدهور. يرتفع قرنه بالمجد. الخاطئ يبصر فيغتاظ ويصر بأسنانه ويذوب، شهوة الخاطئ تبيد. هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ	PSALM 112 Praise the Lord, O the servants, praise the name of the Lord. Let the name of the Lord be blessed, from now and forever.	المزمور المائة والثاني عشر سبحوا الرب أيها الفتيان، سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركا من الآن والى الأبد. من مشارق

ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅. Ϥϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. Ⲙⲓⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. Ⲫⲏⲉⲧ̀ⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁϭⲣⲏⲡ ⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ: ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲁ̅ⲗ̅	From the risings of the sun to its settings, praise the name of the Lord. The Lord is high above all the nations; upon the heavens is His glory. **Who is like the Lord our God? Who dwells in the high places, and looks upon the low things in heaven and on the earth: who lifts up a poor person from the earth, and raises up a needy person from the ash heap; to seat him with the princes, even with the princes of his people: who makes a barren woman in a house, rejoicing as a mother of children. ALLELUIA.**	**الشمس إلى مغاربها باركوا اسم الرب. الرب عال على كل الأمم وفوق السموات مجده. من مثل الرب إلهنا ؟! الساكن في الأعالي الناظر إلى المتواضعين في السماء وعلى الأرض، المقيم المسكين من التراب، الرافع البائس من المزبلة، لكي يُجلسه مع رؤساء شعبه. الذي يجعل العاقر ساكنة في بيت أم أولادٍ فرحة هلليلويا.**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲇ̅ Ⲁⲓⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ϫⲉ ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯϩⲟ: ϫⲉ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ϫⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲓⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲉ. Ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ̀ⲛϩⲏⲧ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲉⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲱ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. Ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁϥⲛⲁⲓ. Ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ. Ⲕⲟⲧϯ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲉⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ: ϫⲉ ⲁⲠⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀:	PSALM 114 I loved, because the Lord will hear the voice of my supplication. Because He has inclined His ear to me, I will call upon Him in all my days. The pains of death grasped me; the dangers of Hades have found me: I found affliction and sorrow. Then I called on the name of the Lord: “O Lord, deliver my soul.” The Lord is merciful and righteous; and our God has mercy. The Lord preserves the infants: I was brought low, and He saved me. Return to your resting place, O my soul, for the Lord has dealt bountifully with you. He has delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from falling. I shall please the Lord in the land of the living. ALLELUIA.	المزمور المائة والرابع عشر **أحببتُ أن يسمع الرب صوت تضرعي. لأنه أمال أذنه إليّ فأدعوه كل أيامي. لأن أوجاع الموت اكتنفتني وشدائد الجحيم أصابتني. ضيقا وحزنا وجدت، وباسم الرب دعوت: يا رب نج نفسي. الرب رحيم وصدّيق وإلهنا يرحم. الذي يحفظ الأطفالَ هو الرب. اتضعتُ فخلصني. ارجعي يا نفسي إلى موضع راحتكِ، لأن الرب قد أحسن إلى، وأنقذ نفسي من الموت وعيني من الدموع ورجلي من الزلل، أرضي الربَّ أمامه في كورة الأحياء. هلليلويا.**

ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲁϯ. Ⲉⲓⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ. ⲁ̅ⲗ̅		
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅ Ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲧⲱⲙⲧ ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁ̀ⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ: ⲟⲩⲏⲉ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. Ⲉⲓⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. Ϥⲛⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲱ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ: ⲁⲕⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ϯⲛⲁϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ⲁ̅ⲗ̅	PSALM 115 I believed, therefore, I have spoken: I was exceedingly humbled. I said in my amazement, "Every man is a liar." What shall I render to the Lord for everything which He has done unto me? I shall take the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. I will pay my vows to the Lord, in the presence of all His people. Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Your servant; I am Your servant, and the son of Your handmaid: You have broken my bonds. I will sacrifice to You the sacrifice of praise, and will call upon the name of the Lord. I will pay my vows to the Lord in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of Jerusalem. ALLELUIA.	المزمور المائة والخامس عشر **آمنتُ لذلك تكلمتُ. وأنا اتضعت جدا. أنا قلت في حيرتي: إن كل الناس كاذبون. بماذا أكافئ الربَّ عن كل ما أعطانيه؟ كأس الخلاص آخذ وباسم الرب أدعو. أوفي نذوري للرب قدام كل شعبه.** **كريم أمام الرب موت قديسيه. يا رب أنا عبدُك، أنا عبدك وابنُ أمتك. قطّعتَ قيودي. فلك أذبح ذبيحة التسبيح، وباسم الرب أدعو. أوفي للرب نذوري في ديار بيت الرب، قدام كل شعبه، في وسط أورشليم. هلليلويا.**
Ευαγγελιον κατα Λουκαν αγιον αμην θ̅: ι̅ - ι̅ζ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲥ ϫⲉ ⲂⲏⲑⲤⲁⲓⲇⲁ. Ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ	THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE (CH. 9 : 10-17) And the Apostles, when they had returned, told Him all that they had done. Then He took them, and went aside privately into a deserted place belonging to the city called Bethsaida. And the multitude, when they knew it, followed Him: and He received them, and spoke to them about the kingdom of God, and healed those who had	(إنجيل لوقا9: 10-17) **ولما رجع الرسل حدثوه بما فعلوا. فأخذهم معه ودخل على انفرادٍ مدينة تسمى بيتَ صيدا. فلما علمت الجموع تبعوه فقبلهم وخاطبهم عن ملكوت الله، والمحتاجون إلى الشفاء شفاهم.** **وكان النهار قد بدأ يميل فتقدم إليه الاثنا عشر وقالوا له: اصرف الجموع ليذهبوا إلى القرى المحيطة والحقول، ليستريحوا**

ⲛ̀ⲛⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ. Ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩ̀ⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟⲩⲟ ⲉ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲣⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. Ⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲛ̅ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲑⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓ ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉⲩⲙⲉϩ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	need of healing. And when the day began to wear away, the twelve came, and said to Him, "Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get provisions: for we are here in a deserted place." But He said unto them, "You give them to eat." And they said, "We have no more than five loaves and two fish; unless we go and buy food for all these people." For they were about five thousand men. And He said to His disciples, "Make them sit down in groups of fifty." And they did so, and made them all sit down. Then He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed them, and broke, and gave to the disciples to set before the multitude. And they ate, and were all filled, and twelve baskets of the remaining fragments were taken by them. Glory to God forever. Amen. *Tenoo oasht emmok o piekhristos nem pekyot en aghathos nem pi epnevma ethowab je akee ak soati emmon nai nan* We worship You O Christ with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us.	**ويجدوا ما يأكلونه، فإننا ههنا في موضع قفر. فقال لهم: أعطوهم أنتم ليأكلوا. فقالوا: ليس عندنا أكثر من خمس خبزات وسمكتين، إلا أن نمضي نحن ونشتري أطعمة لهذا الشعب جميعه. وكانوا نحو خمسة آلاف رجل. فقال لتلاميذه: ليتكئوا في كل موضع خمسين خمسين. ففعلوا هكذا وأتكأوهم أجمعين. فأخذ الخمسَ خبزاتٍ والسمكتين، ونظر إلى السماء، وباركها وقسمها، وأعطى التلاميذ ليضعوا أمام الجموع. فأكلوا جميعهم وشبعوا. ثم رفعوا ما فضل عنهم اثنتي عشرة قفة مملوءة. (والمجد لله دائما)**
Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲑ̅ϯ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	O, Who tasted death in the flesh in the ninth hour for our sake, we the sinners, put to death our carnal lusts, O Christ, our God, and deliver us.	يا من ذاق الموت بالجسد في وقت الساعة التاسعة من أجلنا نحن الخطاة، أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا. فلتدنُ وسيلتي قدامك يا رب، كقولك

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲝⲓⲱⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ. Δοξα Πατρι και Υιω και Αγιω πνευματι	Let my supplication draw close before You, O Lord; according to Your word give me understanding. Let my petition come before Your presence; according to Your word revive me. *Doxa Patri ke Eioa ke Agio Pnevmati* Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.	فهمني. لتدخل طلبتي إلى حضرتك، ككلمتك أحيني (ذوكصابتري..)
Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲕ ⲉⲡⲓⲥ̄ⲧ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲡ ⲑ̄ϯ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲁ̀ϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲃϣⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲡⲁⲕⲁϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲓⲧ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ. Ϩⲓⲛⲁ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲁⲣⲱϥ ⲉⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲥⲁⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲠ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ. Και νυν και αει και ιστους αι ωνας των αιωνων αμην	O You, who commended the spirit into the hands of the Father as You hung on the cross, in the ninth hour, and guided the Thief who was crucified with You into entering the Paradise, do not neglect me, O Good One, nor reject me, I, the lost one; but sanctify my soul and enlighten my understanding, and allow me to be a partaker of the grace of Your life-giving mysteries; that when I taste of Your benevolences, I offer You praise without lukewarmness, longing for Your splendor above all things, O Christ our Lord, and deliver us. *Ke nin ke a ee ke ees toos e onas toan e oa noan ameen.* Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.	**يا من أسلم الروحَ في يدي الآب عندما علقت على الصليب وقت الساعة التاسعة، وهديتَ اللصَّ المصلوبَ معك للدخول إلى الفردوس، لا تغفل عني أيها الصالح ولا ترذلني أنا الضال، بل قدس نفسي وأضئ فهمي واجعلني شريكا لنعمة أسرارك المحيية. لكي ما إذا ذقت من إحساناتك، أقدم لك تسبحة بغير فتور، مشتاقا إلى بهائك أفضل من كل شئ، أيها المسيح إلهنا ونجنا (كنين...).**
Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲥ̄ⲧ̄ⲥ̄ ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ	O, You who was born of the Virgin for our sake, and endured crucifixion, O Good One, and abolished death by Your death, and manifested resurrection by Your resurrection, O God, do not turn away from those whom You have created with Your own hands, but manifest, O Good One, Your love for mankind. Accept from Your	يا من ولدتَ من البتول من أجلنا، واحتملت الصلب أيها الصالح وقتلت الموت بموتك وأظهرت القيامة بقيامتك، لا تعرض يا الله عن الذين جبلتهم بيديك. أظهر محبتك للبشر أيها الصالح. اقبل من والدتك شفاعة من أجلنا. نج يا مخلص شعبا متواضعا. لا تتركنا إلى الانقضاء ولا تسلمنا إلى الدهر، ولا تنقض عهدك ولا تنزع عنا رحمتك، من أجل إبراهيمَ حبيبِك واسحقَ عبدِك وإسرائيلَ

ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϣⲁ ϧⲁⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲒ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. Και νυν και αει και ιστους αι ωνας των αιωνων αμην	mother an intercession on our behalf. Deliver, O Savior, a humble people. Do not leave us to the end, and do not forsake us forever. Do not break Your covenant, and do not take away from us your mercy, for the sake of Abraham, Your beloved, Isaac, Your servant, and Israel, Your saint. *Ke nin ke a ee ke ees toos e onas toan e oa noan ameen.* Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.	قديسِك. (كي نين..).
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲕⲧⲓⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲥ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. Δοξα Πατρι και Υιω και Αγιω πνευματι	When the Thief saw the Prince of Life hung on the cross, he said: "Had not the One Crucified with us been God Incarnate, the sun would not hide its rays, nor would the earth have quaked trembling. But O, the Almighty One who endures all things, remember me, O Lord, when You come into Your kingdom." *Doxa Patri ke Eioa ke Agio Pnevmati* Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.	لما أبصر اللص رئيس الحياة على الصليب معلقا، قال: لولا أن المصلوبَ معنا إلهٌ متجسد، ما كانت الشمس أخفت شعاعها ولا الأرض ماجت مرتعدة. لكن أيها القادر على كل شئ، والمحتمل كل شئ، اذكرني يا رب متى جئتَ في ملكوتك (ذوكصابتري..).
Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. Και νυν και αει και ιστους αι ωνας των αιωνων αμην	O, You who accepted unto Him the confession of the Thief on the cross, accept us unto You, O Good One; we who deserve the sentence of death because of our sins. We all confess our sins with him, and acknowledging Your divinity, and cry out with him saying, "Remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom." *Ke nin ke a ee ke ees toos e onas toan e oa noan ameen.* Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.	يا من قبل إليه اعتراف اللص على الصليب، اقبلنا إليك أيها الصالح. نحن المستوجبين حكم الموت من أجل خطايانا. نقر بخطايانا معه معترفين بألوهيتك، ونصرخ معه جميعا: اذكرنا يا رب متى جئتَ في ملكوتك (كنين …).

Ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲁⲩ ⲉⲡⲓϩⲓⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡ̀ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲁ̀ϣⲓ ⲉⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲁ̅ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ. Ⲛⲁⲥ̀ⲡ̀ⲗⲁⲅⲭⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲥⲉ ⲣⲱⲕϩ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ϣⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ.	**When the mother saw the Lamb and Shepherd, the Savior of the world, hung on the Cross, she said while weeping, "The world rejoices in receiving salvation, while my heart burns as I look at Your crucifixion which You are enduring for the sake of all, my Son and my God."**	عندما نظرت الوالدة الحمل والراعي مخلص العالم على الصليب معلقا قالت وهي باكية: أما العالم فيفرح لقبوله الخلاص، وأما أحشائي فتلتهب عند نظري إلى صلبوتك الذي أنت صابر عليه من أجل الكل، يا ابني والهي.
Κυριε ελεησον ⲙ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ... Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ... Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	(Lord have mercy) 41 times . Holy Holy Holy… Our Father Who art in heaven ...	كيريي ليسون41 مرة قدوس قدوس قدوس أبانا الذي ...
Ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ Ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲕⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ. Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲉⲃⲗϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲃⲓⲱⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ϫⲱⲕ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁϫⲡ ⲑ̅ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛϣⲁⲛⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲟⲩⲛⲁⲓ	ABSOLUTION God, Father, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ, who, through His manifestation saved us and delivered us from the bondage of the enemy, we ask You, in His blessed and great name, turn our minds away from worldly cares and carnal lusts, to the remembrance of Your heavenly statutes; and reveal to us Your love for mankind, O Good One. May our prayers at all times, and specially the prayer of this ninth hour, be favorably accepted by You. And grant us to walk worthy of the calling with which we were called, so that when we depart from this world, we may be counted with the worshippers worthy of the passions of Your Only-Begotten Son Jesus Christ, our Lord. Thus, we gain mercy, and forgiveness of our sins, and salvation with the choir of saints who truly pleased You since the beginning and forever.	التحليل يا الله الآب أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي بظهوره خلصتنا وأنقذتنا من عبودية العدو. نسألك باسمه المبارك العظيم أنقل عقولنا من الاهتمام العالمي والشهوات الجسدية، إلى تذكار أحكامك السمائية وكمل لنا محبتك للبشر أيها الصالح. ولتكن صلواتنا كل حين وصلاة هذه الساعة التاسعة مقبولة أمامك. وامنحنا أن نسلك كما يليق بالدعوة التي دعينا إليها. لكي إذا خرجنا من هذا الجسد نحسب مع الساجدين المستحقين لآلام ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، ونظفر بالرحمة وغفران خطايانا والخلاص مع مصاف القديسين الذين أرضَوك بالحقيقة منذ الدهر والي الأبد. اللهم أبطل عنا كل قوة المعاند وجميع جنوده الرديئة، كما داسهم ابنك الوحيد بقوة صليبه المحيي. واقبلنا إليك يا سيدي يسوع المسيح كما قبلت اللص اليمين وأنت معلق على عود الصليب. وأنر علينا كما أنرت على الذين كانوا في ظلمة الجحيم. وردنا جميعا إلى فردوس النعيم لأنك يا سيدي إله مبارك. وينبغي لك مع أبيك الصالح

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲒⲤⲬⲈⲚ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.	Lord, abolish for us the power of the adversary and all his evil armies, as Your Only-Begotten Son has trampled on them by the power of His life-giving cross. Accept us unto You, O our Lord, Jesus Christ, as You accepted the Thief at Your right, while You were hung on the cross. And shine upon us as You have shone upon those who were in the darkness of Hades, and restore us all to the paradise of joy. For You, our Master, are blessed God, and unto You is due all the glory, honor, majesty, dominion, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, forever. Amen.	والـروح القـدس، المجـد والإكـرام والعـزة والسـلطان والسـجود إلـى الأبد أمين.

The Vespers (Sunset): Eleventh Hour, is associated with the act of taking down Christ's body from the cross. At the end of the day, we give thanks for God's protection, and confess our sins with the Prodigal Son (Luke 15:11-31) that we may be counted among the labours who were called at the eleventh hour of the day (Matt. 20:1-16).	صلاة الغروب أو الساعة الحادية عشر تتحدث عن إنزال جسد السيد المسيح من على الصليب. وفي نهاية اليوم نعطي الشكر على عناية الله، ونقر بخطايانا (لو ١٥:١١-٣١)، حتى نُدعَى ضمن الأُجَراء الذين جاءوا في الساعة الحادية عشر (متى20:1-16).

Ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ	**The prayer of the 11th hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.**	**تسبحة الغروب المبارك أقدمها للمسيح ملكي والهي وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲓ̅ⲋ̅ Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ϫⲉ ⲁⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ	**PSALM 116** **Praise the Lord, all you nations: let all the peoples praise Him. For His mercy has been established upon us, and the truth of the Lord endures forever. ALLELUIA.**	المزمور المائة والسادس عشر **سبحوا الربَّ يا جميع الأمم ولتباركه كافة الشعوب. لأن رحمته قد ثبتت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد هلليلويا.**

ⲉⲛⲉϩ. ⲁ̅ⲗ̅		
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲤ̅ⲗ̅ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϫⲁⲓ. Ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉⲭⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲭⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ. Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭⲓⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲱ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲩⲙⲟⲩⲗϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲩϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁϥϯⲧⲟⲧ. Ⲡⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ. Ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ. Ⲑⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ. Ⲑⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ	**PSALM 117** **Give thanks to the Lord; for He is good: for His mercy endures forever. Let now the house of Israel say that He is good: for His mercy endures forever. Let the house of Aaron say that He is good: for His mercy endures forever. Let now all who fear the Lord say that He is good: for His mercy endures forever.** **I called on the Lord in my affliction: and He answered me, and brought me into a broad place. The Lord is my helper; and I shall not fear what man will do to me. The Lord is my helper; and I shall look down upon my own enemies. It is better to trust in the Lord than to trust in man. It is better to hope in the Lord, than to hope in princes.** **All the nations surrounded me: and in the name of the Lord I drove them away. They surrounded me and went around me: and in the name of the Lord I drove them away. They surrounded me as bees around a honeycomb, and they burst as fire among thorns: and in the name of the Lord I drove them away. I was pushed, that I might fall: but the Lord helped me. My strength and my praise is the Lord, and He has become unto me a salvation.** **The voice of exultation and**	المزمور المائة والسابع عشر **اعترفوا للرب لأنه صالح وأن إلى الأبد رحمته. ليقل بيت إسرائيل إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته. ليقل بيت هارون إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته. ليقل أتقياء الرب إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته.** **في ضيقتي صرختُ إلى الرب، فاستجاب لي وأخرجني إلى الرحب. الرب عوني فلا أخشى ماذا يصنع بي الإنسان. الرب لي معين وأنا أرى بأعدائي. الاتكال على الرب خير من الاتكال على البشر، الرجاء بالرب خير من الرجاء بالرؤساء. كل الأمم أحاطوا بي وباسم الرب انتقمتُ منهم. أحاطوا بي احتياطا واكتنفوني، وباسم الرب قهرتهم. أحاطوا بي مثل النحل حول الشهد، والتهبوا كنار في شوك، وباسم الرب انتقمت منهم. دفعتُ لأسقطَ والرب عضدني. قوتي وتسبحتي هو الرب وقد صار لي خلاصا. صوت التهليل والخلاص في مساكن الأبرار. يمين الرب صنعت قوة، يمين الرب رفعتني، يمين الرب صنعت قوة. فلن أموتَ بعدُ، بل أحيا وأحدث بأعمال الرب. تأديبا أدبني الرب وإلى الموت لم يُسْلِمْني.** **افتحوا لي أبواب البر لكي أدخل فيها وأعترفَ للرب. هذا هو باب الرب والصديقون يدخلون فيه. أعترف لك يا رب لأنك استجبت لي وكنت لي مخلصا. الحجر الذي رذله البناءون هذا صار رأسا للزاوية. من قبل الرب كان هذا وهو عجيب في أعيننا.** **هذا هو اليوم الذي صنعه الرب. فلنبتهج ونفرح فيه. يا رب خلصنا. يا رب سهل طريقنا. مبارك الآتي باسم الرب. باركناكم من بيت الرب. الله الرب أضاء علينا. رتبوا عيدا في الواصلين إلى قرون**

ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁⲥϭⲁⲥⲧ: ⲑⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁⲥϭⲁⲥⲧ: ⲑⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ. Ⲛ̀ϯⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϫⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲓⲧ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ. Ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲁϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ. Ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲉⲕⲟϯ: ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ: ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ⲱ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲱⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ. Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: Ⲫ̅ϯ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲟⲩϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲫⲉϩ ϣⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲗ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϭⲁⲥⲕ. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲁ̅ⲗ̅	**salvation is in the dwellings of the righteous: the right hand of the Lord has wrought mightily. The right hand of the Lord has exalted me: the right hand of the Lord has wrought powerfully. I shall not die, but live, and recount the works of the Lord. With chastisement the Lord has chastened me: and has not given me up to death. Open to me the gates of righteousness: that I will go into them, and praise the Lord. This is the gate of the Lord: the righteous shall enter into it. I will praise You, O Lord, because You have answered me, and have become unto me a salvation. The stone which the builders rejected has become the head of the corner. This has been done by the Lord; and it is wonderful in our eyes. This is the day which the Lord has made: let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us: O Lord, ease our ways. Blessed is He who comes in the name of the Lord: we have blessed you from the house of the Lord. God the Lord has shined upon us: ordain a feast with those that reach the horns of the altar. You are my God, and I will give thanks to You: You are my God, and I will exalt You. I will give thanks to You, O Lord, for You have heard me, and have become unto me a**	**المذبح. أنت هو إلهي فأشكرك، إلهي أنت فأرفعك. أعترف لك يا رب، لأنك استجبت لي وصرت لي مخلصا. اشكروا الرب فإنه صالح وأن إلى الأبد رحمته هلليلويا**

	salvation. Give thanks to the Lord; for He is good: for His mercy endures forever. ALLELUIA.	
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲑ̅ Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ. Ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲁϩϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ: ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲥⲉϣⲉⲃϣⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲉⲣⲙ̀ⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ: ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲏⲇⲁⲣ: ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲉⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲁ. Ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲭⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲧⲱⲧⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ. ⲁ̅ⲗ̅	**PSALM 119** **In my own affliction I cried to You, O Lord, and You heard me. O Lord, You shall deliver my soul from unjust lips, and from a deceitful tongue. What should be given to you, and what should be added to you, a crafty tongue?! The weapons of the mighty are sharpened with coals of the desert! Woe to me, that my sojourning is prolonged; I have lived among the dwellings of Kedar. My soul has long been a sojourner; I was peaceable among those who hated peace; when I spoke to them. they warred against me without a cause. ALLELUIA.**	المزمور المائة والتاسع عشر **إليك يا رب صرخت في حزني فاستجبت لي. يا رب نج نفسي من الشفاه الظالمة ومن اللسان الغاش. ماذا تعطى وماذا تزاد من اللسان الغاش. سهام الأقوياء مرهفة مع جمر البرية. ويل لي فإن غربتي قد طالت عليّ، وسكنت في مساكن قيدار. طويلا سكنتْ نفسي في الغربة، ومع مبغضي السلام كنت صاحب سلام، وحين كنت أكلمهم كانوا يقاتلونني باطلا هلليلويا.**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ. Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲓϩⲩⲛⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ: ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲣⲟⲕϩⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.	**PSALM 120** **I lifted up my eyes to the mountains, from where my help shall come. My help shall come from the Lord, who made the heaven and the earth. He will not let your foot be moved; and your keeper will not slumber. Behold, He who keeps Israel shall not slumber nor sleep. The Lord shall keep you: the Lord shall cast a shelter upon your right hand. The sun shall not burn you by day, neither the moon by night. The Lord shall preserve you from every**	المزمور المائة والعشرون **رفعت عيني إلى الجبال، من حيث يأتي عوني. معونتي من عند الرب الذي صنع السماء والأرض. لا يسلم رجلك للزلل، فما ينعس حافظك. هوذا لا ينعس ولا ينام حارس إسرائيل. الرب يحفظك. الرب يظلل على يدك اليمنى، فلا تحرقك الشمس بالنهار ولا القمر بالليل. الرب يحفظك من كل سوء. الرب يحفظ نفسك. الرب يحفظ دخولك وخروجك، من الآن والي الأبد هلليلويا.**

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁ̅ⲗ̅	**evil: the Lord shall keep your soul. The Lord shall keep your coming in and your going out, from this time and forever. ALLELUIA.**	
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲁ̅ ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ Ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅. Ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥϯⲙⲁϯ ϩⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ. Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ϫ. Ϫⲉ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ: ϩⲁⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅: ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ⲧⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ⲉⲛⲙ ⲟⲩⲉⲩⲑⲏⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟ. Ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲩⲑⲏⲛⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧϩⲟⲣϣ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉ. ⲁ̅ⲗ̅	**PSALM 121** **I was glad for those who said to me, “We will go into the house of the Lord.” Our feet stood in the courts of Jerusalem, Jerusalem which is built as a city that is closely compacted together. For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, confessing the name of the Lord. For there are set thrones for judgement, even thrones for the house of David.** **Ask for the things which are for the peace of Jerusalem: and for the prosperity to those who love you. Let peace be within your strength, and prosperity in your heavy towers. For the sake of my brothers and my companions, I have indeed spoken peace concerning you. Because of the house of the Lord our God, I have diligently sought good things for you. ALLELUIA.**	المزمور المائة والحادي والعشرون **فرحت بالقائلين لي إلى بيت الرب نذهب. وقفت أرجلنا في ديار أورشليم، أورشليم المبنية مثل مدينة متصلة بعضها ببعض. لأن هناك صعدت القبائل، قبائل الرب، شهادة لإسرائيل، يعترفون لاسم الرب. هناك نصبت كراسي للقضاء كراسي بيت داود.** **اسألوا السلام لأورشليم والخصبَ لمحبيك. ليكن السلام في حصنك والخصب في أبراجك الرصينة. من أجل اخوتي وأقربائي تكلمت من أجلك بالسلام، ومن أجل بيت الرب إلهنا التمست لك الخيرات هلليلويا.**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲃ̅ ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲟ̅ⲥ̅. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	**PSALM 122** **Unto You I have lifted up my eyes, O You who dwell in heaven. Behold as the eyes of servants are unto to the hands of their masters, and as the eyes of a maidservant to the hands of her mistress; so our eyes are toward the Lord our God**	المزمور المائة والحادي والعشرون **فرحتُ بالقائلين لي إلى بيت الرب نذهب. وقفت أرجلنا في ديار أورشليم، أورشليم المبنية مثل مدينة متصلة بعضها ببعض. لأن هناك صعدت القبائل، قبائل الرب، شهادة لإسرائيل، يعترفون لاسم الرب. هناك نصبت كراسي للقضاء كراسي بيت داود.**

ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ. Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲁⲛⲙⲟϩ ǹϣⲱϣ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲁⲥⲙⲟϩ ǹϫⲉ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲡ̀ϣⲱϣ ⲙⲏⲓϥ ǹⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲧⲑⲉⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲱϣϥ ǹⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ. ⲁ̅ⲗ̅	**until He has pity on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: for we are exceedingly filled with contempt. And our soul has been exceedingly filled: give the reproach to those who prosper, and contempt to the proud. ALLELUIA.**	**اسألوا السلام لأورشليم والخصبَ لمحبيك. ليكن السلام في حصنك والخصب في أبراجك الرصينة. من أجل اخوتي وأقربائي تكلمت من أجلك بالسلام، ومن أجل بيت الرب إلهنا التمست لك الخيرات هلليلويا.**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲅ̅ Ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ǹϧⲏⲧⲉⲛ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̀Ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ǹϧⲏⲧⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲛⲟⲩ ⲉϫⲱⲛ ǹϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ: ϩⲁⲣⲁ ⲁⲩⲛⲁⲟⲙⲕⲧⲉⲛ ⲉⲛⲟⲛϧ. Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ ǹϫⲉ ⲡⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁⲟⲙⲥⲧⲉⲛ ǹϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ. Ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ǹⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ: ϩⲁⲣⲁ ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ǹϫⲉ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ǹⲁⲧϣⲉⲛⲁⲩⲣⲏϫϥ. Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ǹϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲉⲧϫⲟⲣϫⲥ ǹⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ. Ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ǹⲟⲩϭⲁϫ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲁϣ ǹⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϫⲱⲣϫ. Ⲡⲓⲫⲁϣ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ: ⲧⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ǹⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲁ̅ⲗ̅	**PSALM 123** **If it had not been that the Lord is among us, let Israel say; if it had not been that the Lord is among us when men rose up against us, then they would have swallowed us up alive, when their wrath was kindled against us. Then the water would have drowned us. Our soul would have gone under the raging flood; then our soul would have gone under the unlimited water. Blessed be the Lord, who has not given us for a prey to their teeth. Our soul has been delivered as a sparrow from the snare of the hunters. The snare has broken, and we were delivered. Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth. ALLELUIA.**	المزمور المائة والثالث والعشرون **لولا أن الربَّ كان معنا (فينا) - ليقل إسرائيل - لولا أن الرب كان معنا (فينا) عندما قام الناس علينا، لابتلعونا ونحن أحياء، عند سخط غضبهم علينا. إذا لغرقنا في الماء وعبرت نفوسنا السيل، بل جازت نفوسنا الماء الذي لا نهاية له. مبارك الرب الذي لم يسلمنا فريسة لأسنانهم. نجت أنفسنا مثل العصفور من فخ الصيادين، الفخ انكسر ونحن نجونا، عوننا باسم الرب الذي صنع السماء والأرض هلليلويا.**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲇ̅ Ⲛⲏⲉⲧⲉϩ̀ⲑⲛⲟⲩ ϫⲏ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ǹⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ǹⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ǹϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. Ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ǹⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ	**PSALM 124** **Those who trust in the Lord are as Mount Zion: he who dwells in Jerusalem shall never be moved. Mountains are round about her, and the Lord is round about His people, from this time and forever. For the Lord shall not allow the rod of sinners**	المزمور المائة والرابع والعشرون **المتوكلون على الرب مثل جبل صهيون لا يتزعزع إلى الأبد، الساكن في أورشليم. الجبال حولها، والرب حول شعبه من الآن والى الأبد. الرب لا يترك عصا الخطاة تستقر على نصيب الصديقين، لكي لا يمد الصديقون أيديهم إلى الإثم.**

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲙⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. Ⲁⲣⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲛⲏⲇⲉ ⲉⲧⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓϭⲣⲟⲡ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲗⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅. ⲁ̅ⲗ̅	**to be upon the lot of the righteous; lest the righteous might stretch forth their hands to iniquity. Do good, O Lord, to those who are good, and to those who are upright in their heart. But those who turn to stumbles, the Lord will banish with the workers of iniquity; peace be upon Israel. ALLELUIA.**	**أحسن يا رب إلى الصالحين والى المستقيمي القلوب. أما الذين يميلون إلى العثرات فينزعهم الرب مع فعلة الإثم. والسلام على إسرائيل هلليلويا.**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲉ̅ Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲩⲙⲟϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲠⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲓ ⲫ̀ⲣⲏⲥ. Ⲛⲏⲉⲧⲥⲓϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲣⲟϫ: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲛⲁⲩ. ⲁ̅ⲗ̅	**PSALMS 125 When the Lord brought back the captivity of Zion, we became as those who were comforted. Then our mouth was filled with joy, and our tongue with exultation. Then they shall say among the Gentiles, "The Lord has done great things among them." The Lord has done great things for us, we became joyful. O Lord, You shall bring back our captivity, as the streams in the south. Those who sow in tears shall reap in joy. They went on and wept as they were carrying their seeds; but they shall surely come with exultation, carrying their sheaves. ALLELUIA.**	المزمور المائة والخامس والعشرون **إذا ما رد الرب سبي صهيون صرنا فرحين. حينئذ امتلأ فمنا فرحا ولساننا تهليلا. حينئذ يقال في الأمم إن الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين. اردد يا رب سبينا مثل السيول في الجنوب. الذين يزرعون بالدموع يحصدون بالابتهاج. سيرا كانوا يسيرون وهم باكون حاملين بذارهم، ويعودون بالفرح حاملين أغمارهم هلليلويا.**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲋ̅ Ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲣⲱⲓⲥ ⲉⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲉϩ. Ⲟⲩⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲉϣⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ	**PSALMS 126 Unless the Lord builds the house, those who build it have labored in vain. Unless the Lord guards the city, the watchmen have watched in vain. It is vain for you to rise early: rise up after your sitting, you who eat the bread of grief; while He gives sleep to His beloved.**	المزمور المائة والسادس والعشرون **إن لم يَبْنِ الرب البيتَ فباطلا تعب البناءوون، وإن لم يحرس الرب المدينة فباطلا سهر الحراس. باطل هو لكم التبكير. انهضوا من بعد جلوسكم يا آكلي الخبز بالهموم، فإنه يمنح أحباءه نوما. البنون ميراث من الرب أجرة ثمرة البطن. كالسهام بيد القوي كذلك**

ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲑⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲱⲣⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲟϣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ. ⲁ̅ⲗ̅	**Behold, children are the inheritance of the Lord, the reward of the fruit of the womb. As arrows in the hand of a mighty man, so are the children of one's youth. Blessed is the man who has his quiver full of them; they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gates. ALLELUIA.**	**أبناء المتيقظين. مغبوط هو الرجل الـذي يمـلا جعبتـه مـنهم. حينئـذ لا يخـزون إذا كلمـوا أعـداءهم فـي الأبواب هلليلويا.**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲍ̅ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲧⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ. Ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϧⲓⲥⲓ: ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ. Ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲉⲥⲫⲟⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ. Ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲟ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲱⲛⲧ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲧⲉⲕⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ: ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀Ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅. ⲁ̅ⲗ̅	**PSALMS 127** **Blessed are all who fear the Lord; who walk in his ways. You shall eat the fruit of your labors: you shall be blessed, and goodness shall be unto you. Your wife shall be as a fruitful vine on the sides of your house, your children as young olive-plants round about your table. Behold, thus shall the man be blessed, who fears the Lord. The Lord shall bless you out of Zion; and you shall see the good things of Jerusalem all the days of your life. And you shall see the children of your children. Peace be upon Israel. ALLELUIA.**	المزمور المائة والسابع والعشرون **طوبى لجميع الذين يتقون الرب السالكين في طرقه. تأكل من ثمرة أتعابك تصير مغبوطا ويكون لك الخير. امرأتك تصير مثلَ كرمة مخصبة في جوانب بيتك. بنوك مثل غروس الزيتون الجدد حول مائدتك. هكذا يُبارَك الإنسان المتقي الربَّ. يباركك الرب من صهيون، وتبصر خيرات أورشليم جميع أيام حياتك، وترى بني بنيك، والسلام على إسرائيل. هلليلويا.**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲏ̅ Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ. Ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀Ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲃⲱⲧⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟⲓ. Ⲙⲁⲩⲙⲓϣⲓ	**PSALMS 128** **Many times they have warred against me from my youth, let Israel now say. Many times they have warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me. The**	المزمور المائة والثامن والعشرون **مرارًا كثيرة حاربوني منذ صباي - ليقل إسرائيل - مرارا كثيرة قاتلوني منذ شبابي، وإنهم لم يقدروا علي. على ظهري جلدني الخطاة وأطالوا إثمهم. الرب صدّيق هو، يقطع أعناق الخطاة.**

ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲩⲑⲣⲉⲥⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. Ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϥⲛⲁⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉϕⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲉⲛⲉϥⲱⲣ ⲫⲏ ⲉϣⲁϥϣⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϥⲟϫϥ. Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϩ ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱϧ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϩ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲁ̅ⲗ̅.	**sinners scourged me on my back, and prolonged their iniquity. The Lord is righteous; He has broken the necks of sinners. Let all who hate Zion be put to shame and turned back. Let them be as the grass of the house-tops, which withers before it is plucked up, with which the reaper does not fill his hand, nor he who gathers up sheaves, his bosom. Neither do they who pass by say, “The blessing of the Lord be upon you, we have blessed you in the name of the Lord.” ALLELUIA.**	**فليخز وليرتد إلى الوراء كل الذين يبغضون صهيون، وليكونوا مثل عشب السطوح الذي ييبَس قبل أن يقطع، الذي لم يملأ الحاصد منه يده، ولا الذي يجمع الغمورَ حضنه. ولم يقلْ المجتازون إن بركة الرب عليكم. باركناكم باسم الرب هلليلويا.**
Δοξασοι ο Θεοσ ημων Κυριε ευ λογισον εκ του κατα Λουκαν αγ ιον ευαγγελιου του αναγωνσμα. Δοξασοι Κυριε Ευαγγελιον κατα Λουκαν αγιον αμην ⲇ̅: ⲗ̅ⲏ̅-ⲙ̅ⲁ̅ Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲧ̀ϣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲙⲟⲙ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϧ̀ⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲉⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲡ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. Ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲙⲏϣ	**THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE (CH. 4 : 38-41)** **And He arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they requested Him concerning her. And He stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and served them. When the sun was setting, all those who had any sick with divers diseases brought them unto Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. And devils also came out of many, crying out, and saying, “You are Christ, the Son of God!” And He, rebuking them, did not allow them to speak: for they knew that He was**	(إنجيل لوقا4: 38-41) **ولما قام من المجمع دخل بيت سمعان. وكانت حماة سمعان بحمًى شديدة. فسألوه من أجلها. فوقف فوقا منها وانتهر الحمى، فتركتها وفي الحال قامت وخدمتهم. وعند غروب الشمس كان كل الذين عندهم مرضى بأنواع أمراض كثيرة يقدمونهم إليه. أما هو فكان يضع يديه على كل واحد منهم فيشفيهم. وكانت الشياطين تخرج من كثيرين وهي تصرخ وتقول: أنت هو المسيح ابن الله. فكان ينتهرهم ولا يدَعهم ينطقون، لأنهم كانوا قد عرفوه أنه هو المسيح (والمجد لله دائما)**

ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛ̀ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ. Δοξασοι Κυριε **Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.** **Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.**	**Christ.** **Glory to God forever. Amen.** ***Tenoo oasht emmok o piekhristos nem pekyot en aghathos nem pi epnevma ethowab je akee ak soati emmon nai nan*** **We worship You O Christ with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us.**	
Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲡ̀ϩ̀ⲣⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϧ̀ⲙⲟⲙ ϯϣϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲱϫⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲓ ⲟⲡⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ϯⲁϫⲡ ⲓ̅ⲁ̅: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁⲧⲁⲙⲁⲩ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϣϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲛ ⲉⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲭⲁ̀ϩ̀ⲑⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: ⲱ Ⲫϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ. Δοξα Πατρι και Υιω και Αγιω π νευματι	**If the righteous one is scarcely saved, where shall I, the sinner, appear? The burden and heat of the day I did not endure because of the weakness of my humanity. But, O merciful God, count me with the fellows of the eleventh hour. For, behold, in iniquities I was conceived, and in sins my mother bore me. Therefore, I do not dare to lift up my eyes to Heaven; but rather, I rely on the abundance of Your mercy and love for mankind, crying out and saying, "God, forgive me, a sinner, and have mercy on me."** ***Doxa Patri ke Eioa ke Agio Pnevmati*** **Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.**	**إذا كان الصديق بالجهد يخلص فأين أظهر أنا الخاطئ. ثقل النهار وحره لم أحتمل لضعف بشريتي. لكن أنت يا الله الرحوم احسبني مع أصحاب الساعة الحادية عشر. لأني هاأنذا بالآثام حبل بي وبالخطايا ولدتني أمي. فما أجسر أن أنظر إلى علو السماء، لكني أتكل على غنى رحمتك ومحبتك للبشرية، صارخا قائلا: اللهم اغفر لي أنا الخاطئ وارحمني (ذوكصابتري ...).**
Ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲟⲡⲧ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϣ̀ⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗ: ⲓⲥ ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲭⲁϩ̀ⲑⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲉⲃ	**Hasten, O Savior, to open to me the fatherly bosoms, for I wasted my life in pleasures and lusts, and the day has passed by me and vanished. Therefore, now I rely on the richness of Your never-ending compassion. So, then, do not forsake a submissive heart which is in**	**أسرع لي يا مخلص بفتح الأحضان الأبوية. لأني أفنيت عمري في اللذات والشهوات، وقد مضى منى النهار وفات، فالآن اتكل على غنى رأفتك التي لا تفرغ. فلا تتخل عن قلبٍ خاشع مفتقر لرحمتك. لأني إليك أصرخ يا رب بتخشع: أخطأت يا أبتاه إلى السماء وقدامك ولست مستحقا أن أدعَى لك ابنا، بل اجعلني كأحد أجرائك (كي نين ...**

ⲉϥϣⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ϫⲉ ϯⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲱ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ: ⲁⲓⲣⲉⲛⲟⲃⲓ ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲕⲁⲓⲧ ⲓ̀ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲕⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ. Και νυν και αει και ιστους αιω νας των αιωνων αμην	**need of your mercy. For unto You I cry, O Lord, humbly, "Father, I have sinned against Heaven and before You, and I am no longer worthy to be called Your son, so make me as one of Your hired servants."** ***Ke nin ke a ee ke ees toos e onas toan e oa noan ameen.*** **Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.**	.(
Ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯϩⲟⲑⲏϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲣⲁϣⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϣⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲟⲃϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ ⲱ ⲑ̀ⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁϯ ϯⲱϣ ⲟⲩⲃⲏ ⲛ̀ⲧⲉϯϯⲟϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙϭⲓϣⲓⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲁϫⲓ ϭⲟⲧⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	**Every iniquity I did with prudence and activity, and every sin I committed with eagerness and diligence, and of all torment and judgement I am worthy. Therefore, prepare for me the ways of repentance, O Lady the Virgin; for to you I appeal, and through you I seek intercession, and upon you I call to help me, lest I might be put to shame. And when my soul departs my body attend to me, and defeat the conspiracy of the enemies, and shut the gates of Hades, lest they might swallow my soul, O you, blameless bride of the true Bridegroom.**	**لكل إثم بحرص ونشاط فعلتُ، ولكل خطيةٍ بشوق واجتهاد ارتكبتُ، ولكل عذابٍ وحكم استوجبتُ. فهيئي لي أسبابَ التوبة أيتها السيدة العذراء. فإليك أتضرع وبك أستشفع، وإياك أدعو أن تساعديني لئلا أخزى. وعند مفارقة نفسي من جسدي احضري عندي، ولمؤامرة الأعداء اهزمي، ولأبواب الجحيم أغلقي. لئلا يبتلعوا نفسي يا عروس بلا عيب للختن الحقيقي.**
Κυριε ελεησον ⲙ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ Ϧⲟⲩⲁⲃ Ϧⲟⲩⲁⲃ Ϧⲟⲩⲁⲃ Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	**(Lord have mercy) 41 times** **Holy Holy Holy….** **Our Father Who art in heaven ...**	كيريي ليسون41 مرة **قدوس قدوس قدوس.** **واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات..**
Ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ:	**ABSOLUTION** **We thank You, our compassionate king, for You have granted us to pass this day in peace, and brought us to the evening thankfully, and made us**	التحليل **نشكرك يا ملكنا المتحنن لأنك منحتنا أن نعبر هذا اليوم بسلام وأتيت بنا إلى المساء شاكرين، وجعلتنا مستحقين أن ننظر النور إلى المساء. اللهم اقبل تمجيدنا هذا**

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ. Ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲕⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲫⲁϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲥⲉⲛϥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣⲧⲁϩⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.	**worthy to behold daylight until evening. Lord, accept our glorification which is offered now, and save us from the trickeries of the adversary, and abolish all the snares which are set against us. Grant us, in this coming night, peace without pain, or anxiety, or unrest, or illusion; so that we may pass it in peace and chastity, and rise up for praises and prayers. And thus, at all times and everywhere, we glorify Your holy name, together with the Father, who is incomprehensible and without beginning, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is in one essence with You, now and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.**	**الذي صار الآن. ونجنا من حيل المضاد وأبطل سائر فخاخه المنصوبة لنا. هب لنا في هذه الليلة المقبلة سلامة بغير ألم ولا قلق ولا تعب ولا خيال. لنجتازها أيضا بسلام وعفاف، وننهض للتسابيح والصلوات كل حين وفي كل مكان، نمجد اسمك القدوس في كل شئ، مع الآب غير المدرك ولا المبتدئ، والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.**

The Compline (Retiring): Twelfth Hour, commemorates the burial of Christ. We remember the passing world and the final judgment. Mindful of our imminent standing before God, we ask forgiveness of our sins and protection through the night.	**صلاة نوم فنتذكر فيها دفن السيد المسيح، والعالم الفاني والحساب الأخير، مُتَيَقظين لقدوم الله الوشيك والوقوف قدامه، ونطلب الصفح عن خطايانا، والحماية خلال الليل.**

Ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲩⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲙ̀Ⲡⲭⲥ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ	The blessed prayer of retiring (12th Hour), we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.	**تسبحة النوم المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲕⲑ **Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲕ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡⲟⲥ: Ⲡⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ. Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁϣϫ**	PSALM 129 Out of the depths I have cried to You, O Lord. O Lord, hear my voice: let Your ears be	المزمور المائة والتاسع والعشرون من الأعماق صرختُ إليك يا رب،

ⲉⲩϯ̀ⲛ̀ϩⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯϩⲟ: ⲁⲕϣⲁⲛϯ̀ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ: ϫⲉ ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲁⲕ: ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲁⲥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̀Ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅. Ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲥⲱϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲧ ⲡ̀Ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ̅ⲗ̅	attentive to the voice of my supplication. If You, O Lord, should mark iniquities, O Lord, who shall stand? For through You is forgiveness. For Your name's sake I have waited for You, O Lord. My soul has waited for Your law. My soul has hoped in the Lord, from the morning watch till night. From the morning watch, let Israel hope in the Lord. For with the Lord is mercy, and great is His redemption; and He shall redeem Israel from all his iniquities. ALLELUIA.	يا رب استمعْ صوتي. لتكن أذناك مُصْغِيَتَيْنِ إلى صوت تضرعي. إن كنتَ للآثام راصدًا يا رب، يا رب من يثبت لأن من عندك المغفرة. من أجل اسمك صبرْتُ لك يا رب، صبرَتْ نفسي لناموسك. انتظرتْ نفسي الرب من مَحْرِس الصُبْح إلى الليل. من محرس الصبح فلينتظر إسرائيل الرب. لأن الرحمة من عند الرب. عظيم هو خلاصه وهو يفتدي إسرائيل من كل آثامه هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭ̀ⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ. Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲉⲃⲓ̀ⲱ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ,. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̀Ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲁ̅ⲗ̅	PSALM 130 O Lord, my heart was not exalted, neither have my eyes been haughtily raised: neither have I walked in great matters, nor in wonders greater than me. If I have not humbled myself, but raised my soul, as a weaned child with his mother, so is the recompense upon my soul. Let Israel hope in the Lord, from now and forever. ALLELUIA.	المزمور المائة والثلاثون يا رب لم يرتفعْ قلبي، ولم تَستَعْلِ عيناي، ولم أسلك في العظائم ولا في العجائب التي هي أعلى مني. فإن كنتُ لم أتضعْ لكن رفعتُ صوتي مثل الفَطيم من اللبن على أمه، كذلك المجازاة على نفسي. فليتَّكِلْ إسرائيل على الرب من الآن والى الأبد هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅ Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲇⲁ̅ⲇ̅ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ϫⲉ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲏⲓ: ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ϭⲗⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲫⲱⲣϣ. Ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲥⲣⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲟⲩϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲙⲁⲩ: ϣⲁ ϯϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀Ⲫϯ	PSALM 131 Lord, remember David and all his meekness: how he swore to the Lord, and vowed to the God of Jacob, saying, “I will not go into the dwelling of my house, or go up to the bed of my couch; I will not give sleep to my eyes, nor slumber to my eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for the Lord, and a dwelling place for the God of Jacob. Behold, we heard of it in Ephratha; we	المزمور المائة والحادي والثلاثون اذكر يا رب داود وكل دعته، كيف أقسم للرب ونذر لإله يعقوب: إني لا أدخل إلى مسكن بيتي، ولا أصعد على سَرير فراشي، ولا أُعطي لعيني نوما، ولا لأجفاني نُعاسا، ولا راحةً لصَدْغيَّ، إلى أن أجد موضعاً للرب ومسكناً لإله يعقوبَ. ها قد سمعنا به في

ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ: ⲁⲛϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ̀ϣⲱⲏⲛ. Ⲉⲡⲉ̀ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	found it in the fields of the wood. Let us enter into His dwelling, and worship at the place where His feet stood.	أفراته ووجدناه في موضع الغابة. فلندخلْ إلى مساكنِهِ ونسجدْ في الموضع الذي فيه استقرت قدماه.
Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ ϯⲛⲁⲭⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ. Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	Arise, O Lord, into Your rest; You, and the ark of Your holy place. Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult. For the sake of Your servant David, do not turn away Your face from Your anointed. The Lord has sworn in truth to David, and He will not turn from it, "Of the fruit of your loins I will set upon your throne. If your children keep My covenant and My testimonies which I will teach them, their children also will sit upon your throne forever."	قُمْ يا رب إلى راحتك أنت وتابوت موضع قدسك. كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون. من أجل داود عبدك لا ترد وجهك عن مسيحك. حَلَفَ الرب لداود حقاً ولا يخلف: لأجعَلنَّ من ثمرة بطنك على كرسيّك. إن حَفِظَ بنوك عهدي وشهاداتي التي أعلمهم إياها، فبنوهم أيضا يجلسون إلى الأبد على كرسيك.
Ϫⲉ ⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ: ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ: ⲁⲓⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲁϩϣϥ. Ⲧⲉⲥⲑⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲥϩⲏⲕⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱ̀ⲓⲕ: ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲃ ⲉⲓⲉϯϩⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ. Ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀Ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. Ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲫⲓⲧ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	For the Lord has selected Zion, He has chosen her a dwelling for Himself: "This is My resting place forever. Here I will dwell; for I have desired it. In blessing I shall bless her hunting. Her poor I shall satisfy with bread. Her priests I shall clothe with salvation; and her saints with rejoicing shall rejoice. There I shall raise a horn to David. I have prepared a lamp for My anointed. His enemies I shall clothe with shame, and My holiness shall flourish upon Him." ALLELUIA.	لأن الرب اختار صهيون ورَضِيَها مسكناً له. هذا هو موضع راحتي إلى أبد الأبد، ههنا أسكن لأني أردتُهُ. لصيدها أبارك بركة، لمساكينها أشبع خبزا، لكهنتها ألبس الخلاص وأبرارها يبتهجون ابتهاجًا. هناك أقيمُ قرناً لداود. هيأتُ سراجاً لمسيحي. لأعدائه ألبس الخزي وعليه يزهر قدسي هلليلويا.

ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲏⲓ. ⲁ̅ⲗ̅		
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ: ⲉⲃⲏⲗ ⲉϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓⲟⲩⲙⲁ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲉϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣⲧ: ϯⲙⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲉⲣⲙⲱⲛ ⲑⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ϫⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁ̅ⲗ̅	PSALM 132 Behold! What is so good, or what so pleasant, as for brothers dwelling together? It is as ointment upon the head, that came down upon beard, the beard of Aaron that came down to the fringe of his clothing; as the dew of Aermon, that comes down upon the mountain of Zion: for there the Lord commanded the blessing and the life forever. ALLELUIA.	المزمور المائة والثاني والثلاثون هوذا ما أحسن وما أحلي أن يسكن الاخوة معا. كالطيب الكائن على الرأس الذي ينزل على اللحية، لحية هارون النازلة على جيب قميصه. ومثل ندَى حرمون المنحدر على جبل صهيون. لأن هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلى الأبد هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲅ̅ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲁ̅ⲗ̅	PSALM 133 Behold, bless the Lord, O you the servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights lift up your hands unto the Holies, and bless the Lord. The Lord shall bless you out of Zion, He who made heaven and earth. ALLELUIA.	المزمور المائة والثالث والثلاثون ها باركوا الربَّ يا عبيدَ الرب، القائمين في بيت الرب في ديار إلهنا. في الليالي ارفعوا أيديَكم إلى القدس وباركوا الرب. يباركم الرب من صهيون الذي خلق السماء والأرض هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲋ̅ Ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ. Ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲑⲱⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲁⲛⲓ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ. Ϫⲉ ⲁⲩϣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲱⲇⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟ̀ⲗⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ. Ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲱⲥ	PSALM 136 By the rivers of Babylon, there we sat and wept when we remembered Zion. We hung our harps on the willows in the midst of it. For there those who had taken us captive asked of us the words of a song; and those who had carried us away asked a hymn, saying, "Sing us one of the songs of Zion." How will we sing the Lord's song in a strange land? If I forget you, O Jerusalem, I shall	المزمور المائة والسادس والثلاثون على أنهار بابل هناك جلسنا، فبكينا عندما تذكرنا صهيون. على الصفصاف في وسطها علقنا قيثاراتنا، لأنه هناك سألنا الذين سَبَوْنا أقوالَ التسبيح. والذين استاقونا إلى هناك قالوا: سبحوا لنا تسبحةً من تسابيح صهيون. **كيف نسبِّح تسبحة الرب في**

ⲛ̀ϯϩⲱⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ: ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲡⲱⲃϣ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ϫⲱⲗϫ ⲉⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲣⲡⲉⲙⲉⲩⲓ. Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲇⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. Ⲯ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲟⲙⲥⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲁ̅ⲗ̅	forget my right hand. My tongue shall cling to my throat, if I did not remember you; if I did not prefer Jerusalem as the head of my joy. Remember, O Lord, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, “Tear it down, tear it down, even to its foundations.” Wretched daughter of Babylon! Blessed is he who will reward you with the reward you have given us. Blessed is he who will seize and bury your infants by the rock. ALLELUIA.	أرض غريبة. إن نسيتك يا أورشليم أنسَ يميني، ويلتصق لساني بحنكي إن لم أذكرك، إن لم أفضّل أورشليم في ابتداء فرحي. اذكر يا رب بني أدوم في يوم أورشليم القائلين: انقضوا انقضوا حتى الأساس منها. يا بنت بابل الشقية طوبى لمن يكافئك مكافأتك التي جازيتنا. طوبى لمن يمسك أطفالك ويدفنهم عند الصخرة هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲍ̅ Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲧⲟⲃϩⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ: ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ϥϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	PSALM 137 I will confess You, O Lord, with my whole heart, for You have heard all the words of my mouth. Before the angels I will chant to You. I will worship toward Your holy temple, and confess Your name, on account of Your mercy and Your truth; for You have magnified Your holy name above all. The day in which I call upon You, hear me speedily; You shall exceedingly look upon my soul with power. Let all the kings of the earth, O Lord, confess You; for they have heard all the words of Your mouth. And let them sing in the ways of the Lord; for great is the glory of the Lord. The Lord is high, and He regards the lowly; and He	المزمور المائة والسابع والثلاثون أعترف لك يا رب من كل قلبي لأنك استمعتَ كلّ كلمات فمي. أمام الملائكة أرتل لك وأسجد قدام هيكلك المقدس، وأعترف لاسمك على رحمتك وحقك، لأنك قد عظّمت اسمك القدوس على الكل. في اليوم الذي أدعوك فيه أجبني بسرعة. تُكْثِر التطلع على نفسي بقوة. فليعترف لك يا رب كل ملوك الأرض. لأنهم قد سمعوا سائر كلمات فمك وليسبحوا في طرق الرب. لأن مجد الرب عظيم. لأن الربَ عالٍ ويعاين المتواضعات والكائنات يعرفها من بُعْدٍ. إن سلكتُ في وسط الشدة

ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϫⲁⲛⲉⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲓ̀ⲫⲟⲩⲉⲓ: ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟⲓ. Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. ⲁ̅ⲗ̅	knows the existing things from afar off. If I walk in the midst of affliction, You shall revive me; You have stretched forth Your hands against the wrath of enemies, and Your right hand has saved me. O Lord, You shall reward on my behalf: Your mercy, O Lord, endures forever: do not overlook the works of Your hands. ALLELUIA.	فإنك تحييني. على رجز الأعداء مددت يدك وخلصتني يمينك. الرب يجازي عني، يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا تتركها هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ: ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ. Ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲡⲉ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲟⲩⲁⲣⲉϩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲉϫⲉⲙⲗⲱⲓϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲱⲓϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲡ. Ⲉϥⲉ̀ⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲫ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥϯⲕⲉⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ. Ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ: ⲁⲩⲟⲙⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲱⲣⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲁⲩϩ̀ⲗⲟϫ. ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲫⲱϫⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲁⲩϫⲱⲣ ⲉⲃⲗ	PSALM 140 O Lord, I have cried to You, hear me. Attend to the voice of my supplication when I cry to You. Let my prayer be set forth before You as incense, and the lifting up of my hands as an evening sacrifice. O Lord, set a watch on my mouth and a strong door for my lips. Do not incline my heart to words of evil, to employ excuses for sins with men who work iniquity; and I shall not agree with their choices. The righteous shall chasten me with mercy, and reprove me: but do not let the oil of the sinner anoint my head: for yet my prayer also is in their pleasures. Their mighty ones have been swallowed up near the rock: they shall hear my words, for they are delightful. As a lump of earth, they are broken upon the ground, their bones have been scattered at Hades. For my eyes are to You, O Lord: O Lord, I have hoped in You; do not take away my soul. Keep me from the snare which they have set for me, and from the stumbling blocks of those who	المزمور المائة والأربعون يا رب إليك صرختُ فاستمعْ لي. أنصت إلى صوت تضرعي، إذا ما صرختُ إليك. لتستقم صلاتي كالبخور قدامك. وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية. ضَعْ يا رب حافظاً لفمي، وباباً حصيناً لشفتي. ولا تُمِلْ قلبي إلى كلام الشر، فيتعلل بعِلَلٍ في الخطايا مع أُناس فاعلي الإثم، ولا أتفق مع مختاريهم. فليؤدبني الصديق برحمة ويوبخني. أما زيتُ الخاطئ فلا يدهن رأسي، لأن صلاتي أيضا بمسرة. قد ابتُلِع أقوياؤهم عند الصخرة، يسمعون كلماتي لأنهم استلذوا. مثل شحم الأرض انشَقُّوا على الأرض. تبددت عظامهم عند الجحيم، لأن عيوننا إليك يا رب، يا رب عليك توكلت فلا تقتلْ نفسي. احفظْني من الفخ الذي قد نصبوه لي. ومن شكوك فاعلي

ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲙⲁⲙⲉⲛϯ. Ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲟⲩⲃⲏⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ⲉⲣⲟⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. Ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉⲡⲉϥϣ̀ⲛⲉ: ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϣⲁⲧⲉⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲁ̅ⲗ̅	work iniquity. Sinners shall fall by their own net: I am alone until iniquity passes by. ALLELUIA.	**الإثم. يسقط الخطاة في شبكتهم، وأكون أنا وحدي حتى يجوزَ الإثمُ هلليلويا**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲁ̅ Ⲁⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ: ϯⲛⲁⲭⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲁ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉⲙⲓ ⲉⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ. Ⲁⲩⲭⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲁϣ: ⲛⲁⲓϯ ⲛⲓⲁⲧ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ϫⲉ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ. Ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. Ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲧⲁⲧⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ. Ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲡⲁϯϩⲟ ϫⲉ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ. Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅. Ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ϣⲁⲧⲉⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ. ⲁ̅ⲗ̅	PSALM 141 **With my voice to the Lord I cried; with my voice to the Lord I made supplication. I will pour out before Him my supplication. My affliction I will pour out before Him, when my spirit was fainting within me, and You knew my paths. In the way in which I was walking, they hid a snare for me. I looked on my right hand, and beheld, for there was no one who noticed me. Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul. I cried unto You, O Lord, and said, "You are my hope, my portion in the land of the living. Attend to my supplication, for I am brought very low; deliver me from those who persecute me, for they are stronger than me. Bring my soul out of prison, that I may confess Your name, O Lord. The righteous wait for me until You reward me." ALLELUIA.**	المزمور المائة والحادي والأربعون بصوتي إلى الرب صرختُ، بصوتي إلى الرب تضرعتُ. أسكُبُ أمامه توسلي. أبُثُّ لديه ضيقي، عند فناء روحي مني وأنت علمتَ سُبُلي. في الطريق التي أسلك أخفَوْا لي فَخّاً، تأملتُ عن اليمين وأبصرتُ فلم يكن من يعرفني. ضاع المهرب مني وليس من يسأل عن نفسي. فصرختُ إليك يا رب وقلت: أنت هو رجائي وحظي في أرض الأحياء. أنصت إلى طلبتي فإنني قد تذللتُ جدا. نجني من الذين يضطهدونني لأنهم قد اعتزوا أكثر مني. أَخْرِجْ من الحبس نفسي، لكي أشكرَ اسمَك يا رب. إياي ينتظر الصديقون حتى تجازيني هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲉ̅	PSALM 145	المزمور المائة والخامس

Ⲁⲗⲗⲏⲟⲩⲓⲁ ⲫⲁ Ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ **Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲙⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲠⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ: ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϩⲟⲥ ϯϣⲟⲡ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲡ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲃⲟⲏⲑⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. Ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲏⲛϫⲟⲛⲥ: ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϥ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ϥ̀ⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϥ̀ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. Ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩϯ Ⲥⲓⲱⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ. ⲁ̅ⲗ̅**	Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life. I will sing praises to my God as long as I exist. Do not trust in the princes, nor in the children of men, in whom there is no salvation. Their spirit shall go forth, and they shall return to their earth. In that day all their thoughts shall perish. Blessed is he whose helper is the God of Jacob, whose hope is in the Lord his God: who made heaven and earth, the sea and all things in them; who keeps truth forever: who executes judgement for the oppressed, who gives food to the hungry. The Lord looses the bound; the Lord sets up the broken down. The Lord gives wisdom to the blind; the Lord loves the righteous. the Lord preserves the strangers; He accepts the orphan and widow: but He will destroy the way of sinners. The Lord shall reign forever, and your God, O Zion, from generation to generation. ALLELUIA.	والأربعون سبحي يا نفسي الربَّ، أسبح الرب في حياتي وأرتل لإلهي ما دمتُ موجودا. لا تتكلوا على الرؤساء ولا على بني البشر الذين ليس عندهم خلاص. تخرج روحهم فيعودون إلى ترابهم. في ذلك اليوم تهلك كافة أفكارهم. **طوبى لمن إله يعقــوب معينــه. واتكاله على الرب إلهـــه، الــذي صنع الســـماء والأرض والبحــر وكل ما فيها. الحافظُ العدلَ إلـــى الدهر، الصانعُ الحكمَ للمظلــومين المُعْطِي الطعامَ للجياع.** **الرب يحِلُّ المربوطين الرب يُقَــيمُ الساقطين. الرب يُحَكِّم العميــان. الرب يحب الصديقين. الرب يحفظ الغرباء، ويُعَضِّد اليتيمَ والأرملةَ. ويُبيدُ طرق الخطاة. يملك الـــرب إلى الدهر، وإلهك يا صهيون من جيل إلى جيل هلليلويا .**
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲋ̅ **Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲠⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲡⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̀Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲓϫⲱⲣ ⲉⲃ̅ⲗ̅ ⲡ̀Ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ.**	PSALM 146 Praise the Lord, for a psalm is good; let praise be sweet unto our God. The Lord builds up Jerusalem; and He will gather together the dispersed of Israel. He heals the broken-hearted,	المزمور المائة والسادس والأربعون سبحوا الرب فان المزمور جيد، ولإلهنا يلذ التسبيح. الرب يبني أورشليم. الرب يجمع متفرقي

Ⲫⲏⲉⲧⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲛⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲫⲏⲉⲧϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϥⲣⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲉⲡⲉϥⲕⲁϯ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ: ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ. Ⲁⲣⲓϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲫⲏⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲓⲏⲡⲓ: ⲫⲏⲉⲑⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲣⲱⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲗⲟⲏ ⲉⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲛ̀ϯϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲃⲱⲕ ⲛϣⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ. Ⲛⲁϥⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲑⲟ: ⲟⲩⲇⲉ ϥ̀ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. Ϥ̀ⲛⲁⲙϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲉϥⲛⲁⲓ. ⲁ̅ⲗ̅	and binds up all their fractures. He numbers the multitudes of stars, and calls them all by names. Great is the Lord, and great is His strength; His understanding is infinite. The Lord lifts up the meek, but brings sinners down to the ground. Begin the song to the Lord with thanksgiving; sing praises to our God on the harp: He who covers the heaven with clouds; who prepares rain for the earth; who causes grass to spring up on the mountains, and green herb for the service of men; who gives food to the cattle, and to the young ravens that call upon Him. He will not take pleasure in the strength of a horse, nor will He be well-pleased with the legs of man. The Lord will take pleasure in those who fear Him, and in those who hope in His mercy. ALLELUIA.	إسرائيل. الرب يشفي المنكسري القلوب، ويجبر جميع كسرهم. المحصي كثرة الكواكب، ولكافتها يعطي أسماء. عظيمٌ هو الرب وعظيمة هي قوته، ولا إحصاءٌ لفهمه. الرب يرفع الودعاء ويُذِلُّ الخطاة إلى الأرض. ابتدئوا للرب بالاعتراف، رتلوا لإلهنا بالقيثارة. الذي يُجَلِّلُ السماء بالغَمَام، الذي يُهَيِّئُ للأرض المطر، الذي يُنْبِتُ العشب على الجبال، والخضرة لخدمة البشر، ويعطي البهائم طعامها، ولفراخ الغربان التي تدعوه. لا يؤْثر قوة الفرس ولا يسر بساقي الرجل، بل يسر الرب بخائفيه وبالراجين رحمته هلليلويا.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲍ̅ ⲫⲁ Ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲓⲗⲏⲙ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲠⲟ̅ⲥ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲥⲓⲱⲛ: ϫⲉ ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲡⲩⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲱϣ ⲉⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧ̀ⲥⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ. Ⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ	PSALM 147 Praise the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion: for He has strengthened the bars of your gates. He has blessed your children within you. He makes your borders peaceful, and fills you with the fatness of wheat. He sends His word to the earth: His word runs swiftly. He gives snow like wool: He scatters the mist like ashes. He	المزمور المائة والسابع والأربعون سبحي الرب يا أورشليم، سبحي إلهك (إلهنا) يا صهيون. لأنه قَوَّى مغاليق أبوابك وباركَ بَنِيكِ فيكِ. الذي جعل تُخُومَك في سلام، ويملأك من شَحْم الحِنْطة. الذي يرسل كلمته إلى الأرض فيُسْرِع قوله عاجلا جدا. المعطي الثلج كالصوف، المُذَرِّي الضباب

πεϥⲥⲁϫⲓ. Πετϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ: ⲉⲧϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲗⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲕⲙⲏ. Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϥ: ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. Ϥ̀ⲛⲁⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ. Φⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡ̀Ⲓⲥ̅ⲗ̅. Ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ⲁ̅ⲗ̅	casts out His ice like morsels: who will be able to stand before His frost? He will send out His word, and melt them. His wind will blow, and the waters shall flow. He declares His word to Jacob, His ordinances and judgements to Israel. He has not done so with every nation; and He has not revealed to them His judgements. ALLELUIA.	كالرماد، ويُلْقِي الجليد مثل الفُتَات. قدام وجه بَرَدِهِ من يقوم. يرسل كلمته فتذيبه، تهب ريحه فتسيل المياه. المخبر كلمته ليعقوب وفرائضه وأحكامه لإسرائيل. لم يصنع هكذا بكل الأمم، وأحكامُه لم يوضحها لهم هلليلويا.
Δοξα σοι ο Θεος ημων Κυριε ε υλογισον εκ του κατα Λουκαν αγιου ευαγγελιου το αναγνωσ μα. Δοξασοι Κυριε Ευαγγλιον κατα Λουκαν αγιον αμην ⲃ̅: ⲕ̅ⲉ̅-ⲗ̅ⲃ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϯⲛⲟⲙϯ ⲙ̀ⲡ̀Ⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉϣⲧⲉⲙ̀ⲑⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲠ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲉϫⲱϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ	THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE (CH. 2: 25-32) And behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and this man was just and devout, waiting for the consolation of Israel; and the Holy Spirit was upon him. And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen Christ the Lord. So he came by the Spirit into the temple. And when the parents brought in the Child Jesus, to do for Him according to the custom of the law, he took Him up in his arms and blessed God, and said: "Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light for the	(إنجيل لوقا2: 25–32) وإذا إنسان كان بأورشليم اسمه سمعان، وهذا الإنسان كان باراً تقياً متوقِّعًا تعزية إسرائيل، والروح القدس كان عليه. وكان قد أُعلِمَ بوحي من الروح القدس أنه لا يرى الموت قبل أن يعاين المسيحَ الربَ. فأقبل بالروح إلى الهيكل. ولما دخل بالطفل يسوع أبواه ليصنعا عنه كما يجب في الناموس، حمله سمعان على ذراعيه وبارك الله قائلا: الآن يا سيدي تطلق عبدك بسلام حسب قولك، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددته قدام جميع الشعوب. نورا تجلى للأمم، ومجداً لشعبك إسرائيل. (والمجد لله دائما)

ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲒⲥ̅ⲗ. Δοξασοι Κυριε Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel." Glory to God forever. Amen. *Tenoo oasht emmok o piekhristos nem pekyot en aghathos nem pi epnevma ethowab je akee ak soati emmon nai nan* We worship You O Christ with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us.	
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲓⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ. Ϫⲉ ⲡⲓⲁϩⲓ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ϥ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲱ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲟⲥ ⲉⲣⲉⲭⲏ ϩⲓ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉϥϩⲱⲥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲭⲁⲣⲉⲛⲉϩⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲩⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ ⲉⲣⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲱ Ⲫϯ ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ Δοξα Πατρι και Υιω και αγιου πνευματι	Behold, I am about to stand before the Just Judge terrified and trembling because of my many sins. For a life spent in pleasures deserves condemnation. But repent, O my soul, so long as you dwell on this earth, for inside the grave, dust does not praise. And among the dead, no one remembers, neither in hades, does anyone give thanks. Therefore arise from the slumber of laziness, and entreat the Savior, repenting and saying, "God, have mercy on me and save me." *Doxa Patri ke Eioa ke Agio Pnevmati* Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.	هوذا أنا عتِيدٌ أن أقف أمام الديان العادل، مرعوبا ومرتعبـــا مـــن كثرة ذنوبي، لأن العمر المنقضي في الملاهي يستوجب الدينونة. لكن توبي يا نفسي مادمتِ في الأرض ساكنة، لأن التراب في القبر لا يسبح. وليس في الموتى من يذكر، ولا في الجحيم من يشكر. بل انهضي من رُقاد الكسل وتضرعي إلى المخلص بالتوبة قائلة: اللهم ارحمني وخلصني.(ذوكصابترى ...)
Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲁϩⲓ ⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲡⲉ ⲓⲥ	. If life were everlasting, and this world ever-existing, you	لو كان العمر ثابتاً وهــذا العــالم

ⲑⲛⲉ ⲡⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲁⲛϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϫⲁⲓⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙⲙⲏⲓ ⲛⲁϣ ⲛⲣⲏϯ ⲧⲉⲣⲁⲣⲁⲟⲩⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϭⲗⲟϫ ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲉⲣⲁϧⲧ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲟⲓ ⲛϭⲉⲛⲛⲉ: ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲧⲟⲧⲥ ⲙⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓ ⲛϩⲟϯ ϯⲛⲟϣⲡⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ϯϭⲓϩⲉⲗⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲧⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ: ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲉⲓⲕⲱⲗϩ ⲉⲧⲁⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲓϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ. Και νυν και αει και ιστους αι ωνας των αιωνων αμην	would have an excuse, O my soul. But if your wicked deeds and ugly evils were exposed before the Just Judge, what answer would you give while you are lying on the bed of sins, negligent in disciplining the flesh!? O Christ our God, before Your awesome seat of judgement I am terrified, and before Your council of judgement I submit, and from the Light of Your divine radiance I tremble, I, the wretched and defiled, who lies on my bed, negligent in my life. But I take example of the Publican, beating my chest and saying, "O God, forgive me and have mercy on me, a sinner." *Ke nin ke a ee ke ees toos e onas toan e oa noan ameen.* Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.	مؤبداً، لكان لكِ يا نفسي حُجَّـةٌ واضحةٌ، لكن إذا انكشفت أفعالك الرديئة وشرورك القبيحة أمـام الديان العادل، فأيَّ جواب تُجيبين وأنــتِ علــى ســرير الخطايــا منطرحة، وفى إخضاع الجسـد متهاونة؟ أيها المسيح إلهنا لكرسي حكمك المرهوب أفزعُ، ولمجلس دينونتك أخشعُ، ولنور شعاع لاهوتك أجزعُ، أنا الشقي المتدنس، الراقد على فراشي المتهاون في حياتي. لكنى أتخذ صورة العشار قارعاً صدري، قائلاً: اللهم اغفر لي فإني خاطئ (كي نين ...)
Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲁⲓⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲣⲉⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲗ ⲙⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϩⲥⲓ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉⲥϣⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲥⲣⲱⲓⲥ: ϫⲉ ⲛⲁⲥϩⲱⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉϥϩⲟⲣϣ: ϫⲉ ⲛⲑⲟ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉⲥϫⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲣⲉϥⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲣⲉϥϯⲧⲟⲧⲥ: ϯⲙⲁⲩ ⲛϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙⲡⲓⲱⲛϧ: ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ.	O pure Virgin, overshadow your servant with your instant help, and keep the waves of evil thoughts away from me, and raise up my ailing soul for prayer and vigil, for it has gone into a deep sleep. For you are a capable, compassionate and helpful mother, the bearer of the Fountain of Life, my King and my God, Jesus Christ, my hope.	أيتها العذراء الطاهرة اسبلي ظلك السريع بالمعونة على عبدك. وأبعدي أمواج الأفكار الرديئة عنى. وأنهضي نفسي المريضة للصلاة والسهر، لأنها استغرقت في سُبات عميق. فإنك أم قادرة رحيمة معينة، والدة ينبوع الحياة، ملكي والهي، يسوع المسيح رجائي.
Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ. Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ	GRACIOUSLY ACCORD, O LORD Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God	ثــــــم هـــــــذه الطلبـــــــة تفضل يا رب أن تحفظنا في هـذا اليوم و نحن بغير خطية. مبــارك

ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲉ̀ⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉ̀ⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.	of our fathers, and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You; for the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.	أنت أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القـدوس مملـوء مجدا إلى الأبد.أمين. فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثـل اتكالنا عليـك، لأن أعـين الكـل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطـيهم طعامهم في حينه.
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ: ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.	Hear us, O God, our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us safe from this generation and forever. Amen.	اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجـاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا و تنقذنا من هـذا الجيل وإلى الأبد.أمين.
Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. Ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness. Your mercy, O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. You have been my refuge from generation to generation. I said, O Lord, have mercy on me, heal my soul; for I have sinned against You.	مبارك أنت يا رب، علمني عدلك، مبـارك أنـت يـا رب، فهمنـي حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنـر لي برك. يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمـال يـديك يـا رب لا ترفضها، لأنك صرت لي ملجأ من جيــــل إلــــى جيــــل. أنا طلبـت إلـى الـرب وقلـت: ارحمني وخلص نفسـي، فـإني أخطأت إليك.
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ. Ⲥ̀ⲭⲏ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Lord, I have fled unto You, save me, and teach me to do Your will, for You are my God, and with You is the fountain of life. In Your light shall we see light.	يا رب التجأت إليك فخلصنـي، وعلمنـي أن أصـنع مشيئتك. لأنك أنت هـو إلهـي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ	Let Your mercy come unto those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise. To You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now, and forever and ever. Amen. It is good to confess unto the Lord, and to sing praises unto Your name, O	فلتأتِ رحمتك للـذين يعرفونـك، وبرك للمستقيمي القلـوب. لـك تجب البركة. لك يحق التسـبيح.

ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. Ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲱⲥ: ϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ. Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲡⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ ⲉⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ.	Most High; to show forth Your mercy every morning, and Your righteousness every night. Our Father Who art in heaven …	لك ينبغي التمجيد، أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد.آمين. جيد هو الاعتراف للـرب، والترتيل لاسمك أيها العلـي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.
Τρις αγιος **Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ** **Ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ** **Ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲩ** Κυριε ελεησον ⲙ̅ⲁ ⲛ̀ⲥⲟⲡ **Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ**	**Holy God, Holy mighty…** **Hail to you, we ask you…** **the introduction of the creed, the Creed,** **(Lord have mercy 41 times)** **Holy Holy Holy…** **Our father…**	ثم تقال الثلاث تقديسات. والسلام لكِ, ونعظمك والأمانة الأرثوذوكسية وكيرييه ليسون ٤١ مرة و قدوس قدوس قدوس و صلاة الأبانا...
Ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ **Ⲡⲟ̅ⲥ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲉⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ**	ABSOLUTION Lord, all our sins which we committed against You in this day, whether in deeds or in words or in thoughts or through all senses, please remit and forgive us, for the sake of Your holy name, as You are Good and Lover of mankind. God, grant us a peaceful night and a sleep free from all anxiety. And send us an angel of peace to protect us from every evil, and every affliction, and every temptation of the enemy; through the Grace, compassion and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ, to Whom is due, with You and	التحليـل يا رب جميع ما أخطأنا به إليـك في هذا اليوم، إن كان بالفعـل أو بـالقول أو بـالفكر أو بجميـع الحواس، فاصفح واغفر لنا مـن أجل اسـمك القـدوس، كصـالح ومحب للبشر. وأنعم علينا اللهـم بليلة سالمة، وبهذا النوم طـاهرا مـن كـل قلـق. وأرسل لنا ملاك السلامة ليحرسنا من كل شر، ومن كـل ضـربة، ومن كل تجربة العـدو. بالنعمـة والرأفات ومحبة البشر اللـواتي

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.	with the Holy Spirit, the Life-Giver Who is of one essence with You, all glory, honor and dominion, now and forever and unto the ages of all ages. Amen.	لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.هذا الذي من قبله يليق بك معه المجد والإكرام والعزة. مع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Veil: this prayer is to be read by bishops and priests as a means of examining their hearts. It is also a prayer which concerns Monks and Bishops.	**صلاة ساعة المساء التي تدعى ساعة حجاب الظلمة أو سِتار الظلمة (ستار بكسر السين) وميعادها أول دخول عَتمة الليل وهي خاصة بالآباء الرهبان والآباء الأساقفة.**

The Psalms of the Veil مزامير السِّتار

From the 1st Hour	Page	Psalm	من صلاة باكر	صفحة	مزمور
When I cried out		**4**	**إذ دعوتُ**		**٤**
O Lord, do not rebuke me		**6**	**يا رب لا تبكتني**		**٦**
How long, O Lord, do You forget me		**12**	**إلى متى يا رب تنساني**		**١٢**
Keep me, O Lord		**15**	**احفظني يا رب**		**١٥**
To You, O Lord, I have lifted up my soul		**24**	**إليك يا رب رفعتُ نفسي**		**٢٤**
The Lord is my light		**26**	**الرب نوري وخلاصي**		**٢٦**
God shall pity us		**66**	**ليتراءف الله علينا**		**٦٦**
O God, be mindful to my help		**69**	**اللهم التفت إلى معونتي**		**٦٩**

From the 3rd Hour	Page	Psalm	من صلاة الثالثة	صفحة	مزمور
The Lord is He who shepherds me		**22**	**الرب يرعاني**		**٢٢**
I will exalt You, O Lord		**29**	**أعظمك يا رب**		**٢٩**
Judge me, O Lord		**42**	**احكم لي يا رب وانتقم لمظلمتي**		**٤٢**

From the 6th Hour	Page	Psalm	من صلاة السادسة	صفحة	مزمور
Have mercy upon me, O God		**56**	**ارحمني يا رب ارحمني**		**٥٦**

Incline Your ear, O Lord		**85**	**أمل يا رب أذنك**		**٨٥**
He who dwells in the help of the Most High		**90**	**الساكن في عون العلي**		**٩٠**

From the 9th Hour	Page	Psalm	من صلاة التاسعة	صفحة	مزمور
The Lord reigns, let the earth exult		**96**	**الرب قد ملك فلتتهلل الأرض**		**٩٦**
The Lord said to my Lord		**109**	**قال الرب لربي**		**١٠٩**
I loved, because the Lord will hear		**114**	**أحببتُ أن يسمع الرب**		**١١٤**
I believed, therefore, I have spoken		**115**	**آمنتُ لذلك تكلمتُ**		**١١٥**

From the 11th Hour	Page	Psalm	من صلاة الغروب	صفحة	مزمور
I lifted up my eyes to the mountains		**120**	**رفعتُ عيني**		**١٢٠**
Many times they have warred against me		**128**	**مرارًا كثيرة**		**١٢٨**

From the 12th hour (Compline)	Page	Psalm	من صلاة النوم	صفحة	مزمور
Out of the depths I have cried to You		**129**	**من الأعماق صرختُ**		**١٢٩**
O Lord, my heart was not exalted		**130**	**يا رب لم يرتفع قلبي**		**١٣٠**
Lord, remember David		**131**	**اذكر يا رب داود**		**١٣١**
Behold! What is so good		**132**	**هوذا ما أحسن**		**١٣٢**
Behold, bless the Lord, O you the servants		**133**	**ها باركوا الرب**		**١٣٣**
By the rivers of Babylon		**136**	**على أنهار بابل**		**١٣٦**
O Lord, I have cried to You		**140**	**يا رب إليك صرختُ**		**١٤٠**
Praise the Lord, O my soul		**145**	**سبحي يا نفسي الربَ**		**١٤٥**

Ευαγγελιον κατα Ιωαννην αγιον αμην ϛ̅: ⲓ̅ϛ̅ - ⲕ̅ⲁ̅ **Ⲉⲧⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡϫⲟⲓ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉⲔⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲁ̀ⲧⲭⲉⲙⲥ ϩⲏⲇⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ**		

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥ̀ⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ. Ⲉⲧⲁⲩⲟⲥⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩ ⲕ̅ⲉ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲓⲉ ⲗ̅ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲡⲩⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥ̀ⲓ ⲉⲡⲓ̀ⲭⲣⲟ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ. Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉϫⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. Ⲁⲩ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉ̀ⲉϫⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ϯⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϫⲉ ⲁⲕ̀ⲓ ⲁⲕ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.		
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ ⲕ̀ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲱ ⲡⲁⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ. Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲁⲣⲓϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲫ̀ⲙⲟⲩ. Ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲙⲁⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲡϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.		

Δοξα Πατρι και Υιω και αγιου πν ευματι		
Ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲩⲉ̀ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲏⲉⲧⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲱϣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲕϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲓ ⲛϣⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Και νυν και αει και ειστους ειων ας των ειωνων αμην		
Ⲱ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲑⲣⲓⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲓϣ̀ⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲛⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲑⲟ ⲙ̀ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲙⲉⲥⲧⲓⲁ ⲱ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲛϭⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉⲥϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲃϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟ ⲱ ϯⲑⲉⲟⲧⲕⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲩⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲓ 1ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲆⲟⲝⲟⲗⲅⲓⲁ ϩⲓⲧⲉⲛ ̀ⲧϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ.		
Τρις αγιος Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ Ϯⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ Ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅		

Κυριε ελεησον ⲙ̄ⲁ̄ ̀ⲛⲥⲟⲡ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ		
Ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ Ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ̀ⲛⲟⲩⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ̀ⲡϫⲓⲛⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲟⲩⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ̀ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲟⲓ ̀ⲛⲭⲉⲙⲥ ̀ⲛⲧⲉ ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩϩ̀ⲣⲟⲩⲣ ̀ⲛϫⲉ ⲛⲓϫⲓⲛⲕⲓⲙ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ: ϫⲙⲁⲣⲉϥⲱϣⲉⲙ ̀ⲛϫⲉ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲕⲱⲣϥ ̀ⲛⲛⲓϫⲓⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ̀ⲛⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲙⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲉϥⲣⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ: ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ ⲉⲥⲙⲉϩ ̀ⲛⲁⲣⲉⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲫⲣⲏϣ ̀ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲧⲁϫ̀ⲣⲏⲟⲩⲧ ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲁⲣⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ̀ⲛϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲑⲣⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲉϥⲙⲉϩ ̀ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲁⲓ̀ⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ̀ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ̀ⲛⲣⲉϥϯⲧⲁⲛϧⲟ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ̀ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.		

The Midnight Hour: commemorates the second coming of the Lord. The office consists of three watches, corresponding to	صلاة نصف الليل تتحدث عن المجيء الثاني لإلهنا ومخلصنا السيد المسيح، وتنقسم تلك الصلاة لثلاث خدمات، مثل صلاة

the three stages of Christ's prayer in the garden of Gethsemane (Matt. 25:1-13).	السيد المسيح في بُستان جسثيماني (متى 25:1-13)

Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ Ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ. Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲟ̀ⲣⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ. Ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲩⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲃϣⲓ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲏⲫⲓⲛ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ Δοξασι φιλανεθρωπε	**Arise, you, O children of the light, to praise the Lord of Hosts, that He may grant us the salvation of our souls. When we stand in the flesh before You, take away from our minds the sleep of forgetfulness, and grant us alertness, in order that we understand how to stand up before You at the time of prayer, and send up to You the appropriate doxology, and win the forgiveness of our many sins.** ***Zoxa si Philanthrope.*** **Glory to You, the Lover of mankind.**	قُوموا يا بَني النور لنسبح ربَ القوات، لكي ينعم علينا بخلاص نفوسنا، عندما نقف أمامك جسديا انزع من عقولنا نوم الغفلة. أعطنا يا رب يقظة لكي نفهمَ كيف نقف أمامك وقت الصلاة، ونرسلَ لك إلي فوقُ التمجيدَ اللائق، ونفوزَ بغفران خطايانا الكثيرة. (المجد لك يا محب البشر)
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲅ̅ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Δοξασι φιλανεθρωπε	PSALM 133 **Behold, bless the Lord, O you the servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights lift up your hands unto the Holies, and bless the Lord. The Lord shall bless you out of Zion, He who made heaven and earth. ALLELUIA.** ***Zoxa si Philanthrope.*** **Glory to You, the Lover of mankind.**	ها باركوا الرب يا عبيد الرب، القائمين في بيت الرب، في ديار إلهنا. في الليالي ارفعوا أيديكم إلي القدس، وباركوا الرب. يباركك الرب من صهيون، الذي خلق السماء والأرض. (المجد لك يا محب البشر)
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ. Ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁⲝⲓⲱⲙⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ. Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ	**Let my supplication come near before You; give me understanding according to Your word. Let my petition come before You; revive me according to Your word. Let my lips flow with praise, when You**	فليدْنُ توسُّلي قدامك يا رب، كقولك فهمني. فلتدخل طلبتي إلى حضرتك يا رب، ككلمتك أحيني. تفيض شفتاي السبح،

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ. Ⲁⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ. ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ. Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲁϥⲧⲁⲕⲟ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ.	have taught me Your ordinances. Let my tongue speak of Your words; for all Your commandments are righteous. Let Your hand be for saving me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, O Lord; and Your law is my meditation. My soul shall live, and praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant; for I have not forgotten Your commandments.	إذا ما علمتني حقوقك. لساني ينطق بأقوالك، لأن جميع وصاياك عادلة. لتكن يدك لتخلصني لأنني اشتهيت وصاياك. اشتقت إلي خلاصك يا رب، وناموسك هو تلاوتي. تحيا نفسي وتسبحك، وأحكامك تعينني. ضللتُ مثل الخروف الضال، فاطلب عبدك، فإني لوصاياك لم أنسَ.
Δοξα Πατρι και Υιω και Αγιω πνευματι και νυν και αει και ιστους αιωνας των αιωνων αμην	Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of all ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.	Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of all ages, Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس، منذ الآن والى أبد الآباد كلها آمين.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ. Δοξασι ο μονογενης αγια τριας ελεησον ημας	Glory to You O the good and lover of mankind. Hail to Your mother the Virgin and to all Your Saints. Glory to You, O Holy Trinity; have mercy upon us.	المجد لك يا محب البشر الصالح. السلام لأمك العذراء مع جميع قديسيك. المجد لك أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̅ϯ̅ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ. ⲁ̅ⲗ̅	Let God arise, and let His enemies be dispersed; and let all who hate His holy name flee before His face. But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will. O Lord, You shall open my lips; and my mouth shall declare Your praise. Amen. ALLELUIA.	فليقم الله، وليتبدد جميع أعدائه، وليهرب من قدام وجهه كل مبغضي اسمه القدوس. وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك. يا رب افتح شفتي ولينطق فمي بتسبيحك. أمين. هلليلويا.

Ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ.	**The praise of the first watch of the blessed Midnight Hour, we offer unto Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.**	تسبحة الخدمة الأولى من نصف الليل المبارك، أقدمها للمسيح ملكي والهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅ ⲁ̅ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲁⲧϭⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ: ⲛⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲟϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ. Ⲙⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲁϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲛⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲁϣⲱ. Δοξασι φιλανεθρωπε	PSALM 118 (1) **Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord. Blessed are they who search out His testimonies: seeking Him with their whole heart. For they who work iniquity have not desired to walk in His ways. You have commanded that Your commandments be diligently kept. O that my ways were directed to keep Your ordinances! Then I shall not be ashamed, when I look on all Your commandments. I will give thanks to You, O Lord, with uprightness of my heart, when I have learned the judgments of Your righteousness. I will keep Your ordinances: do not exceedingly forsake me!** ***Zoxa si Philanthrope.*** **Glory to You, the Lover of mankind.**	(المزمور المائة والثامن عشر) (١) طوباهم الذين بلا عيب في الطريق، السالكون في ناموس الرب. طوباهم الذين يفحصون عن شهاداته، ومن قلوبهم يطلبونه، لأن صانعي الإثم لم يهووا أن يسلكوا في سبله. أنت أمرت أن تحفظ وصاياك جدا، فيا ليت طرقي تستقيم إلى حفظ حقوقك. حينئذ لا أخزى إذا ما اطلعت على جميع وصاياك. أشكرك يا رب باستقامة قلبي، إذ عرفت أحكام عدلك. حقوقك أحفظ، فلا ترفضني إلى الغاية. (ذكصاسي فيلا نيثروبي ... المجد لك يا محب البشر)
ⲃ̅ Ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϧⲣⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲥⲟϫⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. Ⲁⲓϫⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	(2) **Wherewith shall a young man straighten his way? by keeping Your words. With my whole heart I have sought You: do not cast me away from Your commandments. I have hidden Your words in my heart, that I might not sin against You. Blessed are You, O Lord: teach me Your ordinances. With my lips I have declared all the**	(٢) بماذا يقوّم الشاب طريقه؟ بحفظه أقوالك. من كل قلبي طلبتك، فلا تبعدني عن وصاياك أخفيت أقوالك في قلبي لكي لا أخطئ إليك. مبارك أنت يا رب علمني حقوقك. بشفتي أظهرت كل أحكام فمك، وفرحت بطريق

ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉϫⲉⲛ ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲉⲓⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ ⲉⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ: ϯⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ. Δοξασι φιλανεθρωπε	**judgments of Your mouth. I have delighted in the way of Your testimonies, as much as in all richness. I shall speak of Your commandments, and consider Your ways. I will meditate on Your ordinances, and I shall not forget Your words.** ***Zoxa si Philanthrope.*** **Glory to You, the Lover of mankind.**	**شهاداتك كما بكل غنى. بوصاياك أتكلم وأتفهم في طرقك، بفرائضك ألهج، ولا أنسى كلامك. (ذكصاسي...)**
ⲅ Ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ: Ϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯⲛⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲁⲥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲉⲣⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲡ̀ϩⲟ: ⲥⲉⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ: ϫⲉⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ. Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Δοξασι φιλανεθρωπε	(3) **Render a reward to Your servant: so I shall live, and keep Your words. Unveil my eyes, and I shall perceive wondrous things out of Your law. I am a stranger upon the earth: do not hide Your commandments from me. My soul has longed to desire Your judgments at all times. You have rebuked the proud: cursed are those who turn aside from Your commandments. Remove from me the reproach and the contempt; for I have sought out Your testimonies. For princes sat and spoke against me: but Your servant was meditating on Your ordinances. For Your testimonies are my meditation, and Your ordinances are my counsels.** ***Zoxa si Philanthrope.*** **Glory to You, the Lover of mankind.**	)٣(**كافئ عبدك فأحيا وأحفظ أقوالك. اكشف عن عيني فـــأرى عجائب من ناموسك. غريب أنا في الأرض فلا تخفِ عنى وصاياك. اشتاقت نفسي إلى اشتهاء أحكامك في كل حين. إنك انتهرت المتكبرين الملاعين الذين حادوا عن وصاياك. انزع عنى العار والخزي فإني لشهاداتك ابتغيتُ. جلس الرؤساء وتقاولوا على، أما عبدك فكان يهتمُ بحقوقك، لأن شهاداتك هي درسي وحقوقك هي مشورتي (ذكصاسي...).**
ⲇ Ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲱⲗϫ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ: ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ	(4) **My soul has cleaved to the ground; revive me according to Your word. I declared Your ways, and You heard me: teach me Your ordinances. Instruct me in Your ordinances, and**	((**لصقت بالتراب نفسي فأحيني ككلمتك. أخبرت بطرقك فاستجب لي. علمني حقوقك، وطريق عدلك فهمني، فألهج**

ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. Ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲩⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ. Ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ ϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲓⲥⲟⲧⲡϥ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ. Ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲏⲓ: ϣⲁⲓϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲃⲟⲗ. Δοξασι φιλανεθρωπε	**make known to me the way of Your righteousness; and I will meditate on Your wondrous works. My soul has slumbered from sorrow; strengthen me with Your words. Remove from me the way of iniquity; and be merciful to me by Your law. I have chosen the way of truth; and have not forgotten Your judgments. I have cleaved to Your testimonies, O Lord; do not put me to shame. I ran the way of Your commandments, when You enlarged my heart.** ***Zoxa si Philanthrope.*** **Glory to You, the Lover of mankind.**	في عجائبك. ذبلت نفسي من الحزن، فثبتني في أقوالك. طريق الظلم أبعد عنى وبناموسك ارحمني. إني اخترت طريق الحق وأحكامك لم أنس. لصقتُ بشهاداتك يا رب فلا تخزني. في طريق وصاياك سعيتُ عندما وسعتَ قلبي (ذكصاسي...).
ⲉ Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ. Ϭ̀ⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲉⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲁϣϥ. Ⲣⲉⲕ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ. Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ. Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕϩⲟϯ: ⲁⲗⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ: ⲥⲉϩⲟⲗϫ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲙⲁⲣⲓⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Δοξασι φιλανεθρωπε	(5) **Set before me, O Lord, a law in the way of Your ordinances, and I will seek it out every time. Give me understanding, and I shall search out Your law, and shall keep it with my whole heart. Guide me in the path of Your commandments; for in this I have delighted. Incline my heart to Your testimonies, and not to covetousness. Turn away my eyes that I may not behold vanity: revive me in Your ways. Set Your word with Your servant in Your fear. Take away from me the reproach which I have feared: for Your judgments are sweet. Behold, I have desired Your commandments: revive me in Your righteousness.** ***Zoxa si Philanthrope.*** **Glory to You, the Lover of mankind.**	(٥) ضع لي يا رب ناموسا في طريق حقوقك فأتبعَه كل حين. فهمني فأبحث عن ناموسك وأحفظه بكل قلبي. اهدني في سبيل وصاياك فإني إياها هويت. أمل قلبي إلى شهاداتك لا إلى الظلم. اردد عيني لئلا تعاينا الأباطيل، وفى سبلك أحيني. ثبت قولك لعبدك في خوفك، وانزع عنى العار الذي حَذِرْتُ منه، فإن أحكامك حلوة. هاأنذا قد اشتهيتُ وصاياك، فأحيني ببرك (ذكصاسي...).
ⲋ Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	(6) **Let Your mercy come upon me,**	**(٦)** لتأت عليّ رحمتك يا رب

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱϣ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲁϣⲱ. Ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲛⲉⲕϩⲁⲡ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ. Ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ. Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁϭⲛⲁⲩϩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Δοξασι φιλανεθρωπε	**O Lord; and Your salvation, according to Your word. So I shall answer with a word those who reproach me: for I have trusted in Your words. Do not take the word of truth exceedingly out of my mouth; for I have hoped in Your judgments. And I will keep Your law every time, forever and ever. I walked also at large: for I sought out Your commandments. And I spoke of Your testimonies before the kings, and was not ashamed. And I meditated on Your commandments, those which I loved exceedingly. And I lifted up my hands up to Your commandments which I exceedingly loved; and I meditated upon Your ordinances.** ***Zoxa si Philanthrope.*** **Glory to You, the Lover of mankind.**	وخلاصك كقولك. فأجيب معيري بكلمة. لأني اتكلت على أقوالك، لا تنزع من فمي قول الحق، لأني توكلت على أحكامك، واحفظ شريعتك في كل حين، إلى الأبد والى مدى الدهر. كنتُ أسلك في السعة لأني لوصاياك ابتغيتُ. وتكلمت بشهاداتك قدام الملوك ولم أخزَ. ولهجتُ بوصاياك التي أحببتُها جدا، ورفعت يدي إلى وصاياك التي وددتُها جدا. وتأملتُ فرائضك. (ذكصاسي...).
ⲍ Ⲙⲁⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲉ̀ⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ: ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲛϧⲟⲓ. Ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲡ̀ϩⲟ ⲁⲩⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲕϩⲁⲡ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ: ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ. Ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ: ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ: ⲩⲟϩ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ	(7) **Remember Your words to Your servant, in which You have made me hope. This has comforted me in my affliction: for Your word is that which has revived me. The proud have transgressed exceedingly; but I did not incline away from Your law. I remembered Your judgments from the beginning, O Lord; and was comforted. Despair took hold of me, because of the sinners who forsook Your law. Your ordinances were songs for me in the place of my sojourning. I remembered Your name, O Lord, in the night, and kept Your law. This came unto me,**	(٧ اذكر لعبدك كلامك الذي جعلتني عليه أتكل. هذا الذي عزاني في مذلتي. لأن قولك أحياني. إن المتكبرين تجاوزوا الناموس إلى الغاية، أما أنا فعن ناموسك لم أمِل. تذكرتُ أحكامك يا رب منذ الدهر فتعزيتُ. الكآبة ملكتني من أجل الخطاة الذين تركوا ناموسك. حقوقك كانت لي مزاميرَ في موضع غربتي. ذكرتُ في الليل اسمك يا رب، وحفظت شريعتك. هذا صار لي لأني طلبت حقوقك.

ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⳿ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Δοξασι φιλανεθρωπε	because I sought Your ordinances. *Zoxa si Philanthrope.* Glory to You, the Lover of mankind.	(ذكصاسي...).
ⲏ Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲧⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲁⲓϯϩⲟ ⲉⲡⲉⲕϩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲁⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⳿ⲛⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⳿ⲙⲡⲓ⳿ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. Ϩⲁⲛ⳿ⲥⲛⲁⲩϩ ⳿ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲗϫ ⲉⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⳿ⲙⲡⲓⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⳿ⲙⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ. Ϧⲉⲛ ⳿ⲧⲫⲁϣⲓ ⳿ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ϣⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⳿ⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ⳿ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲡ ⳿ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⳿ⲡϣⲫⲏⲣ ⳿ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. Ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ: ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁ⳿ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. Δοξασι φιλανεθρωπε	(8) You are my portion, O Lord: I said that I would keep Your commandments. I entreated Your face with my whole heart: have mercy on me according to Your word, for I meditated on Your ways, and turned my feet to Your testimonies. I prepared myself, and was not troubled, to keep Your commandments. The bonds of sinners entrapped me: but I did not forget Your law. At midnight I usually arise, to give thanks to You for the judgments of Your righteousness. I am the companion of all who fear You, and of all who keep Your commandments. O Lord, the earth is filled of Your mercy: teach me Your ordinances. *Zoxa si Philanthrope.* Glory to You, the Lover of mankind.	(٨) نصيبي أنت يا رب فقلت أن أحفظ وصاياك. ترضيت وجهك بكل قلبي، فارحمني كقولك. لأني تفكرت في طرقك ورددت قدمي إلى شهاداتك. تهيأت ولم أتوانَ لحفظ وصاياك. رباطات الخطاة التفت على، أما شريعتك فلم أنسَها. في نصف الليل نهضت لأشكرك على أحكام عدلك. شريك أنا لكل الذين يخافونك، وللحافظين وصاياك. من رحمتك يا رب امتلأت الأرضُ فعلمني عدلك (ذكصاسي...).
ⲑ̅ Ⲁⲕⲓ⳿ⲣⲓ ⳿ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲉⲗϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ⳿ⲥⲃⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲙⲓ ⲙⲁ⳿ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. Ⲙ̀ⲡⲁϯⲑⲉⲃⲓⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ. Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲉⲗϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ ⲙⲁ⳿ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲁⲥⲁϣⲁⲓ ⲉ⳿ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⳿ⲛϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲣϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⳿ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϣ⳿ⲡϩⲟ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ	(9) You have done good with Your servant, O Lord, according to Your word. Teach me kindness, and instruction, and knowledge: for I have believed Your commandments. Before I was humbled, I became lazy; therefore I have kept Your word. Sweet are You, O Lord; and in Your goodness teach me Your ordinances. The injustice of the proud has been multiplied against me: but I shall search out Your commandments with	(٩) خيرا صنعتَ مع عبدك يا رب حسب قولك، صلاحا وأدبا ومعرفة، علمني فإني قد صدقت وصاياك. قبل أن أتواضع أنا تكاسلتُ. فلهذا حفظتُ كلامك. صالح أنت يا رب فبصلاحك علمني حقوقك. كثر عليّ ظلم المتكبرين، وأنا بكل قلبي أبحث عن وصاياك.

Coptic	English	Arabic
ⲧⲏⲣϥ ⲉⲓⲉϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. Ⲁϥϭⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲱϯ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲙⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ ⲉϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲧ. Δοξασι φιλανεθρωπε	all my heart. Their heart has been curdled like milk; but I have meditated on Your law. It is good for me that You have humbled me; that I might learn Your ordinances. The law of Your mouth is better to me than thousands of gold and silver. *Zoxa si Philanthrope.* Glory to You, the Lover of mankind.	تجبن مثل اللبن قلبهم، وأنا لهجت بناموسك. خير لي أنك أذللتني حتى أتعلمَ حقوقك. ناموس فمك خير لي من ألوف ذهب وفضة (ذكصاسي...).
ⲓ Ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲁⲩⲙⲟⲛⲕⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲓ: ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. Ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ. Ⲁⲓⲉⲙⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟⲓ. ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ: ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ. Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓ̀ⲡϩⲟ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲁⲩⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲧⲉⲙϭⲓϣⲓⲡⲓ. Δοξασι φιλανεθρωπε	(10) Your hands have made me, and fashioned me: instruct me, that I will learn Your commandments. They who fear You shall see me and rejoice: for I have hoped in Your words. I know, O Lord, that Your judgments are righteousness, and that You truly have humbled me. Let, Your mercy come upon me to comfort me, according to Your word to Your servant. Let Your compassion come to me, that I shall live: for Your law is my meditation. Let the proud be ashamed: for they transgressed against me unjustly: but I shall be continually in Your commandments. Let those who fear You, and those who know Your wonders, turn to me. Let my heart be blameless in Your ordinances, that I may not be ashamed. *Zoxa si Philanthrope.* Glory to You, the Lover of mankind.	(١٠) يداك صنعتاني وجبلتاني. فهمني فأتعلم وصاياك. الذين يخافونك يبصرونني ويفرحون، لأني بكلامك وثقت. قد علمتُ يا رب أن أحكامك عادلة وبحق أذللتني. فلتأتِ عليّ رحمتك لتعزيني، نظير قولك لعبدك. لتأتني رأفتك فأحيا فإن ناموسك هو درسي. وليخز المتكبرون لأنهم خالفوا الشرع عليّ ظلما، وأنا كنت مثابرا على وصاياك. وليرجع إليّ الذين يتقونك ويعرفون عجائبك، وليصر قلبي بلا عيب في عدلك لكي لا أخزي (ذكصاسي...).
ⲓⲁ Ⲁⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ.	(11) My soul has fainted for Your salvation: and I have hoped in Your words. My eyes failed in waiting for Your word, saying, “When will You comfort me?” I	(١١) تاقت نفسي إلى خلاصك وعلى كلامك توكلت. كلت عيناي من انتظار أقوالك

Ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ. Ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲥⲕⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲭⲛⲏ: ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲡ̀ⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ. Ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϬⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ. Ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ: ϣⲁⲧⲉⲛⲕⲉⲕⲟⲟⲩϫⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ. Δοξασι φιλανεθρωπε	**have become as a bottle in the frost: but I have not forgotten Your ordinances. How many are the days of Your servant? When will You execute judgment for me on those who persecute me? Transgressors told me idle words; but not according to Your law, O Lord. For all Your commandments are truth; they persecuted me unjustly; help me. They nearly destroyed me upon the earth; but I did not forsake Your commandments. Revive me according to Your mercy; so I shall keep the testimonies of Your mouth.** ***Zoxa si Philanthrope.*** **Glory to You, the Lover of mankind.**	قائلتين: متى تعزيني ؟ صرتُ مثل زق في جليد ولحقوقك لم أنس. كم هي أيام عبدك ؟ متى تجري لي حكما على الذين يضطهدونني؟ تكلم معي مخالفو الناموس بكلام هذيان، لكن ليس كناموسك يا رب، لأن كل وصاياك هي حق. وبظلم قد طردوني فأعني؟ كادوا يفنونني على الأرض، أما أنا فلم أترك وصاياك. حسب رحمتك أحيني فأحفظ شهادات فمك (ذكصاسي...).
ⲓⲃ Ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ: ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. Ϫⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ: ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ. Ⲟⲩⲟϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ̀ⲛⲛⲁⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲕⲧⲁⲛϧⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅. Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲱⲕ: ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲁⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟ̀ϩⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲁⲕⲟⲓ: ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲕⲁϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ. Ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩϫⲱⲕ: ⲥⲉⲟⲩⲥⲑⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲙⲁϣⲱ.	(12) **Your word, O Lord, abides in the heavens forever. Your truth endures from generation to generation; You have founded the earth, and it abides by Your command. The day also abides; for all things are Your servants. Were it not that Your law was my meditation, I would have perished in my humility. I shall never forget Your ordinances; for with them You have revived me. I am Yours, save me; for I have sought out Your ordinances. The sinners have waited for me to destroy me; but I understood Your testimonies. I have seen an end of every perfection; but Your commandments are very broad.** ***Zoxa si Philanthrope.*** **Glory to You, the Lover of**	(١٢) يا رب كلمتك دائمة في السموات إلى الأبد، وإلى جيل فجيل حقك. أسست الأرض فهي ثابتة بأمرك، والنهار أيضا ثابت. لأن كل الأشياء متعبدة لك. لو لم تكن شريعتك تلاوتي لهلكتُ حينئذ في مذلتي. وإلى الدهر لا أنسى وصاياك لأنك بها أحييتني يا رب. لك أنا فخلصني يا رب، لأني لوصاياك طلبتُ. إياي انتظر الخطاة ليهلكوني، ولشهاداتك فهمت. لكل تمام رأيت منتهى أما وصاياك فواسعة جدا (ذكصاسي...).

Δοξασι φιλανεθρωπε	**mankind.**	
ⲓⲅ **Ϩⲱⲥ ⲟⲩϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲑⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲛⲏⲓ. Ⲁⲕϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲁⲓⲕⲁϯ ⲉϩⲟⲧⲉϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. Ⲁⲓⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲣⲉϩ ⲡⲉⲕⲉⲥⲁϫⲓ. Ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲕⲉⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ. Ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϩⲉⲗϫⲉⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣ̀ⲃⲱⲃⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲃⲓⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ. Ⲁⲓⲕⲁϯ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ.** Δοξασι φιλανεθρωπε	(13) **How beloved is Your name, O Lord! It is my meditation the whole day. You have instructed me more than my enemies in Your commandments; for they are mine forever. I have more understanding than all who teach me; for Your testimonies are my meditation. I understood more than the aged; because I sought out Your commandments. I have kept back my feet from every evil way, that I might keep Your words. I have not declined from Your judgments; for You have set a law for me. How sweet are Your words to my throat, more so than honey and honey comb in my mouth! I gain understanding from Your commandments: therefore I have hated every way of unrighteousness, for You have set a law for me. *Zoxa si Philanthrope.* Glory to You, the Lover of mankind.**	(١٣ **محبوب هو اسمك يا رب، فهو طولَ النهار تلاوتي. علمتني وصاياك أفضل من أعدائي، لأنها ثابتة لي إلى الأبد. أكثر من جميع الذين يعلمونني فهمتُ، لأن شهادتك هي درسي. أكثر من الشيوخ فهمتُ، لأني طلبتُ وصاياك. من كل طريق خبيث منعتُ رجليّ لكي أحفظ كلامك. عن كلامك لم أحد، لأنك وضعتَ لي ناموسا. إن كلماتك حلوة في حلقي، أفضل من العسل والشهد في فمي. من وصاياك تفطنتُ، فلهذا أبغضت كل طرق الظلم. (لأنك وضعتَ لي ناموسا) (ذكصاسي...).**
ⲓⲇ **Ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ. Ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ. Ⲛⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕϩⲁⲡ: ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲉϥⲱⲃϣ. Ⲁⲩϫⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁϣ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ**	(14) **Your law is a lamp to my feet, and a light to my paths. I have sworn and determined to keep the judgments of Your righteousness. I have been greatly humbled, revive me, O Lord, according to Your word. Bless, O Lord, the promises of my mouth, and teach me Your judgments. My soul is continually in Your hands; and I have not forgotten Your law. The sinners hid a snare for me; and I did not stray from Your commandments. I have**	(١٤ **مصباح لرجلي كلامك ونور لسبلي. حلفت فأقمت على حفظ أحكام عدلك. تذللت جدا إلى الغاية يا رب، أحيني كقولك. تعهدات فمي باركها يا رب، وأحكامك علمني. نفسي في يديك كل حين، وناموسك لم أنسَ، أخفى الخطاة لي فخا، ولم أضل عن وصاياك. ورثت شهاداتك إلى الأبد، لأنها بهجة**

ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. Ⲁⲓⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ϫⲉ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉ. Ⲁⲓⲣⲉⲕ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Δοξασι φιλανεθρωπε	**inherited Your testimonies forever; for they are the joy of my heart. I have inclined my heart to perform Your righteousness forever, for the sake of a reward.** ***Zoxa si Philanthrope.*** **Glory to You, the Lover of mankind.**	قلبي. عطفت قلبي لأصنع برك إلى الأبد (من أجل المكافأة) (ذكصاسي...).
ⲓⲉ Ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲁϣϯ: ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ. Ⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲓⲣⲉϥⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ. Ϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϯϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲁϫⲱϥ. Ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲁⲕϣⲉϣϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲟϫⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ. Ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁⲓⲟⲡⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲁⲓϥⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕϩⲟϯ: ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ. Δοξασι φιλανεθρωπε	(15) **I have hated transgressors; and I have loved Your law. You are my helper and my supporter; I have hoped in Your word. Turn away from me, you evil-doers; for I shall search out the commandments of my God. Uphold me according to Your word, and I shall live; and do not make me ashamed of my hope. Help me, and I shall be saved; and I shall meditate on Your ordinances continually. You have brought to nought all who turn away from Your ordinances; for their thought is an iniquity. I have reckoned all the sinners of the earth as transgressors; therefore I have loved Your testimonies at all times. Nail Your fear to my flesh; for I feared Your judgments.** ***Zoxa si Philanthrope.*** **Glory to You, the Lover of mankind.**	(١٥) جاوزي الناموس أبغضتُ ولناموسك أحببت. لأنك أنت معيني وناصري. وعلى كلامك توكلت. ابعدوا عني أيها الأشرار فأفحص عن وصايا إلهي. عضدني حسب قولك فأحيا ولا تخيب رجائي. أعني فأخلص، وأدرس في وصاياك كل حين. رذلتَ سائر الذين حادوا عن وصاياك لأن فكرهم ظلم. عصاة حسبتَ سائر خطاة الأرض، فلهذا أحببتُ شهاداتك في كل حين. سمر خوفك في لحمي لأني من أحكامك جزعتُ (ذكصاسي...).
ⲓ̅ⲋ̅ Ⲁⲓⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲏⲓⲧ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. Ϣⲉⲡ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲟⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ̀ⲥⲓ.	(16) **I have done judgment and justice; do not deliver me to the hands of those who injure me. Accept Your servant unto You for good: do not let the proud say falsehood against me. My eyes have failed for Your**	(١٦) قد أجريتُ حكما وعدلا فلا تسلمني إلى الذين يظلمونني. كن لعبدك كفيلا في الخير، لئلا يجوزَ عليّ المتكبرون. عيناي

Ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ. Ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲩϫⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲟⲡⲁⲛⲓⲟⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ. Δοξασι φιλανεθρωπε	salvation, and for the word of Your righteousness. Deal with Your servant according to Your mercy, and teach me Your ordinances. I am Your servant; instruct me, and I will know Your testimonies. It is the time to work for the Lord: they have utterly broken Your law. Therefore I have loved Your commandments more than gold and topaz. Therefore I stood for all Your commandments: I have hated every unjust way. *Zoxa si Philanthrope.* Glory to You, the Lover of mankind.	قد ذبلتا من انتظار خلاصك وقول عدلك. اصنع مع عبدك حسب رحمتك، وحقوقك علمني. عبدك أنا، فهمني فأعرف شهاداتك. إنه وقتٌ يعمل فيه للرب، لأنهم قد نقضوا ناموسك. لأجل هذا أحببتُ وصاياك أفضل من الذهب والجوهر، ولأجل هذا بازاء كل وصاياك تقومتُ، وكل طريق ظلم أبغضتُ (ذكصاسي...).
ⲓⲍ Ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥϭⲉⲧϭⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. Ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯⲕⲁϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀. Ⲁⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲕ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅: ϫⲉ ⲛⲁⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. Ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲁⲩⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲥⲟⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. Ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ. Δοξασι φιλανεθρωπε	(17) Your testimonies are wonderful: therefore my soul has kept them. The manifestation of Your words shall enlighten, and instruct the small children. I opened my mouth, and drew a spirit unto me: for I earnestly longed for Your commandments. Look upon me and have mercy on me, after the manner of those who love Your name. Make straight my steps according to Your word: and let not any iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusation of men: so I shall keep Your commandments. Let Your face shine upon Your servant: and teach me Your ordinances. My eyes have been bathed in the streams of waters, because they did not keep Your law. *Zoxa si Philanthrope.* Glory to You, the Lover of mankind.	)١٧(عجيبة هي شهاداتك لذلك حفظتها نفسي. إعلان أقوالك ينير لي، ويفهم الأطفال والصغار. فتحت فهمي واجتذبتُ لي روحا، لأني لوصاياك اشتقتُ. انظر إليّ وارحمني كرحمتك للذين يحبون اسمك. قوم خطواتي كقولك فلا يتسلط على أيُّ إثم. أنقذني من ظلم الناس فأحفظ وصاياك. أضئ بوجهك على عبدك وعلمني حقوقك. غاصت عيناي في مجاري المياه، لأنهم لم يحفظوا ناموسك. (ذكصاسي...).
ⲓⲏ	(18) Righteous are You, O Lord, and	)١٨(

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ: ⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛⲉ. Ⲡ̀ⲭⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲁϥⲑ̀ⲣⲓⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ: ϥ̀ⲫⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉϥϣⲟϣϥ: ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ: ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ. Ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙⲧ: ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ. Ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ. Δοξασι φιλανεθρωπε	**upright are Your judgments. You have commanded justice and truth exceedingly, which are Your testimonies. The zeal has eaten me up: because my enemies have forgotten Your commandments. Your word has been very fully tried; and Your servant loves it. I am young and despised: yet I have not forgotten Your ordinances. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth. Afflictions and distresses found me: but Your commandments are my meditation. Your testimonies are righteousness forever: instruct me, and I shall live.** ***Zoxa si Philanthrope.*** **Glory to You, the Lover of mankind.**	عادل أنت يا رب وقضاؤك مستقيم. أوصيتَ كثيرا بالعدل والحق اللذين هما شهاداتك. غيرة بيتك أكلتني، لأن أعدائي نسوا وصاياك. ممحص قولك جدا، وعبدك أحبه. صغيرٌ أنا ومرذول وحقوقك لم أنسَ. عدلك حق هو إلى الأبد، وكلامك حق هو. ضيق وشدة أدركاني، ووصاياك هي درسي. عادلة هي شهاداتك إلى الأبد. فهمني فأحيا (ذكصاسي...).
ⲓ̅ⲑ̅ Ⲁⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ. Ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ. Ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁ̀ⲥⲙⲏ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ. Ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁⲩⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲕ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲁⲓⲉⲙⲓ	(19) **I cried with my whole heart; hear me, O Lord: I shall search out Your ordinances. I cried up to You; save me, and I shall keep Your testimonies. I hastened to arise before the time, and cried: and I hoped in Your word. My eyes hastened to awake before the dawn, that I might meditate on Your words. Hear my voice, O Lord, according to Your mercy; revive me according to Your judgments. They have drawn near who persecuted me in iniquity; and they are far removed from Your law. You are near, O Lord; and all Your commandments are truth. Since the beginning I knew from Your testimonies, that You had founded them forever.**	(١٩) صرخت من كل قلبي، فاستجب لي يا رب. إني أبتغي حقوقك. صرختُ إليك فخلصني، لأحفظ شهاداتك. سبقتُ وقمتُ قبل الوقتِ وصرخت، وعلى كلامك توكلتُ. سبقتْ عيناي وقت السحَر، لأتلو في جميع أقوالك، فاسمع صوتي يا رب كرحمتك، وبحسب أحكامك أحيني. اقترب بالإثم الذين يطردونني، وعن ناموسك ابتعدوا. قريب أنت يا رب، وكل وصاياك حق هي. منذ البدء عرفتُ من شهاداتك أنك إلى الدهر أسستها (ذكصاسي...).

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ϫⲉ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Δοξασι φιλανεθρωπε	***Zoxa si Philanthrope.*** **Glory to You, the Lover of mankind.**	
ⲕ Ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ: ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲱⲃϣ: ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉⲡⲁϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲧⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲣⲓⲱⲛϧ. Ϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ. Ⲥⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ. Ⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ. Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲕⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ. ⲁⲛⲁⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ: ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲧⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉ ⲛⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Δοξασι φιλανεθρωπε	(20) **Look upon my humiliation, and save me: for I have not forgotten Your law. Plead my cause, and redeem me: revive me for the sake of Your word. Salvation is far from sinners: for they have not searched out Your ordinances. Your mercies, O Lord, are many: revive me according to Your judgments. Many are they who persecute me and distress me: but I did not turn away from Your testimonies. I beheld foolish men, and I suffered; for they did not keep Your words. Behold, O Lord, I have loved Your commandments: revive me in Your mercy. The beginning of Your words is truth; and all judgments of Your righteousness are forever.** ***Zoxa si Philanthrope.*** **Glory to You, the Lover of mankind.**	(٢٠) انظر إلى مذلتي وأنقذني، فإني لم أنس ناموسك. احكم لي في دعواي ونجني. من أجل كلامك أحيني. بعيد هو الخلاص عن الخطاة، لأنهم لم يطلبوا حقوقك. رأفتك كثيرة جدا يا رب. حسب أحكامك أحيني. كثيرون هُمُ الذين يضطهدونني ويحزنونني، وعن شهاداتك لم أجنح. رأيت الذين لا يفهمون فاكتأبت، لأنهم لأقوالك لم يحفظوا. انظر يا رب، فإني أحببت وصاياك. برحمتك يا رب أحيني. بدء كلامك حقٌ، وإلي الأبد كل أحكام عدلك (ذكصاسي...).
ⲕⲁ Ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ. Ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲱⲗ. Ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲣⲃⲉⲥ: ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ. Ⲍ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ.	(21) **Princes persecuted me without a cause, my heart was afraid of Your words. I will exult because of Your words, as one who has found a great treasure. I hated and abhorred unrighteousness; but I loved Your law. Seven times a day I have praised You because of the judgments of Your righteousness. Let great peace be for those who love Your law: and there is no stumbling in them. I waited for Your salvation, O Lord, and have loved Your commandments. My soul has**	(٢١) رؤساء اضطهدوني بلا سبب. من أقوالك جزع قلبي. أبتهج أنا بكلامك كمن وجد غنائمَ كثيرة. أبغضتُ الظلم ورذلته، أما ناموسك فأحببته. سبع مرات في النهار سبحتك على أحكام عدلك. فليكن سلام عظيم للذين يحبون اسمك، وليس لهم شك. توقعتُ خلاصك يا رب ووصاياك أحببتها. حفظتْ

Ⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. Ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉϫⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. Δοξασι φιλανεθρωπε	**kept Your testimonies, and loved them exceedingly. I have kept Your commandments and Your testimonies; and all my ways are before You, O Lord.** ***Zoxa si Philanthrope.*** **Glory to You, the Lover of mankind.**	نفسي شهاداتك وأحببتها جدا. حفظتُ وصاياك وشهاداتك، وكل طرقي أمامك يا رب. (ذكصاسي...).
ⲕⲃ Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ. Ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁⲍⲓⲱⲙⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ. Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ. Ⲁⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ. ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ. Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲁϥⲧⲁⲕⲟ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ. Ⲁ̅ⲗ̅	(22) **Let my supplication come near before You; give me understanding according to Your word. Let my petition come before You, revive me according to Your word. Let my lips flow with praise, when You have taught me Your ordinances. Let my tongue speak of Your words; for all Your commandments are righteous. Let Your hand be for saving me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, O Lord; and Your law is my meditation. My soul shall live and praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant; for I have not forgotten Your commandments. ALLELUIA**	(٢٢ فلتدن وسيلتي قدامك يا رب، كقولك فهمني. فلتدخل طلبتي إلى حضرتك يا رب، ككلمتك أحيني. تفيض شفتاي السبح إذا ما علمتني حقوقك. لساني ينطق بأقوالك لأن جميع وصاياك عادلة. لتكن يدك لخلاصي لأنني اشتهيت وصاياك. اشتقتُ إلى خلاصك يا رب، وناموسك هو تلاوتي. تحيا نفسي وتسبحك، وأحكامك تعينيني. ضللت مثل الخروف الضال، فاطلب عبدك، فإني لوصاياك لم أنسَ هللويا.
Ευαγγελιον κατα Ματθεον αγιο ν αμην ⲕ̅ⲉ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲅ̅ Ⲧⲟⲧⲉ ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ̀ ⲙ̅ⲏ̅ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩ̀ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ. Ⲛⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ. Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ	THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW (CH. 25:1-13) **Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. And five of them were wise, and five were foolish. Those who were foolish took their lamps,**	(إنجيل متى25: 1–13) حينئذٍ، يشبه ملكوت السموات عشر عذارى أخذن مصابيحهن وخرجن لاستقبال العريس. خمس منهن كن جاهلات وخمس حكيمات. فأخذت الجاهلات مصابيحَهن ولم

ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲛⲓⲥⲁⲃⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ. Ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩϩⲩⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ. Ⲉⲧⲁ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁϥⲓ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲣⲁϥ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ. Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϭⲉⲛⲟ. Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ϣⲧⲉⲙⲡⲁϣⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲧⲱⲉⲛ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ. Ⲉⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	**and took no oil with them: But the wise took oil in their vessels with their lamps. While the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. And at midnight there was a cry made, "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him." Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. And the foolish said unto the wise, "Give us of your oil; for our lamps are going out." But the wise answered, saying, "No; lest there should not be enough for us and you: but go rather to those who sell, and buy for yourselves." And while they went to buy, the bridegroom came; and those who were ready went in with him to the marriage: and the door was shut. Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us." But he answered and said, "Verily I say unto you, I do not know you." Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming. Glory to God forever. Amen.** ***Tenoo oasht emmok o piekhristos nem pekyot en aghathos nem pi epnevma ethowab je akee ak soati emmon nai nan*** **We worship You O Christ with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us.**	يأخذن معهن زيتا. وأما الحكيمات فأخذن زيتا في آنيتهن مع مصابيحهن. ولما أبطأ العريس نعسن كلهن ونمن. ولما انتصف الليل صار صراخ: هوذا العريس قد أقبل فقمن وأخرجن للقائه. حينئذ قامت أولئك العذارى جميعا وزينَّ مصابيحهن. فقالت الجاهلات للحكيمات أعطيننا من زيتكن فإن مصابيحنا تنطفئ. فأجابت الحكيمات قائلات: لعله لا يكفينا وإياكن، فاذهبن بالحري إلى الباعة وابتعن لكن. فلما ذهبن ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن معه إلى العرس وأغلِق الباب. وأخيرا جاءت بقية العذارى أيضا قائلات: ربنا ربنا افتح لنا. أما هو فأجاب وقال: الحق أقول لكن إني لا أعرفكن. فاسهروا إذن لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الإنسان (والمجد لله دائما)
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲣⲏⲥ. Ⲫⲏ ⲇⲉ	**Behold, the Bridegroom is coming at midnight, blessed is the servant whom He finds watching. But he whom He**	ها هوذا العريس يأتي في نصف الليل، طوبى للعبد الذي يجده مستيقظًا. أما الذي يجده

ⲉⲧⲉ ϥⲛⲁϫⲉⲙϥ ⲉϥⲟⲃϣ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. Ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲱ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲡⲉⲣϩⲣⲟϣ ⲛϩⲩⲛⲓⲙ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁϯ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓϣⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲛⲑⲟⲕ Ⲫϯ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Δοξα Πατρι και Υιω και Αγιω π νευματι	finds sleeping is unworthy of going with Him. Therefore, take heed, O my soul, that you may not fall into deep sleep, and then be cast out of the Kingdom. But watch and cry out saying “Holy, Holy, Holy are You, O God; for the sake of the *Theotokos*, have mercy on us.” ***Doxa Patri ke Eioa ke Agio Pnevmati*** **Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.**	متغافلا، فإنه غير مستحق المُضي معه. فانظري يا نفسي لئلا تثقلي نوما، فتلقي خارج الملكوت. بل اسهري واصرخي قائلة: قدوس قدوس قدوس أنت يا الله، من أجل والدة الإله ارحمنا. (ذوكصابترى)
Ⲕⲁϯ ⲱ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛϩⲟϯ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲛⲓⲫⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ϭⲉⲣⲉ ⲡⲉϧⲏⲃⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲧⲉⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ϥⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟ ⲛⲑⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ. Ⲁⲛⲁⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲡⲉⲣϩⲩⲛⲓⲙ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁϯ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲕⲱⲗϩ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲉ̅ ⲛⲥⲟϫ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓϣⲣⲱⲓⲥ ⲛⲧⲉⲧⲱⲃϩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲉⲣⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲙⲠⲭ̅ⲥ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲉ ⲙⲡⲓϩⲟⲡ ⲙⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ. Και νυν και αει και ιστους αιω νας των αιωνων αμην	. O my soul, be mindful of that awesome day, and wake up and light your lamp with the oil of joy, for you do not know when the voice will call upon you saying: “Behold, the Bridegroom is coming.” So, take heed, my soul, not to fall asleep, lest you stand outside knocking like the five foolish virgins. But watch, entreating that you may meet Christ the Lord with rich oil, and He may grant you the wedding of His true and heavenly glory. ***Ke nin ke a ee ke ees toos e onas toan e oa noan ameen.*** **Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.**	تفهَّمي يا نفسي ذلك اليومَ الرهيبَ واستيقظي، وأضيئي مصباحَكِ بزيت البهجة. لأنك لا تعلمين متى يأتي نحوك الصوت القائل: ها هو ذا العريس قد أقبل. فانظري يا نفسي لا تنعسي، لئلا تقفي خارجا قارعة مثل الخمس العذارى الجاهلات، بل اسهري متضرعة لكي تلتقي المسيح الرب بدهن دسم، وينعم عليك بعرس مجده الإلهي الحقيقي (كي نين).
Ⲱ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛⲧⲟⲩⲱϫⲡ ⲁⲣⲓⲕⲱⲣϥ ⲛⲑⲟ ⲙⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲣⲓⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲙⲓϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲱ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ.	You are the rampart of our salvation, O *Theotokos* the Virgin, the mighty and impregnable fortress. Abolish the counsel of the adversaries, and transform the sorrow of your servants into joy. Fortify our city, defend our governors, and intercede for the peace of the world; for you are our hope, O *Theotokos*.	أنتِ هي سور خلاصنا يا والدة الإله العذراء الحصن المنيع غير المنثلم أبطلي مشورة المعاندين، وحزن عبيدك رديه إلى فرح وحصني مدينتنا (ديرنا) وعن ملوكنا (رؤسائنا) حاربي، وتشفعي عن سلام

Και νυν και αει και ιστους αιω νας των αιωνων αμην	***Ke nin ke a ee ke ees toos e onas toan e oa noan ameen.*** **Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.**	**العالم، لأنك أنت هي رجاؤنا يا والدة الإله (كي نين).**
Ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ... **Ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ...** **Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ}**	**O Heavenly King….** **Just as You were with Your disciples….** **Whenever we stand in Your holy sanctuary….**	**أيها الملك السمائي...** **كما كنت مع تلاميذك...** **إذا ما وقفنا في هيكلك...**
Κυριε ελεησον ⲙ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ **Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ...** **Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...**	(Lord have mercy 41 times) Holy Holy Holy… Our father…	كيري ليسون ٤١ مرة قدوس قدوس قدوس... أبانا الذي...

Ⲡⲓⲙⲁϩ Ⲃ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ		
	The Psalms of the 11th hour to be read, beginning from the psalm " **In my own affliction I cried to You"**	تُقرأ مزامير الغروب من أول مزمور "إليك يا رب صرختُ"
Ευαγγελιον κατα Λουκαν αγιο ν αμην ⲍ: ⲗ̅ⲋ̅ - ⲛ̅ **Ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓⲟⲩϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓⲟⲩϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓⲟⲩϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓⲟⲩϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲛⲥⲁⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲉⲟⲥ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲁⲃⲁⲧⲣⲟⲛ ⲥ̀ⲟϫⲉⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥ ϯⲫⲓ ⲉⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ**	THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE (CH. 7 : 36-50) **Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went unto the Pharisee's house, and sat down to eat. And, behold, a woman in the city, who was a sinner, when she knew that Jesus sat to eat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment, and stood at His feet behind Him weeping, and began to wash His feet with tears, and wiped them with the hairs of her head, and kissed His feet, and anointed them with the ointment. Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke within himself, saying "This man, if He were a prophet, would have known who and**	(إنجيل لوقا7: 36–50) **ثم سأله أحد الفريسيين أن يأكل معه. فلما دخل بيت الفريسي اتكأ. وإذا امرأة في المدينة كانت خاطئة. فلما علمتْ أنه متكئ في بيت الفريسي، أخذت قارورة طيب ووقفتْ من ورائه عند رجليه باكية، وبدأت تبل قدميه بدموعها وتمسحهما بشعر رأسها، وكانت تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب. فلما رأى الفريسي الذي دعاه ذلك قال محدثا نفسه: لو كان هذا نبيا لعلم من هي هذه المرأة التي لمسته، وما حالها، إنها**

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲉⲑⲱⲟϩⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ. Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉϥⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲁⲥϭⲓⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϫⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁϫⲟϥ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲭ̀ⲣⲉⲥⲧⲱⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲫ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ ⲉⲣⲟϥ. Ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲃⲟⲩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲙⲉⲩⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁⲭⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲏϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲓⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϥⲱⲓ. Ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱⲓ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲭⲁⲧⲟⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϯⲫⲓ ⲉⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲟⲩⲥϫⲉⲛ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

what manner of woman this is who touch Him: for she is a sinner." And Jesus answered and said to him, "Simon, I have something to say to you." And he said, "Master, say it." "There was a certain creditor who had two debtors: one owed five hundred denarii, and the other fifty. And when they had nothing to pay, he freely forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him more?" Simon answered and said, "I suppose that he, to whom he forgave more." And He said unto him, "You have rightly judged." And He turned to the woman, and said unto Simon, "Do you see this woman? I entered into your house, you gave Me no water for My feet: but she has washed My feet with tears, and wiped them with the hairs of her head. You gave Me no kiss: but this woman since the time I came in has not ceased to kiss My feet. My head with oil you did not anoint: but this woman has anointed My feet with ointment. Therefore I say unto you, `Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loves little." And He said unto her, "Your sins are forgiven." And they who sat to eat with Him began to say within themselves, "Who is this who forgives sins also?" And He said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

Glory to God forever. Amen.

خاطئة. فأجاب يسوع وقـــال له: يا سمعان عنـــدي كلمـــة أقولها لك. فقال: قل يا معلم. قال: كان لدائن مدينان علـــى الواحد خمسمائة دينار وعلى الآخر خمسون، وإذ لم يكـــن لهما ما يوفيـــان ســـامحهما كليهما. فمـــن منهمـــا يحبـــه أكثر؟ أجاب ســـمعان وقـــال: أظنُّ الذي ســـامحه بـــالأكثر. فقال له: بالصواب حكمتَ. ثم التفـــت إلـــى المـــرأة وقـــال لسمعان: أترى هذه المـــرأة؟ دخلتُ بيتك وماء لرجلي لـــم تعطِ، أما هـــي فقـــد غســـلتْ بالدموع رجلـــي ومســـحتهما بشعرها. لم تقبل فمـــي، أمـــا هي فمنذ دخلتُ بيتك لم تكف عن تقبيل قدمي. بزيـــت لـــم تدهن رأسي، أما هـــي فقـــد دهنت بالطيب قدمي. من أجل ذلك أقول لـــك إن خطاياهـــا الكثيرة مغفورة لهـــا، لأنهـــا أحبت كثيرا. والذي يغفر لـــه قليل يحب قليلا. ثم قال لهـــا: مغفورة لك خطايـــاك. فبـــدأ المتكئـــون يقولـــون فـــي نفوسهم: من هو هذا الآخـــر الذي يغفر الخطايـــا؟! فقـــال للمرأة: إن إيمانك قد خلصكِ، فاذهبي بســـلام (والمجـــد لله دائما.)

ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉϣⲁⲩϫⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲉϥⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲡ̀ⲕⲉⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	*Tenoo oasht emmok o piekhristos nem pekyot en aghathos nem pi epnevma ethowab je akee ak soati emmon nai nan* **We worship You O Christ with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us.**	
Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲛⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲓϩⲱⲣⲡ ⲉⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲗⲁⲛⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲉⲛⲁϣⲉⲛⲟⲩⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫ̀ⲫⲟ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲏ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ. Δοξα Πατρι και Υιω και Αγιω πνευματι	**. Give me, O Lord, many fountains of tears, as You gave, in the past, the sinful woman. Make me worthy to wash Your Feet which liberated me from the path of straying, and to offer you a precious fragrant oil, and gain, through repentance, a pure life, so that I may hear that voice full of joy: "Your faith has saved you."** *Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati* **Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.**	أعطني يا رب ينابيع دموع كثيرة، كما أعطيت منذ القديم للمرأة الخاطئة. واجعلني مستحقا أن أبل قدميك اللتين أعتقتاني من طريق الضلالة. وأقدم لك طيبا فائقا، وأقتني لي عمرا نقيا بالتوبة. لكي أسمع أنا ذلك الصوت الممتلئ فرحا: إن إيمانك خلصك (ذوكصابتري..).
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϯϩⲑⲏ ⲙ̀ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲉⲙⲩⲓ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ϣⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ. Ϯⲛⲁⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	**When I realize my many wicked deeds, and the thought of that awesome judgment comes to my heart, a tremble takes hold of me, and I take refuge in You, O God, the Lover of mankind. So do not turn away Your face**	إذا ما تفطنتُ في كثرة أعمالي الرديئة ويأتي على قلبي فكر تلك الدينونة الرهيبة تأخذني رعدة، فأهرب إليــك يــا الله

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲉⲓϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲛⲓⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ϯϩⲁⲉ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ Και νυν και αει και ιστους αι ωνας των αιωνων αμην	**from me, I entreat You, Who alone are without sin. Grant humbleness to my poor soul before the end comes, and save me.** ***Ke nin ke a ee ke ees toos e onas toan e oa noan ameen.*** **Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.**	محب البشر. فـلا تصـرف وجهك عني، متضرعا إليـك يا من أنت وحدك بلا خطية، أنعم على نفسـي المسكينة بتخشــع قبــل أن يــأتي الانقضــاء وخلصـني (كـي نين..)
Ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲱϩⲱⲥ ⲉⲣⲟ ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲙⲟⲥ. ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲱ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ Και νυν και αει και ιστους αι ωνας των αιωνων αμην	**The Heavens bless you, O full of grace, the Bride who was never married. And we, too, glorify your incomprehensible giving birth. O *Theotokos*, the mother of mercy and salvation, intercede for the salvation of our souls.** ***Ke nin ke a ee ke ees toos e onas toan e oa noan ameen.*** **Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.**	الســموات تطوبُــكِ أيتهــا الممتلئة نعمة، العروس التي بلا زواج. ونحن أيضا نمجد ميلادك غير المدرك. يا والدة الإله يا أم الرحمة والخلاص، تشفعي مــن أجـل خــلاص نفوسنا (كي نين..)
Ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ...	**O Heavenly King….** **Just as You were with Your disciples….** **Whenever we stand in Your holy sanctuary….**	أيها الملك السمائي… كما كنت مع تلاميذك… إذا ما وقفنا في هيكلك…
Κυριε ελεησον ⲙ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	(Lord have mercy 41 times) Holy Holy Holy… Our father…	كيري ليسون ٤١ مرة قدوس قــــــدوس قــــــدوس أبانا الذي…

Ⲡⲓⲙⲁϩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ	**The psalms of the 12th hour to be read all.**	تُقرأ مزامير النوم كلها

Ευαγγλιον κατα Λουκαν αγιον α μην ι̅β̅: λ̅β̅ -μ̅ϛ̅	THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE (CH 12 : 32-64)	(إنجيل لوقا12: 32–46)
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟϩⲓ ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. Ⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲁⲣⲉⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟϥ. Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϧⲏⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϧⲏⲃⲥ ⲉⲩⲙⲟϩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲧⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲗϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲥ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁϧⲟⲕϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲃ̅ϯ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲅ̅ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ. Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉⲙⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲣϣⲁⲧⲥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ. Ⲡϫⲉ	"Do not fear, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. Sell what you have, and give alms, provide yourselves money bags which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fails, where no thief approaches, nor moth corrupts. For where your treasure is, there your heart will be also. Let your loins be girded, and your lamps burning; And you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding; that when he comes and knocks, they may open to him immediately. Blessed are those servants, whom their master, when he comes will find them: Assuredly I say to you, that he shall gird himself, and have them sit down to eat, and will come and serve them. And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and finds them so, blessed are those servants. But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have allowed his house to be broken into. You therefore be ready also: for the Son of Man is coming at an hour when you do not think." Then	لا تخَفْ أيها القطيع الصغير، فإن أباكم قد سُرَّ أن يعطيكم الملكوت. بيعوا أمتعتكم وأعطوا صدقة، واصنعوا لكم أكياسا لا تبلى، وكنزا في السموات لا يفنى، حيث لا يدنو منه سارق ولا يفسده سوس. لأنه حيث يكون كنزكم، هناك يكون قلبكم أيضا. لتكن أحقاؤكم ممنطقة ومصابيحكم موقدة وأنتم أيضا تشبهون أناسا ينتظرون سيدهم، متى يرجع من العرس، حتى إذا جاء وقرع يفتحون له للوقت. طوبى لأولئك العبيد الذين إذا جاء سيدهم يجدهم ساهرين. الحق أقول لكم إنه يتمنطق ويتكئهم ويقوم فيخدمهم. وإذا جاء في الهزيع الثاني أو جاء في الهزيع الثالث ووجدهم يصنعون هكذا، فطوبى لأولئك العبيد. وهذا اعلموه: أنه لو كان رب البيت يعلم في أية ساعة يأتي السارق، لكان يسهر ولا يدع بيته يُنقب. فكونوا أنتم أيضا مستعدين. فإنه في ساعة لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان. فقال له بطرس: يا رب ألنا قلتَ هذا أم قلته للجميع ؟ فقال الرب: من هو الوكيل الأمين الحكيم

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ϣⲁⲛ ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲧ̀ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. Ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲓϧⲓ. Ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲥⲟⲙⲥ ϧⲁϫⲱϥ ⲁⲛ ⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲫⲟⲣϫϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ϥ̀ⲛⲁⲭⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ. Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Peter said to Him, “Lord, do you speak this parable only to us, or to all people?” And the Lord said, “Who then is that faithful and wise steward, whom his master will make ruler over his household, to give them their portion of food in due season? Blessed is that servant, whom his master when he comes will find so doing. Truly I say to you, that he will make him ruler over all that he has. But if that servant says in his heart, `My master is delaying his coming;' and begins to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and be drunk; The master of that servant will come in a day when he is not looking for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in two, and appoint him his portion with the unbelievers.” Glory to God forever. Amen. *Tenoo oasht emmok o piekhristos nem pekyot en aghathos nem pi epnevma ethowab je akee ak soati emmon nai nan* We worship You O Christ with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us.	الذي يقيمه سيده علـــى عبيـــده ليعطيهم طعامهم فـــي حينــه ؟ طوبى لذلك العبد الذي إذا جـــاء سيده يجده يفعل هكذا. حقا أقول لكم إنه يقيمه على جميع أمواله. ولكن إن قال ذلك العبد الرديء في قلبه إن سيدي يبطـــئ فـــي قدومه، فيبدأ يضـــرب العبيـــد والإماء ويأكل ويشرب ويسكر، يأتي سيد ذلك العبد فـــي اليـــوم الذي لا يتوقعه وفي الساعة التي لا يعرفها، فيشقه من وســـطه، ويجعل نصـــيبه مـــع عـــديمي الإيمان (والمجد لله دائما)
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉϫⲱⲃ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ ϥ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̅ⲱ̅ⲣⲓⲁ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ	With a compassionate eye, O Lord, look at my weakness, for shortly my life will end, and in my deeds I shall have no salvation. Therefore, I beseech, O Lord, with a	بعين متحننة يا رب انظر إلى ضعفى، فعما قليل تفنى حياتي، وبأعمالي ليس لي خلاص. فلهذا أسأل: بعين رحيمة يا رب انظر

Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ. Δοξα Πατρι και Υιω και Αγιω πνε υματι	merciful eye look at my weakness, my humility, my poverty and my sojourn, and save me. *Doxa Patri ke Eioa ke Agio Pnevmati* Glory to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.	إلى ضعفي وذلي ومسكنتي وغربتي، ونجني. (ذوكصابترى).
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲁ̀ϣⲱⲡ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉϥⲣⲁⲃⲏⲟⲩⲧ ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲱ ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲛⲏⲫⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ ⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲏⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲗⲥⲟ ⲉⲣⲟⲓ ⲱ ⲡⲓⲥ̄ⲱ̄ⲣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ. Και νυν και αει και ιστους αιων ας των αιωνων αμην	As the Judge is present, take heed, O my soul, awake and consider that awesome hour; for in the day of judgment, there will be no mercy on those who were not merciful. Therefore, have compassion on me, O Savior, for You alone are the Lover of mankind. *Ke nin ke a ee ke ees toos e onas toan e oa noan ameen.* Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.	بما أن الديان حاضر، اهتمي يا نفسي وتيقظي وتفهَّمي تلك الساعةَ المخوفةَ. فإنه ليس رحمةٌ في الدينونةِ لمن لم يستعمل الرحمة. فلهذا أشفق عليّ أيها المخلصُ، فإنك أنت هو محبُّ البشر وحدك (كىنين).
Ⲱ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲣⲟⲛ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁⲣⲓⲛϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛϩⲁϯ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ. Και νυν και αει και ιστους αιων ας των αιωνων αμην	O the reasonable gate of life, the honored *Theotokos*, deliver from hardships those who, in faith, take refuge in you, so that we might glorify your immaculate birth of Christ for the salvation of our souls. *Ke nin ke a ee ke ees toos e onas toan e oa noan ameen.* Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.	يا باب الحياة العقلي، يا والدة الإله المكرمة، خلِّصي الذين التجأوا إليكِ بإيمانٍ من الشدائد، لكي نمجدَ ميلادَك الطاهرَ في كل شيء من أجل خلاص نفوسنا. (كىنين).
Ⲱ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ... Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ ... Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ ⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ...		♦ أيها الملك السمائي... ♦ كما كنت مع تلاميذك... ♦ إذا ما وقفنا في هيكلك...
Τρις αγιος Ⲭⲉⲣⲉ	Holy God, Holy	ثم تقال الثلاث تقديسات.

ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ Ϯⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ Ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Κυριε ελεησον μα ⲛ̀ⲥⲟⲡ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ	mighty…Hail to you, we ask you… the introduction of the creed, the Creed, (Lord have mercy 41 times) Holy Holy Holy… Our father…	والسلام لكِ, ونعظمك والأمانــة الأرثوذكسية وكيرييه ليســون 41 مرة وقدوس قدوس قدوس وصلاة الأبانا…
Ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲉⲑⲣⲉⲛⲕⲁϯ ⲉⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲱⲛϧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲓ̀ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲉⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲑⲏⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϯⲯⲩⲭⲏ . Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲓⲛ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ ⲛϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. Ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲁϩⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ. Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲉⲭ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲁⲙⲏⲛ.	ABSOLUTION O Lord and Master, Jesus Christ, the Living and Eternal Son of God, enlighten our minds to understand Your life-giving words. Raise us up from the darkness of sin which ruins the soul. Make us worthy to become upright in good deeds. And at the time of Your coming to judge the world, make us worthy of hearing that voice full of joy saying, “Come to Me you blessed of My Father, inherit the Kingdom prepared for you before the foundation of the world.” Yes, Lord, grant us in that Hour to be without fear, anxiety or condemnation; and do not judge us according to our many iniquities. For You alone are compassionate, longsuffering and exceedingly merciful. We ask this, through the intercession of our Lady the Theotokos, Saint Mary, and the intercession of all the choir of Your saints. Amen.	التحليل أيها السيد الرب يسوع المسيح، ابنُ الله الحــيُّ الأزلــيُّ، أنِــرْ عقولَنا لنفهمَ أقوالَك المحييــةَ. وأنهِضْنا مــن ظلمــةِ الخطيــةِ القاتلةِ للنفس. واجعلنـــا أهـــلاً أن نكـــونَ مستقيمين في عمل الخير. وفى وقتِ مجيئِــك لتــدينَ العــالَمَ، فلنستحق سماعَ ذلك الصــوتِ المملوءِ فرحًا، القائل: تعــالوا إليَّ يا مباركي أبي، رِثوا الملكَ المعدَّ لكم من قَبْلِ إنشاءِ العالم. نَعَمْ يا ربُ، سهّل لنا أن نكــون في تلك الساعةِ بغير خوفٍ ولا اضـــطرابٍ ولا ســـقوطٍ فـــي الدينونة. ولا تُجازنا من أجــل كثــرةِ آثامِنــا، لأنــك وحــدك المتحنن الطويل الأنـــاةِ الكثيـــر الرحمة، بشفاعة سيدتنا والــدةِ الإله القديسة مريم، وشـــفاعة جميع مصاف قديسيك. أمين.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ	**The Absolution Of The Priests**	**تحليل الكهنة**
	We ask You, O Master Lord Jesus Christ, Son of the Living God, existing in Light before all ages, Light of Light: Enlighten O Lord, our minds and hearts and shine on our understanding, that we may understand your life-giving word. Raise us from darkness of sin that kills the soul. Make us worthy to be upright in doing good and righteousness. At the time of Your awesome second coming to judge the world, make us worthy of hearing the voice full of happiness, gladness, comfort and joy from Your Divine mouth saying, “Come you, blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world.” (Matthew 25:34). Yes, O Lord, help us to be on that day and in that hour without fear or blemish or terror or falling or straying. Do not condemn us, O Lord, for the multitude of our sins. Forgive us, O Lord, all our transgressions, iniquities, mistakes and shortcomings. Take away from us and from the whole world death, inflation, plagues, destruction, evacuation, the sword of enemies, the conspiracy of devils, the evil of fire and drowning, the fight of evil-doers, the deception of the wicked, and the injustice of the ruler. Abolish from us the conspiracy of those who are opposing us. O God, You are our Lord and our God; have compassion onus and do not throw us	أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الحى الأزلى الأزلى الكائن فى النور قبل كل الدهور، نور من نور، أنر يارب عقولنا وقلوبنا، وأضىء أفهامنا لنفهم كلامك المحيى. وأقمنا من ظلمة الخطية القاتلة للنفس. واجعلنا مستحقين أن نكون مستقيمين فى عمل الخير والصلاح. وفى وقت مجيئك الثانى المرهوب لتدين فيه العالم، فلنستحق سماع ذلك الصوت المملوء فرحاً، وبهجة، وعزاء، وسروراً ، ونعيماً من فمك الإلهى القائل: تعالوا إلىَّ يا مباركى أبى، رثوا الملك المعد لكم من قبل إنشاء العالم. نعم أيها الرب إلهنا، وفقنا أن نكون فى ذلك اليوم وتلك الساعة بغير خوف، ولاعيب، ولا انزعاج، ولاسقوط، ولا انحراف. ولاتؤاخذنا يارب بكثرة آثامنا. اصفح يارب عن جميع سيئاتنا وزلاتنا وغلطاتنا وهفواتنا. وارفع يارب عنا وعن جميع العالم الموت والغلاء، والوباء، والفناء والجلاء ، وسيف الأعداء، ومؤامرة الشياطين، وشر الحريق والغرق، ومقاومة الأشرار، وكيد الفجار، وجور الحكام. وابطل مؤامرة المعاندين لنا. اللهم إنك ربنا وإلهنا، تراءف علينا. ولاتطرحنا فى بحار

	in the seas of destruction or the paths of punishment, but deliver us and keep us and cover us and raise us from our boredom, slothfulness and laziness. Do not let our enemy, the devil, deceive us by false hopes, but alert our minds awl wake up our hearts from the sleep of carelessness and wasting life in vain. O God, forsake our sins. Forgive our iniquities. Do not remember our trespasses. Do not get angry with us, and do not let Your anger endure forever.	المهالك، ولاعقاب المسالك. لكن نجنا واحفظنا واسترنا وانهضنا من الملل، والضجر، والتوانى، والكسل. ولا تدع العدو الشيطان يطغينا بواسع الأمل، بل نبه عقولنا وايقظ قلوبنا من نوم الغفلة وتسويف العمر باطلاً. اللهم اترك آثامنا، واصفح عن زلاتنا، ولاتذكر خطايانا ولاسيئاتنا، ولاتغضب علينا، ولا يدم غضبك إلى الأبد.
	Have mercy onus, O Lord, and have mercy on us, for we are weak and poor and drowning in the sea of sins. We cry unto You; we worship You; we claim You; we entreat You: Do not dash, O Lord, our hope in Your mercy. Do not shut the door of Your mercy in our faces. Graciously save us awl lead us to Your mercy. Make us to hear Your joyful voice.	ارحمنا يارب ثم ارحمنا، فإننا ضعفاء ومساكين، وفى بحار الخطايا غارقين. فاليك نصرخ، ولك نسجد، وبك نعترف، وإليك نطلب: لا تقطع رجاءنا ياسيدى من رحمتك، ولاتغلق باب رحمتك فى وجوهنا. بل بفضلك خلصنا، وإلى رحمتك وفقنا، وصوتك الفرح اسمعنا.
	Absolution of the Priests O God, purify us and sanctify our hearts from evil, defiled, and bad thoughts. Abolish from us, O Lord, and from all Your people, all devilish dreams and illusions. Raise us, O God, from every fall am affliction. Confirm in us, O God, patience and hope and love and the orthodox faith Count us with Your sheep at Your right hand. Set us down with those who sit at Your heavenly banquet Forgive us every iniquity, trespass am sin. Fortify us with the strength of Your heavenly angels of light, for we have no salvation except through Your grace and our trust and belief and hope in You.	اللهم طهرنا وطهر قلوبنا من الأفكار الخبيثة النجسة الرديئة. ابطل عنا يارب وعن شعبك كل الأحلام، والخيالات، والهواجس الشيطانية. أقمنا يا الله من كل سقطة وبلية. ثبت فينا يا الله الصبر، والرجاء، والمحبة، والإيمان الأرثوذوكسى. واحسبنا من خرافك اليمينية. واجلسنا مع الذين يتكئون فى وليمتك السمائية. واغفر لنا كل إثم وذنب وخطية. وحصنا بحصن جنود ملائكتك النورانية. فإنه ليس لنا خلاص إلا برحمتك، واتكالنا عليك، وايماننا بك، ورجائنا فيك.
	Accept from us, O Lord, our supplication at this present time and at all times. All those who have	

	bidden and asked us to remember them in prayers, liturgies, and commemorations, the living and the dead, remember them, along with us, O Lord, for that which is good in the heavenly Jerusalem, in the kingdom of heaven.	اقبل منا يارب دعاءنا فى هذا الوقت الحاضر وكل الأوقات. وكل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم فى الصلوات والقداسات والقناديل والتذكارات، الأحياء منهم والأموات، اذكرنا يارب نحن وإياهم بالصالحات فى أورشليم السمائية فى ملكوت السموات.
	Blot out, O Lord, our trespasses. As for those who have trespassed against us, forgive them am us. Through Your mercy, O Lord, save the souls of us all. O Lord, save Your people. Bless Your inheritance. Shepherd them and raise them up forever. Save all those who are in afflictions, tabulations or sorrows. Release those who are captive by the bonds of the devils. Satisfy the hungry with good things. Comfort those who are sad in the heart and soul. Raise the fallen. Confirm the upright. Bring back those who have strayed. Support the widows and orphans. Help the needy. Give blessing to the fruits of the earth, good temper to the air, growth to the trees and full measure to the rivers. Bless dew and rain.	امح يارب سيئاتنا. أما الذين أساءوا إلينا فاترك لهم ولنا. برحمتك يارب خلص نفوسنا أجمعين. يارب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارعهم وارفعهم إلى الأبد. خلص الذين فى الشدائد والضيقات والأحزان. حل المأسورين من رباط الشياطين. اشبع الجياع من الخيرات. عز صغيرى القلوب والنفوس. اقم الساقطين. ثبت القائمين. رد الضالين. عِلْ الأرمل والأيتام. اسعف المعوزين. اعط بركةً لثمار الأرض. اعتدالا طيباً للهواء. نمواً للأشجار. صعوداً كاملاً لمياه الأنهار. بارك فى الندى والأمطار.
	Give contentment to the poor. Pay for the debtors. Gather together the dispersed. Accept the repentance of the repentant. Receive the confession of the confessors. Give understanding to the catechumens. Judge, O Lord, for the oppresses. Fill our hearts with happiness, gladness, comfort and joy that we, having sufficiency in everything, always may abound in good and acceptable deeds.	اعط قناعه للمحتاجين. أوْف عن المديونين. اجمع شتات المتفرقين. اقبل توبة التائبين. اقبل اعتراف المعترفين. اعط فهماً للموعوظين. احكم يارب للمظلومين. املأ قلوبنا فرحاً، وبهجةً، وعزاء، وسروراً، ونعيماً. لكيما إذا نلنا كفافنا فى كل شىء، نزداد فى الأعمال الصالحة المرضية.
	Bless, O Lord, the harvest with Your heavenly blessings. Bless the crown of this year with Your goodness. Bless, O Lord, those who sow and plant and reap, as You blessed for the children of Israel the harvest of the sixth year. Bless, O Lord, this, our	بارك يارب فى الغلات بالبركات السمائية. بارك يارب إكليل هذه السنة

	congregation and all congregations of the orthodox people. Keep for us and upon us the life and primacy of our master and father the Patriarch Pope Abba (....), the patriarch of this time; save him, O Lord, and save his people from all afflictions, temptations, and hardships, along with his partners in the apostolic service, our fathers the metropolitans, our fathers the bishops, our fathers the hegomens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks and our brethren the laymen. As for those who came now, attending am participating with us in this prayers and all orthodox prayers, asking forgiveness of their sins awl mercy for their souls, bless us and bless them; absolve us and absolve them; forgive us and them our sins, in the past and in the future, the personal and impersonal, the sins of the day and sins of the night, the hidden and manifest. Keep O Lord, the liveliness of holy orthodox congregations, churches and monasteries, am the elders who live in them, and those who are serving them, those who are managing them and those who are dwelling in them. Put security, peace, love and stability among them. Subdue the evil enemy under their feet and our feet. Do not allow him to have any part in them or in us, neither by the left attack or the right attack. Keep them with Your most high hand and strong arm. Deliver us, O my Master, from bad temptations am traps that are set, seen or unseen. Remember, O Lord, our fathers, our mothers, our brethren, our families, our relatives, our teachers, our	بصلاحك. بارك يارب للباذر والزارع والغارس والحاصد، كما باركت لبنى إسرائيل فى غلات العام السادس. بارك يارب فى اجتماعنا هذا، وكل اجتماع الشعوب الأرثوذكسيين. واحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا السيد الأب البطريرك البابا أنبا (.....) بطريرك هذا الزمان خلصه يارب وخلص شعبه من جميع البلايا والتجارب والأحزان. وكذلك شركاءه فى الخدمة الرسولية آباءنا المطارنة، وآباءنا الأساقفة، وأباءنا القمامصة، وأباءنا القسوس، وإخوتنا الشمامسة، وآباءنا الرهبان، وإخوتنا العلمانيين. والذين أتوا وحضروا واشتركوا معنا فى هذه الصلاة وكل صلوات الأرثوذكسيين الآن، طالبين مغفرة خطاياهم ورحمة لنفوسهم، باركنا وباركهم، حاللنا وحاللهم، اغفر خطايانا وخطاياهم، الماضية والمستأنفة، الذاتية وغير الذاتية، الليلية والنهارية، الظاهرة والخفية. أدم يارب عمار المجامع والكنائس المقدسة والبرارى الأرثوذكسية والشيوخ الساكنين فيها وخدامها ومدبريها ومن بها. واجعل الأمن والسلام والمحبة والطمأنينة بينهم. واخضع العدو الشرير تحت أقدامنا. ولا تجعل له فينا ولا فيهم نصيباً، ولابضربة شمال، ولا بضربة يمين. واحفظهم بيدك العالية وذراعك الحصينة. نجنا ياسيدى من التجارب الرديئة والاشراك

	spiritual and natural children, and all of the children of baptism. Remember, O Lord, those from whom we ate and drank of their effort and labor, and who sheltered us in their houses awl gave us from their hands. Reward them, O Lord, and give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly. Fill their houses and stores with all good things. Reward them, O Lord, thirty-fold, sixty-fold and a hundred-fold, along with the forgiveness of their sins in the kingdom of heaven. Remember O Lord, those who give alms to us or to our brethren the needy in all forms of charity, for loving You awl honoring Your holy name; bless them Remember, O Lord, those who care for the sacrifices, oblations, donations, wine, oil, first-fruits, incense, coverings, vows, books and all altar vessels; reward them0Lord, for their gifts by the forgiveness of their sins. Grant them the happy life in this present age, and the eternal life in the age to come. Remember, O Lord, our fathers and brethren who have already fallen asleep and reposed in the right faith, repose 0, Lord, all their souls in the bosoms of our fathers, Abraham, Isaac and Jacob, in the region of the living, in the heavenly Jerusalem. As for us, the living, help us for the salvation of our souls. Manage our lives according to Your good will. Graciously, O Lord, remember my abject self, my poverty, and my weakness. I, the sinner and miserable, who is not worthy to stand in Your presence for the multitude of my sins and iniquities, do not reject me. Raise, O Lord, a horn of salvation for	المنصوبة، المرئية وغير المرئية. أذكر يارب آباءنا، وأمهاتنا، وإخوتنا وأهلنا، وأقاربنا، ومعلمينا، وأولادنا الروحيين والجسديين، وسائر بنى المعمودية أجمعين . اذكر يارب الذين أكلنا وشربنا من كدهم وتعبهم، وآوونا فى منازلهم، وأعطونا من أيديهم. عوضهم يارب عوض الفانيات بالباقيات، والأرضيات بالسمائيات. املأ بيوتهم ومخازنهم من كل الخيرات. عوضهم يارب عوض الواحد ثلاثين وستين ومائة، وغفران خطاياهم فى ملكوت السموات. اذكر يارب الذين أحسنوا إلينا وإلى إخوتنا المساكين بجميع وجوه الحسنات، محبة فيك وإكراماً لاسمك القدوس ، باركهم. اذكر يارب المهتمين بالصعائد، والقرابين، والمحرقات، والخمر، والزيت، والبكور، والبخور، والستور، والنذور، وكتب القراءة، وكل أوانى المذبح جميعاً. عوضهم يارب عن عطاياهم بغفران خطاياهم. وهب لهم فى هذا الدهر الحاضر الحياة الهنيئة، وفى الدهر الآتى الحياة الأبدية. أذكر يارب آباءنا وإخوتنا الذين سبقوا فرقدوا وتنيحوا فى الإيمان المستقيم، نيح يارب نفوسهم أجمعين فى أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب، فى كورة الأحياء فى فردوس النعيم. أما نحن الأحياء فأعنا على خلاص نفوسنا، ودبر

	your people by the sign of Your life-giving cross. Grant O Lord, Your relief during tribulations, Your help during hardships and disasters. Save us, O Lord, and save all those who are in distress. Heal the sick of Your people. Make, O Lord, Your Christian people, those who are present with us, and those who are absent, to be blessed and absolved from Your divine mouth, from the rising of the sun to its setting, and from the north to the south. Accept us unto You, as You accepted the thief on the right hand while You were on the tree of the cross, am granted him the paradise of joy. Remember, O Lord, the orphans, the widows, the isolated, the handicapped, and those who have no one to mention them; remember them and us, O Lord, in the heavenly Jerusalem. Remember O Lord, those who are standing up or sitting down, or laying down or ejected; those who are traveling by land, sea or air, in rough or smooth ways, in valleys, roadways, mountaintops, hills or caves, those who are in dungeons or prisons, and those who are in exile or captivity, awl those who are held in the bondage of authorities and devils; deliver them. Bring them back and get them all into the haven, safe, winners, satisfied, am healthy in soul, body and spirit. Grant, My Lord Jesus Christ, that this, our prayer, be acceptable to You, without hypocrisy, pride, haughtiness or blemish. Help us, O God, to please You. Help us to follow Your commandments. Help us to encounter the pangs of death, before death and after death, for You are good God, long-suffering and	حياتنا حسب إرادتك الصالحة. تفضل يارب اذكر حقارتى وذلى وضعفى أنا الخاطىء الشقى غير المستحق الوقوف بين يديك. من أجل كثرة خطاياى وذنوبى لاترذلنى. أقِم يارب قرن خلاص شعبك بإشارة صليبك المحيى. فرجك يارب عند الشدة، وعونك عند الكرب والذلة، خلصنا يارب وخلص كل من فى شدة. مرضى شعبك اشفهم. اجعل يارب شعبك المسيحيين، الحاضرين معنا والغائبين عنا، أن يكونوا مباركين محاللين من فمك الإلهى، من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى اليمين. اقبلنا إليك كما قبلت اللص اليمين وأنت على خشبة الصليب، ووهبت له فردوس النعيم. اذكر يارب الأيتام، والأرامل، والمنقطعين، والعاجزين، والذين ليس لهم أحد يذكرهم، اذكرنا يارب نحن وإياهم فى أورشليم السمائية. اذكر يارب القائمين، والقاعدين، والراقدين، والمطروحين، والمسافرين فى البر، والبحر، والهواء، والسهل، والوعر، والأودية ، والطرقات، ورؤوس الجبال والتلال والمغائر، والذين فى المطابق والسجون، والذين فى السبى والنفى، والمأسورين والمربوطين برباط السلاطين والشياطين. ردهم وأت بهم جميعاً إلى الميناء سالمين غانمين

	abundant in mercy am compassion. O God, make the door of Your church to be open for us through the ages and until them of all ages. Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, through the great intercessor, the source of purity, generosity and blessedness, the lady of us all, the pride of our race, the virgin, the chosen St Mar. The honorable martyr St.Mark, the evangelist, the apostle am the preacher of the land of Egypt, and all angels, patriarchs, prophets, apostles, martyrs, saints, anchorites, worshippers, hermits, strivers and those who pleased You by their good deeds, from Adam to the end of ages. We worship You, O Holy Trinity, the Father, awl the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of all ages. Amen.	كاسبين رابحين، معافى النفس والجسد والروح. واجعل ياربى يسوع المسيح صلاتنا هذه أن تكون مقبولة أمامك بغير رياء ولاكبرياء، ولا عظمة، ولا افتخار، ولاعيب. اعنا يا الله على رضاك. اعنا على العمل بوصاياك. اعنا على سكرات الموت وماقبل الموت وما بعد الموت. لأنك أنت إله صالح طويل الروح، كثير الرحمة والتحنن. اللهم اجعل باب كنيستك مفتوحاً أمام وجوهنا على مر الدهور والأزمان، وإلى آخر كل زمان. ارحمنا يا الله كعظيم رحمتك، بشفاعة ذات الشفاعات، معدن الطهر والجود والبركات، سيدتنا كلنا وفخر جنسنا، العذراء البتول الزكية مريم. والشهيد المكرم مارمرقس الإنجيلى الرسول كاروز الديار المصرية، وكافة الملائكة، والآباء، والأنبياء، والرسل، والشهداء، والقديسين، والسواح، والعباد، والنساك، والمجاهدين، والذين أرضوك بأعمالهم الصالحة منذ آدم إلى آخر الدهور. ولك نسجد أيها الثالوث القدوس، الآب والابن والروح القدس، الآب ةالابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.